

**Nam m« b¶n s­ thÝch ca m©u ni phËt**

# Gi¸o héi phËt gi¸o viÖt nam

# H¸n dÞch: Cưu Ma La Thập - Kumarajiva (344 - 413)

# Kinh

# diÖu ph¸p liªn hoa

# Quyển 4

# 

# Kinh

# diÖu ph¸p liªn hoa

## **PhÇn nghi lÔ:**

**( mäi ng­êi ®Òu tÒ chØnh y phôc ®øng ch¾p tay ®äc )**

**Chñ lÔ s­íng:**

**- Ai nÊy cung kÝnh: Dèc lßng kÝnh l¹y PhËt, Ph¸p, T¨ng, th­êng ë kh¾p m­êi ph­¬ng. ( 3 lÔ ) o o o**

***( §Òu quú ®äc )***

### **NguyÖn ®em lßng thµnh kÝnh,**

### **Göi theo ®¸m m©y h­¬ng,**

**Ph¶ng phÊt kh¾p m­êi ph­¬ng,**

### **Cóng dµng ng«i Tam B¶o.**

**ThÒ trän ®êi gi÷ ®¹o,**

**Theo tù tÝnh lµm lµnh,**

**Cïng ph¸p giíi chóng sinh,**

**CÇu PhËt tõ gia hé,**

**T©m Bå §Ò kiªn cè,**

**Xa bÓ khæ s«ng mª,**

**Chãng quay vÒ bê gi¸c . o o o**

**- Cóng dµng ®o¹n: Dèc lßng kÝnh l¹y PhËt, Ph¸p, T¨ng th­êng ë kh¾p m­êi ph­¬ng . ( 1 lÔ ) o o o**

**( Mäi ng­êi ®Òu ®øng ®äc )**

**§Êng ph¸p v­¬ng v« th­îng,**

**Ba câi ch¼ng ai b»ng,**

**ThÇy d¹y kh¾p trêi ng­êi,**

**Cha lµnh chung bèn loµi,**

**Quy y trän mét niÖm,**

**Døt s¹ch nghiÖp ba kú,**

**X­ng d­¬ng cïng t¸n th¸n,**

**øc kiÕp kh«ng cïng tËn.**

**\*\*\***

##### **PhËt, chóng sinh tÝnh th­êng rçng lÆng,**

**§¹o c¶m th«ng kh«ng thÓ nghÜ bµn,**

**L­íi §Õ ch©u vÝ ®¹o trµng,**

**M­êi ph­¬ng PhËt b¶o hµo quang**

**s¸ng ngêi,**

**Tr­íc ch­ PhËt th©n con ¶nh hiÖn ,**

**D­íi ch©n Ngµi ®Ønh lÔ quy-y.**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Y ph¸p tÝnh ®é, v« t­íng v« vi, Thanh tÞnh ph¸p th©n Tú-L« Gi¸-Na PhËt. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Y thô dông ®é, v« lËu tù-tha viªn m·n b¸o th©n L«-X¸-Na PhËt. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Y biÕn ho¸ ®é, øng hiÖn thËp ph­¬ng, thiªn b¸ch øc ho¸ th©n ThÝch Ca M©u-Ni PhËt. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, San ®Þnh nh©n- qu¶, cïng cøu TÝnh, T­íng, nhÊt thiÕt ch­ Kinh t¹ng Tu-§a-La. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Thuú ph¹m tø nghi nghiªm chÕ Tam nghiÖp, nhÊt thiÕt ch­ LuËt t¹ng Tú-Ny-Da. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Nghiªn ch©n h¹ch ngôy, hiÓn chÝnh tåi tµ, nhÊt thiÕt ch­ LuËn t¹ng A-Tú-§µm. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, TÝnh, T­íng bÊt nhÞ, minh hîp v«- vi, nhÊt thiÕt tèi th­îng T¨ng-giµ-Gia chóng. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝng lÔ, ThËp ®Þa, Tam hiÒn, Ngò qu¶, Tø h­íng, nhÊt thiÕt xuÊt thÕ T¨ng-giµ-Gia chóng. *( 1 lÔ )* o**

**- Dèc lßng kÝnh lÔ, Tû- khiªu, ngò chóng hoµ- hîp v« tr¸nh, nhÊt thiÕt trô- tr× T¨ng-giµ-Gia chóng. *( 1 lÔ )* o**

**- Con nay xin v× Bèn ©n, Ba câi ph¸p-giíi chóng sinh, nguyÖn cho Tam ch­íng tiªu trõ, dèc lßng s¸m hèi. o o o**

**§Ö tö chóng con... xin chÝ thµnh s¸m hèi:**

**o**

**x­a kia g©y nªn bao ¸c nghiÖp,**

**§Òu v× v« thØ tham, s©n, si,**

**Bëi th©n, miÖng, ý ph¸t sinh ra,**

**HÕt th¶y tõ nay xin s¸m hèi.**

**Bao nghiÖp ch­íng g©y nªn nh­ thÕ,**

**§Òu tiªu tan mét chót kh«ng cßn.**

**NiÖm niÖm cïng kh¾p trong câi ph¸p,**

**§é chóng sinh chøng ng«i BÊt tho¸i.**

**o o o**

**- S¸m hèi ®o¹n: dèc lßng kÝnh l¹y PhËt, Ph¸p, T¨ng th­êng ë kh¾p m­êi ph­¬ng.  *( 1 lÔ )* o o o**

***( §Òu ngåi tông bµi t¸n h­¬ng )***

**L­ h­¬ng võa bÐn,**

**Chiªn ®µn khãi th¬m,**

**Ngµo ng¹t mu«n ngµn câi xa,**

**Lßng con kÝnh ng­ìng thiÕt tha,**

#### **NguyÖn mong ch­ PhËt th­¬ng mµ chøng minh.**

**- Nam m« H­¬ng-v©n-C¸i Bå-T¸t Ma ha-T¸t. *( 3 lÇn )* o o o**

**TÞnh khÈu nghiÖp ch©n ng«n:**

**¸n tu lÞ, tu lÞ, ma ha tu lÞ, tu tu lÞ t¸t bµ ha. *( 3 lÇn )* o**

**TÞnh th©n nghiÖp ch©n ng«n:**

**¸n tu ®a lÞ, tu ®a lÞ, tu ma lÞ, sa bµ ha.**

***( 3 lÇn )* o**

**TÞnh tam nghiÖp ch©n ng«n:**

**¸n sa ph¹ bµ ph¹, truËt ®µ sa ph¹, ®¹t ma sa ph¹, bµ ph¹ truËt ®é h¸m. *( 3 lÇn )* o**

**An thæ ®Þa ch©n ng«n:**

**Nam m« tam m·n ®¸ mét ®µ nÉm, ¸n ®é r« ®é r«, ®Þa vÜ t¸t bµ ha.**

***( 3 lÇn )* o**

**Ph¶ cóng dµng ch©n ng«n:**

**¸n nga nga n½ng, tam bµ ph¹ phiÖt nhËt la héc. *( 3 lÇn )* o**

**KÝnh l¹y tam giíi t«n,**

**Quy mÖnh m­êi ph­¬ng PhËt,**

**Con nay ph¸t nguyÖn lín,**

**Tr× tông kinh Ph¸p Hoa,**

**Trªn ®Òn bèn träng ©n,**

**D­íi cøu ba ®­êng khæ,**

**NÕu cã ai thÊy, nghe,**

**§Òu ph¸t t©m Bå-§Ò,**

**HÕt mét b¸o th©n nµy,**

**Sinh vÒ n­íc Cùc-L¹c. o**

**KÖ khai kinh:**

**Ph¸p PhËt cao s©u rÊt nhiÖm mµu,**

**Ngh×n mu«n øc kiÕp dÔ hay ®©u.**

**Con nay nghe-thÊy xin v©ng gi÷,**

**Ch©n nghÜa Nh­-Lai nguyÖn hiÓu s©u.**

**- Nam M« B¶n S­ ThÝch Ca M©u Ni PhËt. *( 3 lÇn )* o**

**H¬n s¸u mu«n lêi muêi hai quyÓn,**

**Bao hµm diÖu nghÜa réng mªnh mang,**

**§Ò hå kh¾p chèn nhuÇn th¬m dÞu,**

**Cam lé toµn th©n m¸t nhÑ nhµng,**

**Ngäc tr»ng bªn r¨ng tu«n X¸ lîi,**

**Sen hång ®Çu l­ìi phãng hµo quang,**

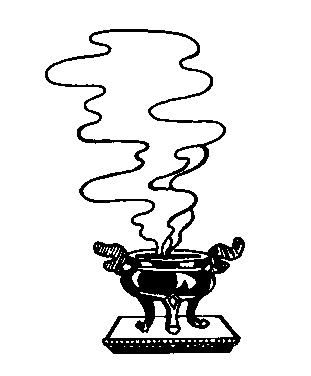
**Dï cho t¹o téi h¬n non nói,**

**DiÖu ph¸p tr× ch­a tíi mÊy hµng.**

**- Nam M« Ph¸p Hoa Héi Th­îng PhËt Bå T¸t.  *( 3 lÇn )* o**

**- Nam M« Khai B¶o T¹ng Bå T¸t- Ma-Ha- T¸t.**

***( 3 lÇn 3 tiÕng chu«ng vµ sang mâ tông vµo v¨n kinh... )* o o o**



妙Diệu 法Pháp 蓮Liên 華Hoa 經Kinh 卷quyển 第đệ 四tứ   
Kinh Diệu Pháp Liên Hoa ♦ Quyển 4  
  
五Ngũ 百Bách 弟Đệ 子Tử 受Thọ 記Ký 品Phẩm 第đệ 八bát

☸ Phẩm 8: 500 Đệ Tử Được Thọ Ký

爾nhĩ 時thời 富Phú 樓Lâu 那Na 彌Di 多Đa 羅La 尼Ni 子Tử 。 從tùng 佛Phật 聞văn 是thị 。 智trí 慧tuệ 方phương 便tiện 。 隨tùy 宜nghi 說thuyết 法Pháp 。 又hựu 聞văn 授thọ 諸chư大đại 弟đệ 子tử 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 記ký 。 復phục聞văn 宿túc 世thế 。 因nhân 緣duyên 之chi 事sự 。 復phục 聞văn 諸chư 佛Phật 。 有hữu大đại 自tự 在tại 。 神thần 通thông 之chi 力lực 。 得đắc 未vị 曾tằng 有hữu 。 心tâm 淨tịnh踊dũng 躍dược 。   
Lúc bấy giờ Tôn giả Mãn Từ Tử nghe về trí tuệ phương tiện và sự tùy nghi thuyết Pháp từ Đức Phật. Lại nghe các vị đại đệ tử được thọ ký Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác. Lại nghe về các việc nhân duyên của đời trước. Lại nghe về chư Phật có sức đại tự tại thần thông. Ngài được điều chưa từng có, tâm được thanh tịnh và vui mừng hớn hở.  
  
即tức 從tùng 座tòa 起khởi 。 到đáo 於ư 佛Phật 前tiền 。 頭đầu 面diện 禮lễ 足túc 。 卻khước 住trụ 一nhất 面diện 。 瞻chiêm 仰ngưỡng 尊Tôn 顏nhan 。 目mục 不bất 暫tạm 捨xả 。   
Sau đó, ngài liền từ chỗ ngồi đứng dậy, đến ở trước Phật, cúi đầu đỉnh lễ với trán chạm sát chân của Phật, và đứng qua một bên. Ngài chiêm ngưỡng Tôn nhan và mắt không muốn rời một thoáng.  
  
而nhi 作tác 是thị 念niệm 。   
Rồi ngài nghĩ như vầy:  
  
世Thế 尊Tôn 甚thậm 奇kỳ 特đặc 。 所sở 為vi 希hy 有hữu 。 隨tùy 順thuận 世thế 間gian 。 若nhược 干can 種chủng 性tính 。 以dĩ 方phương 便tiện 知tri 見kiến 。 而nhi 為vi 說thuyết法Pháp 。 拔bạt 出xuất 眾chúng 生sinh 。 處xứ 處xứ 貪tham 著trước 。 我ngã 等đẳng 於ư佛Phật 功công 德đức 。 言ngôn 不bất 能năng 宣tuyên 。 惟duy 佛Phật 世Thế 尊Tôn 。 能năng 知tri 我ngã 等đẳng 。 深thâm 心tâm 本bổn 願nguyện 。   
"Thế Tôn rất kỳ đặc. Việc làm của Ngài hiếm có thay. Như Lai tùy thuận mọi chủng tính của chúng sinh trong thế gian. Ngài dùng phương tiện với tri kiến mà thuyết Pháp cho chúng sinh và giúp họ thoát khỏi muôn điều tham trước. Chúng con chẳng thể nào tuyên nói hết công đức của Phật. Duy Phật Thế Tôn mới có thể biết tận đáy lòng và bổn nguyện của chúng con."  
  
爾nhĩ 時thời 佛Phật 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
Lúc bấy giờ Phật bảo các Bhikṣu:  
  
汝nhữ 等đẳng 見kiến 是thị 。 富Phú 樓Lâu 那Na 彌Di 多Đa 羅La 尼Ni 子Tử 不phủ 。 我ngã常thường 稱xưng 其kỳ 。 於ư 說thuyết 法Pháp 人nhân 中trung 。 最tối 為vi 第đệ 一nhất 。 亦diệc 常thường 歎thán 其kỳ 。 種chủng 種chủng 功công 德đức 。 精tinh 勤cần 護hộ 持trì 。 助trợ 宣tuyên 我ngã 法Pháp 。 能năng 於ư 四tứ 眾chúng 。 示thị 教giáo 利lợi 喜hỷ 。 具cụ 足túc 解giải 釋thích 。 佛Phật 之chi 正Chính 法Pháp 。 而nhi 大đại 饒nhiêu 益ích 。 同đồng 梵Phạm 行hạnh 者giả 。 自tự 捨xả 如Như 來Lai 。 無vô 能năng 盡tận 其kỳ 。 言ngôn 論luận 之chi 辯biện 。   
"Các ông có thấy Bhikṣu Mãn Từ Tử này không? Trong số người thuyết Pháp, Ta luôn ngợi khen ông ấy là tối đệ nhất. Ta cũng thường ngợi khen mọi thứ công đức và sự tinh cần hộ trì của ông ấy để giúp Như Lai tuyên dương Phật Pháp. Ở trong bốn chúng đệ tử, ông ấy có thể chỉ dạy để khiến họ được lợi ích an vui. Lại giải thích đầy đủ Chính Pháp của Phật để những hành giả đồng tu tịnh hạnh được sự lợi ích lớn. Ngoại trừ Như Lai, không ai có thể biết hết ngôn luận biện tài của ông ấy.  
  
汝nhữ 等đẳng 勿vật 謂vị 富Phú 樓Lâu 那Na 。 但đãn 能năng 護hộ 持trì 。 助trợ 宣tuyên 我ngã 法Pháp 。 亦diệc 於ư 過quá 去khứ 。 九cửu 十thập 億ức 諸chư 佛Phật 所sở 。 護hộ 持trì 助trợ 宣tuyên 。 佛Phật 之chi 正Chính 法Pháp 。 於ư 彼bỉ 說thuyết 法Pháp 人nhân 中trung 。 亦diệc 最tối 第đệ 一nhất 。   
Các ông chớ bảo Bhikṣu Mãn Từ Tử chỉ có thể hộ trì và tuyên dương giáo Pháp của Ta. Ở nơi 90 ức chư Phật quá khứ, ông ấy đã hộ trì và tuyên dương Chính Pháp của chư Phật. Trong số người thuyết Pháp của chư Phật kia, ông ấy cũng là tối đệ nhất.  
  
又hựu 於ư 諸chư 佛Phật 。 所sở 說thuyết 空không 法pháp 。 明minh 了liễu 通thông 達đạt 。 得đắc 四Tứ 無Vô 礙Ngại 智Trí 。 常thường 能năng 審thẩm 諦đế 。 清thanh 淨tịnh 說thuyết 法Pháp 。 無vô 有hữu 疑nghi 惑hoặc 。 具cụ 足túc 菩Bồ 薩Tát 。 神thần 通thông 之chi 力lực 。 隨tùy 其kỳ 壽thọ 命mạng 。 常thường 修tu 梵Phạm 行hạnh 。 彼bỉ 佛Phật 世thế 人nhân 。 咸hàm 皆giai 謂vị 之chi 。 實thật 是thị 聲Thanh 聞Văn 。 而nhi 富Phú 樓Lâu那Na 。 以dĩ 斯tư 方phương 便tiện 。 饒nhiêu 益ích 無vô 量lượng 。 百bách 千thiên 眾chúng 生sinh 。   
Lại nữa, chư Phật thuở đó thuyết giảng về không pháp, ông ấy đã minh liễu thông đạt, đắc Bốn Trí Vô Ngại, luôn có thể thuyết Pháp chính xác, thanh tịnh, và không có hoài nghi. Lại đầy đủ sức thần thông của Bồ-tát và đời đời luôn tu tịnh hạnh. Dân chúng của chư Phật kia đều bảo ông ta thật là một vị Thanh Văn. Kỳ thật, Bhikṣu Mãn Từ Tử chỉ dùng phương tiện để làm lợi ích vô lượng trăm nghìn chúng sinh.  
  
又hựu 化hóa 無vô 量lượng 。 阿a 僧tăng 祇kỳ 人nhân 。 令linh 立lập 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 為vì 淨tịnh 佛Phật 土độ 故cố 。 常thường 作tác 佛Phật事sự 。 教giáo 化hóa 眾chúng 生sinh 。   
Lại nữa, ông ấy hóa độ vô lượng vô số người và khiến họ an lập nơi Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác. Vì muốn thanh tịnh Phật độ nên ông ấy luôn làm Phật sự và giáo hóa chúng sinh.  
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 富Phú 樓Lâu 那Na 亦diệc 於ư 七thất 佛Phật 。 說thuyết 法Pháp 人nhân 中trung 。 而nhi 得đắc 第đệ 一nhất 。 今kim 於ư 我ngã 所sở 。 說thuyết 法Pháp 人nhân 中trung 。 亦diệc 為vi 第đệ 一nhất 。 於ư 賢Hiền 劫Kiếp 中trung 。 當đương 來lai 諸chư 佛Phật 。 說thuyết 法Pháp 人nhân 中trung 。 亦diệc 復phục 第đệ 一nhất 。 而nhi 皆giai 護hộ 持trì 。 助trợ 宣tuyên 佛Phật 法Pháp 。 亦diệc 於ư 未vị 來lai 。 護hộ 持trì 助trợ宣tuyên 。 無vô 量lượng 無vô 邊biên 。 諸chư 佛Phật 之chi 法Pháp 。 教giáo 化hóa 饒nhiêu 益ích 。 無vô 量lượng 眾chúng 生sinh 。 令linh 立lập 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 為vì 淨tịnh 佛Phật 土độ 故cố 。 常thường 勤cần 精tinh 進tấn 。 教giáo 化hóa 眾chúng 生sinh 。   
Này các Bhikṣu! Trong số người thuyết Pháp của bảy Đức Phật quá khứ, Bhikṣu Mãn Từ Tử cũng là đệ nhất. Nay trong số người thuyết Pháp của Ta, ông ấy cũng là đệ nhất. Trong số người thuyết Pháp của chư Phật trong kiếp Hiền về sau, ông ấy cũng lại là đệ nhất và đều luôn hộ trì cùng tuyên dương Phật Pháp. Vào đời vị lai cũng lại như vậy, Bhikṣu Mãn Từ Tử sẽ hộ trì và tuyên dương vô lượng vô biên giáo Pháp của chư Phật. Lại giáo hóa và làm lợi ích vô lượng chúng sinh, khiến họ an lập nơi Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác. Vì muốn thanh tịnh Phật độ nên ông ấy luôn chuyên cần tinh tấn để giáo hóa chúng sinh.  
  
漸tiệm 漸tiệm 具cụ 足túc 。 菩Bồ 薩Tát 之chi 道Đạo 。 過quá 無vô 量lượng 阿a 僧tăng 祇kỳ 劫kiếp 。 當đương 於ư 此thử 土độ 。 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam菩Bồ 提Đề 。 號hiệu 曰viết 法Pháp 明Minh 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế尊Tôn 。   
Sau đó, Bhikṣu Mãn Từ Tử sẽ dần dần đầy đủ Đạo Bồ-tát. Trải qua vô lượng vô số kiếp, ông ấy sẽ ở quốc độ này mà đắc Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác, hiệu là Pháp Minh Như Lai, Ứng Cúng, Chính Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.  
  
其kỳ 佛Phật 以dĩ 恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 。 三Tam 千Thiên 大Đại 千Thiên 世Thế 界Giới 。 為vi 一nhất 佛Phật 土độ 。 七thất 寶bảo 為vi 地địa 。 地địa 平bình 如như 掌chưởng 。 無vô 有hữu 山sơn 陵lăng 。 谿khê 澗giản 溝câu 壑hác 。 七thất 寶bảo 臺đài 觀quan 。 充sung 滿mãn 其kỳ 中trung 。 諸chư 天thiên 宮cung 殿điện 。 近cận 處xứ 虛hư 空không 。 人nhân 天thiên 交giao 接tiếp 。 兩lưỡng 得đắc 相tương 見kiến 。   
Đức Phật đó sẽ lấy Tam Thiên Đại Thiên Thế Giới nhiều như số cát sông Hằng để làm một Phật độ. Đất làm bằng bảy báu và bằng phẳng như lòng bàn tay. Cõi nước đó không có núi đồi, khe suối, hay ao ngòi. Có những đài bảy báu đầy khắp trong quốc độ ấy. Cung điện của chư thiên ở hư không gần kề với thế gian. Trời và người có thể qua lại và đều thấy lẫn nhau.  
  
無vô 諸chư 惡ác 道đạo 。 亦diệc 無vô 女nữ 人nhân 。 一nhất 切thiết 眾chúng 生sinh 。 皆giai 以dĩ 化hóa 生sinh 。 無vô 有hữu 婬dâm 欲dục 。 得đắc 大đại 神thần 通thông 。 身thân 出xuất 光quang 明minh 。 飛phi 行hành 自tự 在tại 。 志chí 念niệm 堅kiên 固cố 。 精tinh 進tấn 智trí 慧tuệ 。 普phổ 皆giai 金kim 色sắc 。 三tam 十thập 二nhị 相tướng 。 而nhi自tự 莊trang 嚴nghiêm 。   
Cõi nước đó không có các đường ác và cũng chẳng có người nữ. Tất cả chúng sinh đều hóa sinh và không có sự dâm dục. Họ đắc đại thần thông, thân phát ra ánh sáng, và phi hành tự tại. Ý niệm của họ kiên cố, tinh tấn trí tuệ, toàn thân đều là sắc vàng và có 32 tướng để trang nghiêm.  
  
其kỳ 國quốc 眾chúng 生sinh 。 常thường 以dĩ 二nhị 食thực 。   
Chúng sinh trong cõi nước ấy luôn chỉ dùng hai thức ăn:  
  
一nhất 者giả 。 法Pháp 喜hỷ 食thực 。 二nhị 者giả 。 禪thiền 悅duyệt 食thực 。   
*1.* Thức ăn của Pháp hỷ.  
*2.* Thức ăn của thiền duyệt.  
  
有hữu 無vô 量lượng 阿a 僧tăng 祇kỳ 。 千thiên 萬vạn 億ức 那na 由do 他tha 。 諸chư 菩Bồ薩Tát 眾chúng 。 得đắc 大đại 神thần 通thông 。 四Tứ 無Vô 礙Ngại 智Trí 。 善thiện 能năng教giáo 化hóa 。 眾chúng 生sinh 之chi 類loại 。 其kỳ 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。 算toán 數số 校giảo 計kế 。 所sở 不bất 能năng 知tri 。 皆giai 得đắc 具cụ 足túc 。 六Lục 通Thông 三Tam 明Minh 。 及cập 八Bát 解Giải 脫Thoát 。   
Phật độ ấy có vô lượng vô số nghìn vạn ức nayuta chư Bồ-tát. Họ đắc đại thần thông, Bốn Trí Vô Ngại và khéo có thể giáo hóa muôn loại chúng sinh. Hàng Thanh Văn nơi đó nhiều vô số kể và chẳng thể nào biết hết. Họ đều được đầy đủ Sáu Thông, Ba Minh và Tám Giải Thoát.  
  
其kỳ 佛Phật 國quốc 土độ 。 有hữu 如như 是thị 等đẳng 。 無vô 量lượng 功công 德đức 。 莊trang 嚴nghiêm 成thành 就tựu 。 劫kiếp 名danh 寶Bảo 明Minh 。 國quốc 名danh 善Thiện淨Tịnh 。 其kỳ 佛Phật 壽thọ 命mạng 。 無vô 量lượng 阿a 僧tăng 祇kỳ 劫kiếp 。 法Pháp 住trụ 甚thậm 久cửu 。 佛Phật 滅diệt 度độ 後hậu 。 起khởi 七thất 寶bảo 塔tháp 。 遍biến 滿mãn 其kỳ 國quốc 。   
Cõi nước của Đức Phật ấy có vô lượng công đức trang nghiêm thành tựu như thế. Kiếp tên là Bảo Minh. Quốc độ tên là Thiện Tịnh. Đức Phật đó có thọ mạng dài vô lượng vô số kiếp. Giáo Pháp sẽ trụ thế rất lâu. Sau khi Ngài diệt độ, tháp bảy báu sẽ được xây ở khắp mọi nơi trong cõi nước ấy."

爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 諦đế 聽thính 。  
佛Phật 子tử 所sở 行hành 道Đạo 。  
善thiện 學học 方phương 便tiện 故cố 。  
不bất 可khả 得đắc 思tư 議nghị 。  
  
"Các Bhikṣu lắng nghe  
Phật tử nơi hành Đạo  
Do khéo học phương tiện  
Được chẳng thể nghĩ bàn  
  
知tri 眾chúng 樂nhạo 小tiểu 法Pháp 。  
而nhi 畏úy 於ư 大đại 智trí 。  
是thị 故cố 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。  
作tác 聲Thanh 聞Văn 緣Duyên 覺Giác 。  
  
Biết họ thích Pháp nhỏ  
Cũng sợ đại trí tuệ  
Cho nên chư Bồ-tát  
Làm Thanh Văn Duyên Giác  
  
以dĩ 無vô 數số 方phương 便tiện 。  
化hóa 諸chư 眾chúng 生sinh 類loại 。  
自tự 說thuyết 是thị 聲Thanh 聞Văn 。  
去khứ 佛Phật 道Đạo 甚thậm 遠viễn 。  
  
Dùng vô số phương tiện  
Độ muôn loài chúng sinh  
Tự nói là Thanh Văn  
Cách Phật Đạo xa xăm  
  
度độ 脫thoát 無vô 量lượng 眾chúng 。  
皆giai 悉tất 得đắc 成thành 就tựu 。  
雖tuy 小tiểu 欲dục 懈giải 怠đãi 。  
漸tiệm 當đương 令linh 作tác 佛Phật 。  
  
Độ thoát vô lượng chúng  
Thảy đều được thành tựu  
Dẫu cho kẻ lười biếng  
Dần dần sẽ thành Phật  
  
內nội 祕bí 菩Bồ 薩Tát 行hạnh 。  
外ngoại 現hiện 是thị 聲Thanh 聞Văn 。  
少thiểu 欲dục 厭yếm 生sinh 死tử 。  
實thật 自tự 淨tịnh 佛Phật 土độ 。  
  
Trong ẩn hạnh Bồ-tát  
Ngoài hiện là Thanh Văn  
Thiểu dục nhàm sinh tử  
Kỳ thật tịnh Phật độ  
  
示thị 眾chúng 有hữu 三tam 毒độc 。  
又hựu 現hiện 邪tà 見kiến 相tướng 。  
我ngã 弟đệ 子tử 如như 是thị 。  
方phương 便tiện 度độ 眾chúng 生sinh 。  
  
Bảo họ có ba độc  
Lại hiện tướng tà kiến  
Đệ tử Ta như thế  
Phương tiện độ chúng sinh  
  
若nhược 我ngã 具cụ 足túc 說thuyết 。  
種chủng 種chủng 現hiện 化hóa 事sự 。  
眾chúng 生sinh 聞văn 是thị 者giả 。  
心tâm 則tắc 懷hoài 疑nghi 惑hoặc 。  
  
Nếu Ta nói trọn đủ  
Muôn sự việc biến hóa  
Chúng sinh khi nghe xong  
Tất sẽ khởi hoài nghi  
  
今kim 此thử 富Phú 樓Lâu 那Na 。  
於ư 昔tích 千thiên 億ức 佛Phật 。  
勤cần 修tu 所sở 行hành 道Đạo 。  
宣tuyên 護hộ 諸chư 佛Phật 法Pháp 。  
  
Mãn Từ Tử này đây  
Ở nghìn ức Phật xưa  
Tinh cần siêng tu hành  
Hộ trì chư Phật Pháp  
  
為vì 求cầu 無vô 上thượng 慧tuệ 。  
而nhi 於ư 諸chư 佛Phật 所sở 。  
現hiện 居cư 弟đệ 子tử 上thượng 。  
多đa 聞văn 有hữu 智trí 慧tuệ 。  
  
Vì cầu vô thượng trí  
Mà ở nơi chư Phật  
Hiện làm đại đệ tử  
Đa văn có trí tuệ  
  
所sở 說thuyết 無vô 所sở 畏úy 。  
能năng 令linh 眾chúng 歡hoan 喜hỷ 。  
未vị 曾tằng 有hữu 疲bì 倦quyện 。  
而nhi 以dĩ 助trợ 佛Phật 事sự 。  
  
Lời giảng chẳng sợ hãi  
Khéo làm người hoan hỷ  
Chưa bao giờ mỏi mệt  
Luôn hỗ trợ Phật sự  
  
已dĩ 度độ 大đại 神thần 通thông 。  
具cụ 四Tứ 無Vô 礙Ngại 智Trí 。  
知tri 諸chư 根căn 利lợi 鈍độn 。  
常thường 說thuyết 清thanh 淨tịnh 法Pháp 。  
  
Đã đắc đại thần thông  
Đủ Bốn Trí Vô Ngại  
Biết các căn lợi độn  
Luôn giảng Pháp thanh tịnh  
  
演diễn 暢sướng 如như 是thị 義nghĩa 。  
教giáo 諸chư 千thiên 億ức 眾chúng 。  
令linh 住trụ 大Đại 乘Thừa 法Pháp 。  
而nhi 自tự 淨tịnh 佛Phật 土độ 。  
  
Diễn sướng nghĩa chân thật  
Dạy nghìn ức chúng sinh  
Khiến trụ Pháp Đại Thừa  
Để thanh tịnh Phật độ  
  
未vị 來lai 亦diệc 供cúng 養dường 。  
無vô 量lượng 無vô 數số 佛Phật 。  
護hộ 助trợ 宣tuyên 正Chính 法Pháp 。  
亦diệc 自tự 淨tịnh 佛Phật 土độ 。  
  
Vị lai cũng cúng dường  
Vô lượng vô số Phật  
Hộ trì tuyên Chính Pháp  
Cũng tự tịnh Phật độ  
  
常thường 以dĩ 諸chư 方phương 便tiện 。  
說thuyết 法Pháp 無vô 所sở 畏úy 。  
度độ 不bất 可khả 計kế 眾chúng 。  
成thành 就tựu 一Nhất 切Thiết 智Trí 。  
  
Thường dùng các phương tiện  
Thuyết Pháp chẳng kinh sợ  
Độ vô số chúng sinh  
Thành tựu Nhất Thiết Trí  
  
供cúng 養dường 諸chư 如Như 來Lai 。  
護hộ 持trì 法Pháp 寶bảo 藏tạng 。  
其kỳ 後hậu 得đắc 成thành 佛Phật 。  
號hiệu 名danh 曰viết 法Pháp 明Minh 。  
  
Cúng dường chư Như Lai  
Hộ trì Pháp bảo tạng  
Sau đó sẽ thành Phật  
Danh hiệu là Pháp Minh  
  
其kỳ 國quốc 名danh 善Thiện 淨Tịnh 。  
七thất 寶bảo 所sở 合hợp 成thành 。  
劫kiếp 名danh 為vi 寶Bảo 明Minh 。  
菩Bồ 薩Tát 眾chúng 甚thậm 多đa 。  
  
Quốc độ tên Thiện Tịnh  
Do bảy báu hợp thành  
Kiếp tên là Bảo Minh  
Chư Bồ-tát rất đông  
  
其kỳ 數số 無vô 量lượng 億ức 。  
皆giai 度độ 大đại 神thần 通thông 。  
威uy 德đức 力lực 具cụ 足túc 。  
充sung 滿mãn 其kỳ 國quốc 土độ 。  
  
Số ấy vô lượng ức  
Đều đắc đại thần thông  
Sức uy đức đầy đủ  
Đầy khắp cõi nước đó  
  
聲Thanh 聞Văn 亦diệc 無vô 數số 。  
三Tam 明Minh 八Bát 解Giải 脫Thoát 。  
得đắc 四Tứ 無Vô 礙Ngại 智Trí 。  
以dĩ 是thị 等đẳng 為vi 僧Tăng 。  
  
Thanh Văn cũng vô số  
Ba Minh Tám Giải Thoát  
Đắc Bốn Trí Vô Ngại  
Làm chư Tăng nơi đó  
  
其kỳ 國quốc 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
婬dâm 欲dục 皆giai 已dĩ 斷đoạn 。  
純thuần 一nhất 變biến 化hóa 生sinh 。  
具cụ 相tướng 莊trang 嚴nghiêm 身thân 。  
  
Chúng sinh quốc độ ấy  
Dâm dục đều đã đoạn  
Thuần nhất chỉ hóa sinh  
Tướng hảo trang nghiêm thân  
  
法Pháp 喜hỷ 禪thiền 悅duyệt 食thực 。  
更cánh 無vô 餘dư 食thực 想tưởng 。  
無vô 有hữu 諸chư 女nữ 人nhân 。  
亦diệc 無vô 諸chư 惡ác 道đạo 。  
  
Pháp hỷ thiền duyệt thực  
Không tưởng thức ăn khác  
Chẳng có hàng nữ nhân  
Cũng không các đường ác  
  
富Phú 樓Lâu 那Na 比Bỉ 丘Khâu 。  
功công 德đức 悉tất 成thành 滿mãn 。  
當đương 得đắc 斯tư 淨tịnh 土độ 。  
賢hiền 聖thánh 眾chúng 甚thậm 多đa 。  
如như 是thị 無vô 量lượng 事sự 。  
我ngã 今kim 但đãn 略lược 說thuyết 。  
  
Bhikṣu Mãn Từ Tử  
Khi công đức viên mãn  
Sẽ được cõi tịnh độ  
Chư thánh hiền rất đông  
Vô lượng việc như thế  
Ta nay chỉ lược nói"

爾nhĩ 時thời 千thiên 二nhị 百bách 阿A 羅La 漢Hán 。 心tâm 自tự 在tại 者giả 。 作tác 是thị念niệm 。   
Lúc bấy giờ 1.200 vị Ứng Chân với tâm ý tự tại, họ nghĩ như vầy:  
  
我ngã 等đẳng 歡hoan 喜hỷ 。 得đắc 未vị 曾tằng 有hữu 。 若nhược 世Thế 尊Tôn 各các 見kiến 授thọ 記ký 。 如như 餘dư 大đại 弟đệ 子tử 者giả 。 不bất 亦diệc 快khoái 乎hồ 。   
"Chúng ta ai nấy đều hoan hỷ và được điều chưa từng có. Nếu được Thế Tôn thọ ký như các vị đại đệ tử khác thì sẽ vui biết bao!"  
  
佛Phật 知tri 此thử 等đẳng 。 心tâm 之chi 所sở 念niệm 。 告cáo 摩Ma 訶Ha 迦Ca 葉Diếp 。   
Đức Phật biết tâm niệm của họ nên bảo ngài Đại Ẩm Quang rằng:  
  
是thị 千thiên 二nhị 百bách 阿A 羅La 漢Hán 。 我ngã 今kim 當đương 現hiện 前tiền 。 次thứ第đệ 與dữ 授thọ 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 記ký 。   
"Nay Như Lai sẽ thứ tự thọ ký Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác cho 1.200 vị Ứng Chân đang ở trước Ta đây.  
  
於ư 此thử 眾chúng 中trung 。 我ngã 大đại 弟đệ 子tử 。 憍Kiêu 陳Trần 如Như 比Bỉ 丘Khâu 。 當đương 供cúng 養dường 六lục 萬vạn 二nhị 千thiên 億ức 佛Phật 。 然nhiên 後hậu 得đắc成thành 為vi 佛Phật 。 號hiệu 曰viết 普Phổ 明Minh 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。   
Ở giữa đại chúng này, vị đại đệ tử của Ta là Bhikṣu Giải Bổn Tế, sẽ cúng dường 62.000 ức Phật. Sau đó ông ấy sẽ thành Phật, hiệu là Phổ Minh Như Lai, Ứng Cúng, Chính Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.  
  
其kỳ 五ngũ 百bách 阿A 羅La 漢Hán 。 優Ưu 樓Lâu 頻Tần 螺Loa 迦Ca 葉Diếp 。 伽Già 耶Da迦Ca 葉Diếp 。 那Na 提Đề 迦Ca 葉Diếp 。 迦Ca 留Lưu 陀Đà 夷Di 。 優Ưu 陀Đà 夷Di 。 阿A㝹Nậu 樓Lâu 馱Đà 。 離Ly 婆Bà 多Đa 。 劫Kiếp 賓Tân 那Na 。 薄Bạc 拘Câu 羅La 。 周Chu陀Đà 。 莎Sa 伽Già 陀Đà 等đẳng 。 皆giai 當đương 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 盡tận 同đồng 一nhất 號hiệu 。 名danh 曰viết 普Phổ 明Minh 。   
500 vị Ứng Chân, gồm có: Bhikṣu Mộc Qua Lâm Ẩm Quang, Bhikṣu Thành Ẩm Quang, Bhikṣu Hà Ẩm Quang, Bhikṣu Hắc Quang, Bhikṣu Xuất Hiện, Bhikṣu Vô Diệt, Bhikṣu Thất Tú, Bhikṣu Phòng Tú, Bhikṣu Thiện Dung, Bhikṣu Tiểu Lộ, Bhikṣu Thiện Lai, và những vị khác như thế. Họ đều sẽ đắc Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác và thảy đồng một danh hiệu, gọi là Phổ Minh."

爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
憍Kiêu 陳Trần 如Như 比Bỉ 丘Khâu 。  
當đương 見kiến 無vô 量lượng 佛Phật 。  
過quá 阿a 僧tăng 祇kỳ 劫kiếp 。  
乃nãi 成thành 等Đẳng 正Chính 覺Giác 。  
  
"Bhikṣu Giải Bổn Tế  
Sẽ thấy vô lượng Phật  
Trải qua vô số kiếp  
Rồi thành Đẳng Chính Giác  
  
常thường 放phóng 大đại 光quang 明minh 。  
具cụ 足túc 諸chư 神thần 通thông 。  
名danh 聞văn 遍biến 十thập 方phương 。  
一nhất 切thiết 之chi 所sở 敬kính 。  
  
Thường phóng đại quang minh  
Đầy đủ các thần thông  
Danh vang thấu mười phương  
Tất cả đều cung kính  
  
常thường 說thuyết 無vô 上thượng 道Đạo 。  
故cố 號hiệu 為vi 普Phổ 明Minh 。  
其kỳ 國quốc 土độ 清thanh 淨tịnh 。  
菩Bồ 薩Tát 皆giai 勇dũng 猛mãnh 。  
  
Luôn nói Đạo vô thượng  
Vì thế tên Phổ Minh  
Cõi nước ấy thanh tịnh  
Bồ-tát đều dũng mãnh  
  
咸hàm 升thăng 妙diệu 樓lâu 閣các 。  
遊du 諸chư 十thập 方phương 國quốc 。  
以dĩ 無vô 上thượng 供cúng 具cụ 。  
奉phụng 獻hiến 於ư 諸chư 佛Phật 。  
  
Thảy ngồi diệu lầu các  
Du hành mười phương cõi  
Dùng phẩm vật vô thượng  
Phụng hiến dâng chư Phật  
  
作tác 是thị 供cúng 養dường 已dĩ 。  
心tâm 懷hoài 大đại 歡hoan 喜hỷ 。  
須tu 臾du 還hoàn 本bổn 國quốc 。  
有hữu 如như 是thị 神thần 力lực 。  
  
Làm cúng dường đó xong  
Tâm sinh đại hoan hỷ  
Vụt thoáng về nước mình  
Thần lực họ như thế  
  
佛Phật 壽thọ 六lục 萬vạn 劫kiếp 。  
正Chính 法Pháp 住trụ 倍bội 壽thọ 。  
像Tượng 法Pháp 復phục 倍bội 是thị 。  
法Pháp 滅diệt 天thiên 人nhân 憂ưu 。  
  
Phật thọ sáu vạn kiếp  
Chính Pháp trụ gấp bội  
Tượng Pháp càng bội hơn  
Pháp diệt chúng ưu sầu  
  
其kỳ 五ngũ 百bách 比Bỉ 丘Khâu 。  
次thứ 第đệ 當đương 作tác 佛Phật 。  
同đồng 號hiệu 曰viết 普Phổ 明Minh 。  
轉chuyển 次thứ 而nhi 授thọ 記ký 。  
我ngã 滅diệt 度độ 之chi 後hậu 。  
某mỗ 甲giáp 當đương 作tác 佛Phật 。  
  
Năm trăm Bhikṣu đây  
Thứ tự sẽ thành Phật  
Đồng hiệu là Phổ Minh  
Triển chuyển mà thọ ký:  
'Sau khi Ta diệt độ  
Ông sẽ thành Phật Đạo'  
  
其kỳ 所sở 化hóa 世thế 間gian 。  
亦diệc 如như 我ngã 今kim 日nhật 。  
國quốc 土độ 之chi 嚴nghiêm 淨tịnh 。  
及cập 諸chư 神thần 通thông 力lực 。  
菩Bồ 薩Tát 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。  
正Chính 法Pháp 及cập 像Tượng 法Pháp 。  
壽thọ 命mạng 劫kiếp 多đa 少thiểu 。  
皆giai 如như 上thượng 所sở 說thuyết 。  
  
Thế gian nơi giáo hóa  
Cũng như Ta hôm nay  
Quốc độ trang nghiêm tịnh  
Cùng những sức thần thông  
Thanh Văn chư Bồ-tát  
Chính Pháp và Tượng Pháp  
Thọ mạng nhiều hay ít  
Đều như đã nói trên  
  
迦Ca 葉Diếp 汝nhữ 已dĩ 知tri 。  
五ngũ 百bách 自tự 在tại 者giả 。  
餘dư 諸chư 聲Thanh 聞Văn 眾chúng 。  
亦diệc 當đương 復phục 如như 是thị 。  
其kỳ 不bất 在tại 此thử 會hội 。  
汝nhữ 當đương 為vi 宣tuyên 說thuyết 。  
  
Đại Ẩm Quang nên biết  
Năm trăm vị tự tại  
Và các Thanh Văn khác  
Cũng sẽ lại như thế  
Ai không ở nơi đây  
Ông vì họ tuyên giảng"

爾nhĩ 時thời 五ngũ 百bách 阿A 羅La 漢Hán 於ư 佛Phật 前tiền 。 得đắc 受thọ 記ký 已dĩ 。 歡hoan 喜hỷ 踊dũng 躍dược 。 即tức 從tùng 座tòa 起khởi 。 到đáo 於ư 佛Phật 前tiền 。 頭đầu 面diện 禮lễ 足túc 。 悔hối 過quá 自tự 責trách 。   
Khi 500 vị Ứng Chân được thọ ký ở trước Đức Phật xong, họ vui mừng hớn hở và liền từ chỗ ngồi đứng dậy, đến ở trước Phật, rồi cúi đầu đỉnh lễ với trán chạm sát chân của Phật và ăn năn tự trách:  
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 等đẳng 常thường 作tác 是thị 念niệm 。 自tự 謂vị 已dĩ 得đắc 。 究cứu 竟cánh 滅diệt 度độ 。 今kim 乃nãi 知tri 之chi 。 如như 無vô 智trí 者giả 。   
"Bạch Thế Tôn! Chúng con luôn nghĩ rằng mình đã đắc cứu cánh diệt độ. Giờ mới biết chúng con như kẻ vô trí.  
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 我ngã 等đẳng 應ưng 得đắc 。 如Như 來Lai 智trí 慧tuệ 。 而nhi 便tiện 自tự 以dĩ 。 小tiểu 智trí 為vi 足túc 。   
Vì sao thế? Bởi chúng con phải nên đắc trí tuệ của Như Lai, nhưng lại thỏa mãn với trí nhỏ mà cho là đủ.  
  
世Thế 尊Tôn 。 譬thí 如như 有hữu 人nhân 。 至chí 親thân 友hữu 家gia 。 醉túy 酒tửu 而nhi 臥ngọa 。 是thị 時thời 親thân 友hữu 。 官quan 事sự 當đương 行hành 。 以dĩ 無vô 價giá 寶bảo 珠châu 。 繫hệ 其kỳ 衣y 裏lý 。 與dữ 之chi 而nhi 去khứ 。   
Bạch Thế Tôn! Đây ví như có người đến nhà của bạn thân, rồi bị say rượu và nằm ngất đi. Giữa lúc đó thì người bạn có việc trong quan phủ nên cần đi vắng. Người bạn đã lấy cho một viên minh châu vô giá và may vào trong vạt áo rồi từ biệt.  
  
其kỳ 人nhân 醉túy 臥ngọa 。 都đô 不bất 覺giác 知tri 。 起khởi 已dĩ 遊du 行hành 。 到đáo於ư 他tha 國quốc 。 為vì 衣y 食thực 故cố 。 勤cần 力lực 求cầu 索sách 。 甚thậm 大đại 艱gian 難nan 。 若nhược 少thiểu 有hữu 所sở 得đắc 。 便tiện 以dĩ 為vi 足túc 。   
Kẻ đó do say rượu nên đều chẳng hay biết. Khi tỉnh giấc, gã đi đến nước khác. Vì miếng cơm manh áo nên dốc sức làm việc và phải chịu vô vàn gian nan. Nếu có được một chút, hắn cho là đủ.  
  
於ư 後hậu 親thân 友hữu 。 會hội 遇ngộ 見kiến 之chi 。 而nhi 作tác 是thị 言ngôn 。   
Sau này, người bạn gặp thấy nên bảo rằng:  
  
咄đốt 哉tai 。 丈trượng 夫phu 。 何hà 為vi 衣y 食thực 。 乃nãi 至chí 如như 是thị 。 我ngã昔tích 欲dục 令linh 。 汝nhữ 得đắc 安an 樂lạc 。 五ngũ 欲dục 自tự 恣tứ 。 於ư 某mỗ 年niên 日nhật 月nguyệt 。 以dĩ 無vô 價giá 寶bảo 珠châu 。 繫hệ 汝nhữ 衣y 裏lý 。 今kim 故cố 現hiện 在tại 。 而nhi 汝nhữ 不bất 知tri 。 勤cần 苦khổ 憂ưu 惱não 。 以dĩ 求cầu 自tự 活hoạt 。 甚thậm 為vi 癡si 也dã 。 汝nhữ 今kim 可khả 以dĩ 此thử 寶bảo 。 貿mậu 易dịch 所sở 須tu 。 常thường 可khả 如như 意ý 。 無vô 所sở 乏phạp 短đoản 。   
'Trời ơi, ông bạn! Sao chỉ vì miếng cơm manh áo mà đến nông nỗi thế này? Lúc xưa, tôi vì muốn bạn được an vui và có năm dục để vui sướng, nên ngày tháng năm đó, mình đã lấy cho bạn một viên minh châu vô giá và may vào trong vạt áo. Nó luôn ở trong ấy từ xưa đến nay mà bạn chẳng biết. Vì tìm kế sinh nhai mà bạn phải chịu nhiều ưu sầu khổ não, thật là ngu khờ quá đi! Giờ đây bạn có thể dùng viên minh châu này để đổi những gì bạn muốn. Bạn sẽ luôn được như ý và sẽ không bị thiếu thốn.'  
  
佛Phật 亦diệc 如như 是thị 。 為vi 菩Bồ 薩Tát 時thời 。 教giáo 化hóa 我ngã 等đẳng 。 令linh 發phát 一Nhất 切Thiết 智Trí 心tâm 。 而nhi 尋tầm 廢phế 忘vong 。 不bất 知tri 不bất覺giác 。 既ký 得đắc 阿A 羅La 漢Hán 道Đạo 。 自tự 謂vị 滅diệt 度độ 。 資tư 生sinh 艱gian難nan 。 得đắc 少thiểu 為vi 足túc 。 一Nhất 切Thiết 智Trí 願nguyện 。 猶do 在tại 不bất 失thất 。   
Đức Phật cũng lại như thế. Khi còn là một vị Bồ-tát, ngài đã giáo hóa và khiến chúng con phát tâm để đạt đến Nhất Thiết Trí. Nhưng chúng con lại quên bẵng đi và chẳng hay chẳng biết. Khi đã đắc Đạo Ứng Chân, chúng con tự cho là đã diệt độ. Giữa dòng đời nghiệt ngã, được một chút mà cho là đủ. Tuy vậy, thệ nguyện Nhất Thiết Trí vẫn chưa mất.  
  
今kim 者giả 世Thế 尊Tôn 。 覺giác 悟ngộ 我ngã 等đẳng 。 作tác 如như 是thị 言ngôn 。   
Bây giờ Thế Tôn muốn chúng con giác ngộ nên nói lời như vầy:  
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。 汝nhữ 等đẳng 所sở 得đắc 。 非phi 究Cứu 竟Cánh 滅Diệt 。 我ngã 久cửu 令linh 汝nhữ 等đẳng 。 種chúng 佛Phật 善thiện 根căn 。 以dĩ 方phương 便tiện 故cố 。 示thị 涅Niết 槃Bàn 相tướng 。 而nhi 汝nhữ 謂vị 為vi 。 實thật 得đắc 滅diệt 度độ 。   
'Này các Bhikṣu! Sự chứng đắc của các ông không phải là Cứu Cánh Tịch Diệt. Từ lâu xa, Ta vì muốn các ông gieo trồng căn lành ở nơi của Phật, nên Như Lai đã dùng phương tiện mà khai thị tướng của tịch diệt. Kỳ thật, các ông vẫn chưa được diệt độ.'  
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 今kim 乃nãi 知tri 。 實thật 是thị 菩Bồ 薩Tát 。 得đắc 受thọ 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 記ký 。 以dĩ 是thị 因nhân 緣duyên 。 甚thậm 大đại 歡hoan 喜hỷ 。 得đắc 未vị 曾tằng 有hữu 。   
Bạch Thế Tôn! Mãi đến giờ chúng con mới biết thật rằng, mình là một vị Bồ-tát và được thọ ký Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác. Do nhân duyên này, chúng con vui mừng khôn xiết và được điều chưa từng có."

爾nhĩ 時thời 阿A 若Nhã 憍Kiêu 陳Trần 如Như 等đẳng 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
Lúc bấy giờ ngài Giải Bổn Tế và những vị khác muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
我ngã 等đẳng 聞văn 無vô 上thượng 。  
安an 隱ẩn 授thọ 記ký 聲thanh 。  
歡hoan 喜hỷ 未vị 曾tằng 有hữu 。  
禮lễ 無vô 量lượng 智trí 佛Phật 。  
  
"Chúng con nghe vô thượng  
Tiếng an ổn thọ ký  
Hoan hỷ chưa từng có  
Lễ vô lượng Phật trí  
  
今kim 於ư 世Thế 尊Tôn 前tiền 。  
自tự 悔hối 諸chư 過quá 咎cữu 。  
於ư 無vô 量lượng 佛Phật 寶bảo 。  
得đắc 少thiểu 涅Niết 槃Bàn 分phần 。  
如như 無vô 智trí 愚ngu 人nhân 。  
便tiện 自tự 以dĩ 為vi 足túc 。  
  
Nay ở trước Thế Tôn  
Sám hối mọi lỗi lầm  
Nơi vô lượng Phật bảo  
Được phần nhỏ tịch diệt  
Như kẻ ngu vô trí  
Tự cho đã đủ rồi  
  
譬thí 如như 貧bần 窮cùng 人nhân 。  
往vãng 至chí 親thân 友hữu 家gia 。  
其kỳ 家gia 甚thậm 大đại 富phú 。  
具cụ 設thiết 諸chư 肴hào 膳thiện 。  
  
Ví như kẻ bần cùng  
Đến nhà người bạn thân  
Nhà ấy rất giàu sang  
Đầy đủ món ăn ngon  
  
以dĩ 無vô 價giá 寶bảo 珠châu 。  
繫hệ 著trước 內nội 衣y 裏lý 。  
默mặc 與dữ 而nhi 捨xả 去khứ 。  
時thời 臥ngọa 不bất 覺giác 知tri 。  
  
Bạn lấy vô giá châu  
May vào trong vạt áo  
Rồi lặng lẽ ra đi  
Kẻ ngủ chẳng hay gì  
  
是thị 人nhân 既ký 已dĩ 起khởi 。  
遊du 行hành 詣nghệ 他tha 國quốc 。  
求cầu 衣y 食thực 自tự 濟tế 。  
資tư 生sinh 甚thậm 艱gian 難nan 。  
  
Gã này khi tỉnh dậy  
Du hành sang nước khác  
Cầu miếng cơm manh áo  
Cuộc sống đầy gian khó  
  
得đắc 少thiểu 便tiện 為vi 足túc 。  
更cánh 不bất 願nguyện 好hảo 者giả 。  
不bất 覺giác 內nội 衣y 裏lý 。  
有hữu 無vô 價giá 寶bảo 珠châu 。  
  
Được ít cho là đủ  
Chẳng mong điều tốt hơn  
Không biết trong vạt áo  
Có minh châu vô giá  
  
與dữ 珠châu 之chi 親thân 友hữu 。  
後hậu 見kiến 此thử 貧bần 人nhân 。  
苦khổ 切thiết 責trách 之chi 已dĩ 。  
示thị 以dĩ 所sở 繫hệ 珠châu 。  
  
Người bạn cho minh châu  
Lúc thấy kẻ nghèo đó  
Khi đã quở trách xong  
Chỉ nơi may minh châu  
  
貧bần 人nhân 見kiến 此thử 珠châu 。  
其kỳ 心tâm 大đại 歡hoan 喜hỷ 。  
富phú 有hữu 諸chư 財tài 物vật 。  
五ngũ 欲dục 而nhi 自tự 恣tứ 。  
  
Kẻ nghèo thấy minh châu  
Lòng vui mừng khôn xiết  
Được tài vật giàu sang  
Năm dục để thọ hưởng  
  
我ngã 等đẳng 亦diệc 如như 是thị 。  
世Thế 尊Tôn 於ư 長trường 夜dạ 。  
常thường 愍mẫn 見kiến 教giáo 化hóa 。  
令linh 種chúng 無vô 上thượng 願nguyện 。  
  
Chúng con cũng như vậy  
Thế Tôn suốt đêm dài  
Luôn từ mẫn giáo hóa  
Khiến trồng vô thượng nguyện  
  
我ngã 等đẳng 無vô 智trí 故cố 。  
不bất 覺giác 亦diệc 不bất 知tri 。  
得đắc 少thiểu 涅Niết 槃Bàn 分phần 。  
自tự 足túc 不bất 求cầu 餘dư 。  
  
Bởi chúng con vô trí  
Không hay cũng không biết  
Được phần nhỏ tịch diệt  
Tưởng đủ chẳng cầu thêm  
  
今kim 佛Phật 覺giác 悟ngộ 我ngã 。  
言ngôn 非phi 實thật 滅diệt 度độ 。  
得đắc 佛Phật 無vô 上thượng 慧tuệ 。  
爾nhĩ 乃nãi 為vi 真chân 滅diệt 。  
  
Nay Phật giác ngộ con  
Nói thật chẳng diệt độ  
Đắc Phật trí vô thượng  
Khi đó mới chân diệt  
  
我ngã 今kim 從tùng 佛Phật 聞văn 。  
授thọ 記ký 莊trang 嚴nghiêm 事sự 。  
及cập 轉chuyển 次thứ 受thọ 決quyết 。  
身thân 心tâm 遍biến 歡hoan 喜hỷ 。  
  
Con nay nghe từ Phật  
Việc thọ ký trang nghiêm  
Cùng triển chuyển thọ ký  
Khắp thân tâm hoan hỷ"  
  
授Thọ 學Học 無Vô 學Học 人Nhân 記Ký 品Phẩm 第đệ 九cửu

☸ Phẩm 9: Thọ Ký cho Hàng Hữu Học và Bậc Vô Học

爾nhĩ 時thời 阿A 難Nan 。 羅La 睺Hầu 羅La 。 而nhi 作tác 是thị 念niệm 。   
Lúc bấy giờ Tôn giả Khánh Hỷ và Tôn giả Phú Chướng nghĩ như vầy:  
  
我ngã 等đẳng 每mỗi 自tự 思tư 惟duy 。 設thiết 得đắc 授thọ 記ký 。 不bất 亦diệc 快khoái乎hồ 。   
"Chúng ta ai cũng thường nghĩ, nếu như được thọ ký thì sẽ vui lắm thay!"  
  
即tức 從tùng 座tòa 起khởi 。 到đáo 於ư 佛Phật 前tiền 。 頭đầu 面diện 禮lễ 足túc 。 俱câu白bạch 佛Phật 言ngôn 。   
Liền từ chỗ ngồi đứng dậy, họ đến ở trước Phật, rồi cúi đầu đỉnh lễ với trán chạm sát chân của Phật và đồng bạch rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 等đẳng 於ư 此thử 。 亦diệc 應ưng 有hữu 分phần 。 唯duy 有hữu 如Như 來Lai 。 我ngã 等đẳng 所sở 歸quy 。   
"Bạch Thế Tôn! Chúng con cũng nên có một phần trong này. Như Lai là nơi nương tựa duy nhất của chúng con.  
  
又hựu 我ngã 等đẳng 為vi 。 一nhất 切thiết 世thế 間gian 。 天thiên 。 人nhân 。 阿a 修tu羅la 。 所sở 見kiến 知tri 識thức 。 阿A 難Nan 常thường 為vi 侍thị 者giả 。 護hộ 持trì 法Pháp 藏tạng 。 羅La 睺Hầu 羅La 是thị 佛Phật 之chi 子tử 。 若nhược 佛Phật 見kiến 授thọ 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 記ký 者giả 。 我ngã 願nguyện 既ký 滿mãn 。 眾chúng 望vọng 亦diệc 足túc 。   
Lại nữa, hàng trời người cùng phi thiên trong hết thảy thế gian đều thấy biết chúng con. Bhikṣu Khánh Hỷ luôn làm thị giả để hộ trì Pháp tạng. Bhikṣu Phú Chướng là con của Phật. Nếu Đức Phật thấy thích hợp để thọ ký Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác, thì như thế điều mong ước của chúng con sẽ được mãn nguyện và điều ước vọng của đại chúng cũng sẽ mãn túc."  
  
爾nhĩ 時thời 學Học 無Vô 學Học 。 聲Thanh 聞Văn 弟đệ 子tử 二nhị 千thiên 人nhân 。 皆giai從tùng 座tòa 起khởi 。 偏thiên 袒đản 右hữu 肩kiên 。 到đáo 於ư 佛Phật 前tiền 。 一nhất心tâm 合hợp 掌chưởng 。 瞻chiêm 仰ngưỡng 世Thế 尊Tôn 。 如như 阿A 難Nan 。 羅La 睺Hầu 羅La 所sở 願nguyện 。 住trụ 立lập 一nhất 面diện 。   
Lúc bấy giờ có 2.000 người thuộc hàng Thanh Văn Hữu Học và bậc Vô Học đều từ chỗ ngồi đứng dậy, vén áo lộ vai phải, đến ở trước Phật, nhất tâm chắp tay, và chiêm ngưỡng Thế Tôn. Họ bày tỏ ý nguyện như Tôn giả Khánh Hỷ và Tôn giả Phú Chướng, rồi đứng qua một bên.  
  
爾nhĩ 時thời 佛Phật 告cáo 阿A 難Nan 。   
Lúc bấy giờ Phật bảo ngài Khánh Hỷ:  
  
汝nhữ 於ư 來lai 世thế 。 當đương 得đắc 作tác 佛Phật 。 號hiệu 山Sơn 海Hải 慧Tuệ 自Tự在Tại 通Thông 王Vương 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。   
"Vào đời vị lai ông sẽ thành Phật, hiệu là Sơn Hải Tuệ Tự Tại Thông Vương Như Lai, Ứng Cúng, Chính Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.  
  
當đương 供cúng 養dường 六lục 十thập 二nhị 億ức 諸chư 佛Phật 。 護hộ 持trì 法Pháp 藏tạng 。 然nhiên 後hậu 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 教giáo 化hóa 二nhị 十thập 千thiên 萬vạn 億ức 恆Hằng 河Hà 沙sa 。 諸chư 菩Bồ 薩Tát 等đẳng 。 令linh 成thành 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 國quốc 名danh常Thường 立Lập 勝Thắng 幡Phan 。 其kỳ 土độ 清thanh 淨tịnh 。 琉lưu 璃ly 為vi 地địa 。 劫kiếp 名danh 妙Diệu 音Âm 遍Biến 滿Mãn 。   
Ông sẽ cúng dường và hộ trì Pháp tạng của 62 ức chư Phật, rồi sẽ đắc Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác. Ông sẽ giáo hóa 200 triệu ức Hằng Hà sa chư Bồ-tát và khiến họ thành Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác. Quốc độ tên là Thường Lập Thắng Phan. Cõi nước đó thanh tịnh và đất làm bằng lưu ly. Kiếp tên là Diệu Âm Biến Mãn.  
  
其kỳ 佛Phật 壽thọ 命mạng 。 無vô 量lượng 千thiên 萬vạn 億ức 。 阿a 僧tăng 祇kỳ 劫kiếp 。 若nhược 人nhân 於ư 千thiên 萬vạn 億ức 。 無vô 量lượng 阿a 僧tăng 祇kỳ 劫kiếp 中trung 。 算toán 數số 校giảo 計kế 。 不bất 能năng 得đắc 知tri 。 正Chính 法Pháp 住trụ 世thế 。 倍bội 於ư 壽thọ 命mạng 。 像Tượng 法Pháp 住trụ 世thế 。 復phục 倍bội 正Chính 法Pháp 。   
Đức Phật ấy có thọ mạng dài vô lượng nghìn vạn ức vô số kiếp. Giả như có người ở trong nghìn vạn ức vô lượng vô số kiếp mà tính đếm thì cũng chẳng thể biết được. Thời gian Chính Pháp trụ thế sẽ gấp bội thời gian thọ mạng. Thời gian Tượng Pháp trụ thế lại càng gấp bội hơn thời gian Chính Pháp.  
  
阿A 難Nan 。 是thị 山Sơn 海Hải 慧Tuệ 自Tự 在Tại 通Thông 王Vương 佛Phật 。 為vi 十thập方phương 無vô 量lượng 。 千thiên 萬vạn 億ức 恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 。 諸chư 佛Phật如Như 來Lai 。 所sở 共cộng 讚tán 歎thán 。 稱xưng 其kỳ 功công 德đức 。   
Này Khánh Hỷ! Công đức của Đức Phật Sơn Hải Tuệ Tự Tại Thông Vương sẽ được vô lượng nghìn vạn ức Hằng Hà sa chư Phật Như Lai trong mười phương đều đồng tán thán."

爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
我ngã 今kim 僧Tăng 中trung 說thuyết 。  
阿A 難Nan 持trì 法Pháp 者giả 。  
當đương 供cúng 養dường 諸chư 佛Phật 。  
然nhiên 後hậu 成thành 正chính 覺giác 。  
號hiệu 曰viết 山Sơn 海Hải 慧Tuệ 。  
自Tự 在Tại 通Thông 王Vương 佛Phật 。  
  
"Ta nay giữa chư Tăng  
Nói Khánh Hỷ trì Pháp  
Sẽ cúng dường chư Phật  
Sau đó thành chính giác  
Hiệu là Sơn Hải Tuệ  
Tự Tại Thông Vương Phật  
  
其kỳ 國quốc 土độ 清thanh 淨tịnh 。  
名danh 常Thường 立Lập 勝Thắng 幡Phan 。  
教giáo 化hóa 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。  
其kỳ 數số 如như 恆Hằng 沙sa 。  
  
Cõi nước ấy thanh tịnh  
Tên Thường Lập Thắng Phan  
Giáo hóa chư Bồ-tát  
Số như cát sông Hằng  
  
佛Phật 有hữu 大đại 威uy 德đức 。  
名danh 聞văn 滿mãn 十thập 方phương 。  
壽thọ 命mạng 無vô 有hữu 量lượng 。  
以dĩ 愍mẫn 眾chúng 生sinh 故cố 。  
  
Phật có đại uy đức  
Danh vang khắp mười phương  
Thọ mạng dài vô lượng  
Là vì thương chúng sinh  
  
正Chính 法Pháp 倍bội 壽thọ 命mạng 。  
像Tượng 法Pháp 復phục 倍bội 是thị 。  
如như 恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 。  
無vô 數số 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
於ư 此thử 佛Phật 法Pháp 中trung 。  
種chúng 佛Phật 道Đạo 因nhân 緣duyên 。  
  
Chính Pháp bội thọ mạng  
Tượng Pháp càng bội hơn  
Vô số các chúng sinh  
Số như cát sông Hằng  
Ở trong Phật Pháp đó  
Trồng nhân duyên Phật Đạo"

爾nhĩ 時thời 會hội 中trung 。 新tân 發phát 意ý 菩Bồ 薩Tát 八bát 千thiên 人nhân 。 咸hàm作tác 是thị 念niệm 。   
Lúc bấy giờ trong Pháp hội có 8.000 vị sơ phát tâm Bồ-tát, họ đều nghĩ như vầy:  
  
我ngã 等đẳng 尚thượng 不bất 聞văn 。 諸chư 大đại 菩Bồ 薩Tát 。 得đắc 如như 是thị 記ký 。 有hữu 何hà 因nhân 緣duyên 。 而nhi 諸chư 聲Thanh 聞Văn 。 得đắc 如như 是thị 決quyết 。   
"Chúng ta chưa từng bao giờ nghe, dẫu cả chư đại Bồ-tát, mà được thọ ký như thế này. Vì nhân duyên gì mà hàng Thanh Văn lại được thọ ký như vậy."  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 知tri 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。 心tâm 之chi 所sở 念niệm 。 而nhi告cáo 之chi 曰viết 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn biết tâm niệm của chư Bồ-tát nên bảo họ rằng:  
  
諸chư 善thiện 男nam 子tử 。 我ngã 與dữ 阿A 難Nan 等đẳng 。 於ư 空Không 王Vương 佛Phật 所sở 。 同đồng 時thời 發phát 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề心tâm 。 阿A 難Nan 常thường 樂nhạo 多đa 聞văn 。 我ngã 常thường 勤cần 精tinh 進tấn 。 是thị 故cố 我ngã 已dĩ 得đắc 成thành 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ提Đề 。 而nhi 阿A 難Nan 護hộ 持trì 我ngã 法Pháp 。 亦diệc 護hộ 將tương 來lai 。 諸chư 佛Phật 法Pháp 藏tạng 。 教giáo 化hóa 成thành 就tựu 。 諸chư 菩Bồ 薩Tát 眾chúng 。 其kỳ本bổn 願nguyện 如như 是thị 。 故cố 獲hoạch 斯tư 記ký 。   
"Các thiện nam tử! Ở nơi của Đức Phật Không Vương, Ta và Khánh Hỷ đã đồng thời phát tâm Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác. Bhikṣu Khánh Hỷ luôn thích đa văn, còn Ta luôn chuyên cần tinh tấn. Cho nên, Ta đã thành tựu Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác và Khánh Hỷ hộ trì Pháp của Ta. Trong tương lai, ông ấy cũng sẽ hộ trì Pháp tạng của chư Phật và giáo hóa thành tựu chư Bồ-tát. Do bổn nguyện như vậy nên mới được thọ ký này."  
  
阿A 難Nan 面diện 於ư 佛Phật 前tiền 。 自tự 聞văn 授thọ 記ký 。 及cập 國quốc 土độ 莊trang 嚴nghiêm 。 所sở 願nguyện 具cụ 足túc 。 心tâm 大đại 歡hoan 喜hỷ 。 得đắc 未vị 曾tằng 有hữu 。 即tức 時thời 憶ức 念niệm 。 過quá 去khứ 無vô 量lượng 。 千thiên 萬vạn 億ức 諸chư 佛Phật 法Pháp 藏tạng 。 通thông 達đạt 無vô 礙ngại 。 如như 今kim 所sở 聞văn 。 亦diệc 識thức 本bổn 願nguyện 。   
Khi Tôn giả Khánh Hỷ tự nghe về sự thọ ký với quốc độ trang nghiêm ở trước Phật, thì sở nguyện đầy đủ, tâm sinh đại hoan hỷ, và được điều chưa từng có. Ngài lập tức nhớ niệm Pháp tạng của vô lượng nghìn vạn ức chư Phật quá khứ, thông đạt vô ngại như mới vừa nghe hôm nay, và cũng nhớ lại bổn nguyện xưa.  
  
爾nhĩ 時thời 阿A 難Nan 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
Lúc bấy giờ ngài Khánh Hỷ nói kệ rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 甚thậm 希hy 有hữu 。  
令linh 我ngã 念niệm 過quá 去khứ 。  
無vô 量lượng 諸chư 佛Phật 法Pháp 。  
如như 今kim 日nhật 所sở 聞văn 。  
  
"Thế Tôn hiếm có thay  
Khiến con nhớ quá khứ  
Vô lượng chư Phật Pháp  
Như mới nghe hôm nay  
  
我ngã 今kim 無vô 復phục 疑nghi 。  
安an 住trụ 於ư 佛Phật 道Đạo 。  
方phương 便tiện 為vi 侍thị 者giả 。  
護hộ 持trì 諸chư 佛Phật 法Pháp 。  
  
Con nay chẳng còn nghi  
An trụ nơi Phật Đạo  
Phương tiện làm thị giả  
Hộ trì chư Phật Pháp"

爾nhĩ 時thời 佛Phật 告cáo 羅La 睺Hầu 羅La 。   
Lúc bấy giờ Phật bảo ngài Phú Chướng:  
  
汝nhữ 於ư 來lai 世thế 。 當đương 得đắc 作tác 佛Phật 。 號hiệu 蹈Đạo 七Thất 寶Bảo 華Hoa如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。   
"Vào đời vị lai ông sẽ thành Phật, hiệu là Đạo Thất Bảo Hoa Như Lai, Ứng Cúng, Chính Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.  
  
當đương 供cúng 養dường 十thập 世thế 界giới 。 微vi 塵trần 等đẳng 數số 。 諸chư 佛Phật如Như 來Lai 。 常thường 為vi 諸chư 佛Phật 。 而nhi 作tác 長trưởng 子tử 。 猶do 如như 今kim 也dã 。   
Ông sẽ cúng dường chư Phật Như Lai nhiều như số vi trần ở các thế giới trong mười phương và luôn làm trưởng tử của chư Phật như là hiện nay vậy.  
  
是thị 蹈Đạo 七Thất 寶Bảo 華Hoa 佛Phật 。 國quốc 土độ 莊trang 嚴nghiêm 。 壽thọ 命mạng 劫kiếp 數số 。 所sở 化hóa 弟đệ 子tử 。 正Chính 法Pháp 。 像Tượng 法Pháp 。 亦diệc 如như 山Sơn 海Hải 慧Tuệ 自Tự 在Tại 通Thông 王Vương 如Như 來Lai 無vô 異dị 。 亦diệc 為vi 此thử 佛Phật 。 而nhi 作tác 長trưởng 子tử 。 過quá 是thị 已dĩ 後hậu 。 當đương得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。   
Quốc độ trang nghiêm của Đức Phật Đạo Thất Bảo Hoa, số kiếp của thọ mạng, số lượng đệ tử giáo hóa, thời gian Chính Pháp và Tượng Pháp cũng như Sơn Hải Tuệ Tự Tại Thông Vương Như Lai không khác. Ông cũng sẽ làm con trưởng của Đức Phật ấy và sau đó sẽ đắc Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác."  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
我ngã 為vi 太thái 子tử 時thời 。  
羅La 睺Hầu 為vi 長trưởng 子tử 。  
我ngã 今kim 成thành 佛Phật 道Đạo 。  
受thọ 法Pháp 為vi 法Pháp 子tử 。  
  
"Khi ta làm thái tử  
Con trưởng là Phú Chướng  
Ta nay thành Phật Đạo  
Thọ Pháp làm Pháp tử  
  
於ư 未vị 來lai 世thế 中trung 。  
見kiến 無vô 量lượng 億ức 佛Phật 。  
皆giai 為vi 其kỳ 長trưởng 子tử 。  
一nhất 心tâm 求cầu 佛Phật 道Đạo 。  
  
Ở trong đời vị lai  
Thấy vô lượng ức Phật  
Cũng đều làm con trưởng  
Nhất tâm cầu Phật Đạo  
  
羅La 睺Hầu 羅La 密mật 行hạnh 。  
唯duy 我ngã 能năng 知tri 之chi 。  
現hiện 為vi 我ngã 長trưởng 子tử 。  
以dĩ 示thị 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
  
Phú Chướng tu mật hạnh  
Chỉ Ta mới biết rõ  
Hiện làm con trưởng Ta  
Để chỉ dẫn chúng sinh  
  
無vô 量lượng 億ức 千thiên 萬vạn 。  
功công 德đức 不bất 可khả 數sổ 。  
安an 住trụ 於ư 佛Phật 法Pháp 。  
以dĩ 求cầu 無vô 上thượng 道Đạo 。  
  
Vô lượng nghìn vạn ức  
Công đức chẳng tính xuể  
An trụ trong Phật Pháp  
Chí cầu Đạo vô thượng"

爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 見kiến 學Học 無Vô 學Học 二nhị 千thiên 人nhân 。 其kỳ 意ý 柔nhu 軟nhuyễn 。 寂tịch 然nhiên 清thanh 淨tịnh 。 一nhất 心tâm 觀quán 佛Phật 。 佛Phật告cáo 阿A 難Nan 。   
Khi Thế Tôn thấy tâm ý của 2.000 người thuộc hàng Hữu Học và bậc Vô Học đã nhu nhuyễn, tịch nhiên thanh tịnh, và nhất tâm quán Phật, bấy giờ Phật bảo ngài Khánh Hỷ rằng:  
  
汝nhữ 見kiến 是thị 學Học 無Vô 學Học 。 二nhị 千thiên 人nhân 不phủ 。   
"Ông có thấy 2.000 người thuộc hàng Hữu Học và bậc Vô Học này chăng?"  
  
唯dụy 然nhiên 已dĩ 見kiến 。   
"Dạ vâng, đã thấy!"  
  
阿A 難Nan 。 是thị 諸chư 人nhân 等đẳng 。 當đương 供cúng 養dường 五ngũ 十thập 世thế界giới 。 微vi 塵trần 數số 諸chư 佛Phật 如Như 來Lai 。 恭cung 敬kính 尊tôn 重trọng 。 護hộ 持trì 法Pháp 藏tạng 。 末mạt 後hậu 同đồng 時thời 。 於ư 十thập 方phương 國quốc 。 各các 得đắc 成thành 佛Phật 。 皆giai 同đồng 一nhất 號hiệu 。 名danh 曰viết 寶Bảo 相Tướng 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。 壽thọ 命mạng 一nhất 劫kiếp 。 國quốc 土độ 莊trang 嚴nghiêm 。 聲Thanh 聞Văn 菩Bồ 薩Tát 。 正Chính 法Pháp 像Tượng 法Pháp 。 皆giai 悉tất 同đồng 等đẳng 。   
"Này Khánh Hỷ! Các người họ sẽ cúng dường chư Phật Như Lai nhiều bằng số vi trần của 50 thế giới, cung kính tôn trọng và hộ trì Pháp tạng. Sau đó, họ sẽ đồng một lúc ở các quốc độ trong mười phương mà được thành Phật và đều đồng một hiệu là Bảo Tướng Như Lai, Ứng Cúng, Chính Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn. Thọ mạng sẽ dài một kiếp; còn cõi nước trang nghiêm, số Thanh Văn cùng Bồ-tát, và thời gian Chính Pháp Tượng Pháp thảy đều đồng nhau."  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
是thị 二nhị 千thiên 聲Thanh 聞Văn 。  
今kim 於ư 我ngã 前tiền 住trụ 。  
悉tất 皆giai 與dữ 授thọ 記ký 。  
未vị 來lai 當đương 成thành 佛Phật 。  
  
"Hai nghìn Thanh Văn đây  
Nay đứng ở trước Ta  
Thảy đều được thọ ký  
Vị lai sẽ thành Phật  
  
所sở 供cúng 養dường 諸chư 佛Phật 。  
如như 上thượng 說thuyết 塵trần 數số 。  
護hộ 持trì 其kỳ 法Pháp 藏tạng 。  
後hậu 當đương 成thành 正chính 覺giác 。  
  
Họ cúng dường chư Phật  
Số lượng nói như trên  
Hộ trì Phật Pháp tạng  
Sau sẽ thành chính giác  
  
各các 於ư 十thập 方phương 國quốc 。  
悉tất 同đồng 一nhất 名danh 號hiệu 。  
俱câu 時thời 坐tọa 道Đạo 場Tràng 。  
以dĩ 證chứng 無vô 上thượng 慧tuệ 。  
  
Mỗi ở mười phương cõi  
Tất đồng một danh hiệu  
Đồng thời ngồi Đạo Tràng  
Mà chứng vô thượng trí  
  
皆giai 名danh 為vi 寶Bảo 相Tướng 。  
國quốc 土độ 及cập 弟đệ 子tử 。  
正Chính 法Pháp 與dữ 像Tượng 法Pháp 。  
悉tất 等đẳng 無vô 有hữu 異dị 。  
  
Đồng tên là Bảo Tướng  
Quốc độ cùng đệ tử  
Chính Pháp và Tượng Pháp  
Thảy đều đồng không khác  
  
咸hàm 以dĩ 諸chư 神thần 通thông 。  
度độ 十thập 方phương 眾chúng 生sinh 。  
名danh 聞văn 普phổ 周chu 遍biến 。  
漸tiệm 入nhập 於ư 涅Niết 槃Bàn 。  
  
Họ dùng các thần thông  
Độ chúng sinh mười phương  
Danh vang bao trùm khắp  
Lần lượt vào tịch diệt"  
  
爾nhĩ 時thời 學Học 無Vô 學Học 二nhị 千thiên 人nhân 。 聞văn 佛Phật 授thọ 記ký 。 歡hoan喜hỷ 踊dũng 躍dược 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
Khi 2.000 người thuộc hàng Hữu Học và bậc Vô Học nghe Phật thọ ký, họ vui mừng hớn hở và nói kệ rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 慧tuệ 燈đăng 明minh 。  
我ngã 聞văn 授thọ 記ký 音âm 。  
心tâm 歡hoan 喜hỷ 充sung 滿mãn 。  
如như 甘cam 露lộ 見kiến 灌quán 。  
  
"Thế Tôn tuệ đăng minh  
Con nghe tiếng thọ ký  
Lòng hoan hỷ sung mãn  
Như được rưới cam lộ"  
  
法Pháp 師Sư 品Phẩm 第đệ 十thập

☸ Phẩm 10: Pháp Sư

爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 因nhân 藥Dược 王Vương 菩Bồ 薩Tát 。 告cáo 八bát 萬vạn 大Đại 士Sĩ 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn bảo với 80.000 vị Đại Sĩ qua lời dạy cho Dược Vương Bồ-tát rằng:  
  
藥Dược 王Vương 。 汝nhữ 見kiến 是thị 大đại 眾chúng 中trung 。 無vô 量lượng 諸chư 天thiên 。 龍long 王vương 。 夜dạ 叉xoa 。 乾càn 闥thát 婆bà 。 阿a 修tu 羅la 。 迦ca 樓lâu羅la 。 緊khẩn 那na 羅la 。 摩ma 睺hầu 羅la 伽già 。 人nhân 與dữ 非phi 人nhân 。 及cập比Bỉ 丘Khâu 。 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 。 優Ưu 婆Bà 塞Tắc 。 優Ưu 婆Bà 夷Di 。 求cầu 聲Thanh聞Văn 者giả 。 求cầu 辟Bích 支Chi 佛Phật 者giả 。 求cầu 佛Phật 道Đạo 者giả 。 如như 是thị 等đẳng 類loại 。 咸hàm 於ư 佛Phật 前tiền 。 聞văn 妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 一nhất 偈kệ 一nhất 句cú 。 乃nãi 至chí 一nhất 念niệm 隨tùy 喜hỷ 者giả 。 我ngã 皆giai 與dữ授thọ 記ký 。 當đương 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。   
"Này Dược Vương! Ông thấy trong đại chúng đây, gồm có vô lượng chư thiên, long vương, quỷ tiệp tật, tầm hương thần, phi thiên, kim sí điểu, nghi thần, đại mãng xà, người và phi nhân, cùng Bhikṣu, Bhikṣuṇī, Thanh Tín Nam, Thanh Tín Nữ, người cầu Quả Thanh Văn, người cầu Đạo Độc Giác, và người cầu Phật Đạo chăng? Các hàng chúng sinh như thế đều đang ở trước Phật đây, họ nghe được một bài kệ hay một câu trong Kinh Diệu Pháp Liên Hoa, cho đến chỉ một niệm tùy hỷ, Ta đều thọ ký cho họ sẽ đắc Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác."  
  
佛Phật 告cáo 藥Dược 王Vương 。   
Phật bảo ngài Dược Vương:  
  
又hựu 如Như 來Lai 滅diệt 度độ 之chi 後hậu 。 若nhược 有hữu 人nhân 聞văn 。 妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 乃nãi 至chí 一nhất 偈kệ 一nhất 句cú 。 一nhất 念niệm 隨tùy 喜hỷ 者giả 。 我ngã 亦diệc 與dữ 授thọ 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề記ký 。   
"Lại nữa, sau khi Như Lai diệt độ, nếu có ai nghe Kinh Pháp Hoa, cho đến chỉ một bài kệ, hoặc một câu, hay một niệm tùy hỷ, Ta cũng thọ ký cho họ sẽ đắc Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác.  
  
若nhược 復phục 有hữu 人nhân 。 受thọ 持trì 讀độc 誦tụng 。 解giải 說thuyết 書thư 寫tả 。 妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 乃nãi 至chí 一nhất 偈kệ 。 於ư 此thử 經Kinh 卷quyển 。 敬kính 視thị 如như 佛Phật 。 種chủng 種chủng 供cúng 養dường 。 華hoa 香hương 瓔anh 珞lạc 。 末mạt 香hương 塗đồ 香hương 燒thiêu 香hương 。 繒tăng 蓋cái 幢tràng 幡phan 。 衣y 服phục 伎kỹ 樂nhạc 。 乃nãi 至chí 合hợp 掌chưởng 恭cung 敬kính 。   
Nếu lại có người thọ trì đọc tụng, thuyết giảng hay biên chép Kinh Diệu Pháp Liên Hoa, dẫu chỉ một bài kệ trong Kinh này mà họ kính trọng và xem như Phật, hoặc lấy muôn loại hương hoa, xâu chuỗi anh lạc, hương bột, hương xoa, hương đốt, lọng che, tràng phan, y phục, và âm nhạc để làm cúng dường, hay cho đến chỉ chắp tay cung kính.  
  
藥Dược 王Vương 。 當đương 知tri 是thị 諸chư 人nhân 等đẳng 。 已dĩ 曾tằng 供cúng 養dường 。 十thập 萬vạn 億ức 佛Phật 。 於ư 諸chư 佛Phật 所sở 。 成thành 就tựu 大đại 願nguyện 。 愍mẫn 眾chúng 生sinh 故cố 。 生sinh 此thử 人nhân 間gian 。   
Này Dược Vương! Ông phải biết các người đó đã từng cúng dường 100.000 ức chư Phật và ở nơi của chư Phật đã thành tựu đại nguyện. Họ vì thương xót chúng sinh nên mới sinh ở chốn nhân gian.  
  
藥Dược 王Vương 。 若nhược 有hữu 人nhân 問vấn 。 何hà 等đẳng 眾chúng 生sinh 。 於ư未vị 來lai 世thế 。 當đương 得đắc 作tác 佛Phật 。 應ưng 示thị 。 是thị 諸chư 人nhân 等đẳng 。 於ư 未vị 來lai 世thế 。 必tất 得đắc 作tác 佛Phật 。   
Này Dược Vương! Nếu có ai hỏi ông, hàng chúng sinh nào vào đời vị lai sẽ thành Phật? Ông nên chỉ họ rằng, các hạng người như thế tất sẽ thành Phật trong đời vị lai.  
  
何hà 以dĩ 故cố 。 若nhược 善thiện 男nam 子tử 善thiện 女nữ 人nhân 。 於ư 法Pháp 華Hoa經Kinh 。 乃nãi 至chí 一nhất 句cú 。 受thọ 持trì 讀độc 誦tụng 。 解giải 說thuyết 書thư 寫tả 。 種chủng 種chủng 供cúng 養dường 經Kinh 卷quyển 。 華hoa 香hương 瓔anh 珞lạc 。 末mạt 香hương 塗đồ 香hương 燒thiêu 香hương 。 繒tăng 蓋cái 幢tràng 幡phan 。 衣y 服phục伎kỹ 樂nhạc 。 合hợp 掌chưởng 恭cung 敬kính 。 是thị 人nhân 。 一nhất 切thiết 世thế 間gian 。 所sở 應ưng 瞻chiêm 奉phụng 。 應ưng 以dĩ 如Như 來Lai 供cúng 養dường 。 而nhi供cúng 養dường 之chi 。   
Vì sao thế? Bởi nếu có thiện nam tử hoặc thiện nữ nhân nào, dẫu chỉ thọ trì đọc tụng, thuyết giảng hay biên chép một câu trong Kinh Pháp Hoa; hoặc lấy muôn loại hương hoa, xâu chuỗi anh lạc, hương bột, hương xoa, hương đốt, lọng che, tràng phan, y phục, và âm nhạc để cúng dường Kinh này, hay chỉ chắp tay cung kính, thì hết thảy thế gian đều nên chiêm ngưỡng, đỉnh lễ, phụng sự, và đáng dùng sự cúng dường như Phật để cúng dường người ấy.  
  
當đương 知tri 此thử 人nhân 。 是thị 大đại 菩Bồ 薩Tát 。 成thành 就tựu 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。 哀ai 愍mẫn 眾chúng 生sinh 。 願nguyện 生sinh 此thử 間gian 。 廣quảng 演diễn 分phân 別biệt 。 妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 何hà 況huống 盡tận 能năng 受thọ 持trì 。 種chủng 種chủng 供cúng 養dường 者giả 。   
Ông phải biết người đó là đại Bồ-tát và đã thành Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác. Họ vì thương xót chúng sinh nên mới nguyện sinh ở thế gian này để rộng diễn giải và phân biệt Kinh Diệu Pháp Liên Hoa. Huống nữa là người có thể thọ trì trọn vẹn và làm muôn sự cúng dường.  
  
藥Dược 王Vương 。 當đương 知tri 是thị 人nhân 。 自tự 捨xả 清thanh 淨tịnh 業nghiệp 報báo 。 於ư 我ngã 滅diệt 度độ 後hậu 。 愍mẫn 眾chúng 生sinh 故cố 。 生sinh 於ư 惡ác 世thế 。 廣quảng 演diễn 此thử 經Kinh 。   
Này Dược Vương! Ông phải biết người ấy đã xả bỏ nghiệp báo thanh tịnh của riêng họ. Sau khi Ta diệt độ, họ vì từ mẫn chúng sinh nên mới sinh vào đời ác để rộng diễn nói Kinh này.  
  
若nhược 是thị 善thiện 男nam 子tử 善thiện 女nữ 人nhân 。 我ngã 滅diệt 度độ 後hậu 。 能năng 竊thiết 為vì 一nhất 人nhân 。 說thuyết 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 乃nãi 至chí 一nhất 句cú 。 當đương 知tri 是thị 人nhân 。 則tắc 如Như 來Lai 使sứ 。 如Như 來Lai 所sở 遣khiển 。 行hành 如Như 來Lai 事sự 。 何hà 況huống 於ư 大đại 眾chúng 中trung 。 廣quảng 為vì人nhân 說thuyết 。   
Sau khi Ta diệt độ, nếu thiện nam tử hay thiện nữ nhân đó có thể vì chỉ một người mà thuyết giảng Kinh Pháp Hoa, cho đến chỉ một câu, thì phải biết người ấy tức là sứ giả của Như Lai. Họ do Như Lai sai đến để làm việc của Như Lai. Hà huống là ở giữa đại chúng, người đó rộng thuyết giảng cho mọi người.  
  
藥Dược 王Vương 。 若nhược 有hữu 惡ác 人nhân 。 以dĩ 不bất 善thiện 心tâm 。 於ư 一nhất劫kiếp 中trung 。 現hiện 於ư 佛Phật 前tiền 。 常thường 毀hủy 罵mạ 佛Phật 。 其kỳ 罪tội尚thượng 輕khinh 。 若nhược 人nhân 以dĩ 一nhất 惡ác 言ngôn 。 毀hủy 訾tí 在tại 家gia 出xuất 家gia 。 讀độc 誦tụng 法Pháp 華Hoa 經Kinh 者giả 。 其kỳ 罪tội 甚thậm 重trọng 。   
Này Dược Vương! Nếu có kẻ ác nào với tâm bất thiện, họ xuất hiện ở trước Phật và luôn hủy mạ Phật suốt trong một kiếp, thì tội đó vẫn còn nhẹ nếu so với tội hủy báng và chê bai người tại gia cùng hàng xuất gia đọc tụng Kinh Pháp Hoa. Tội này rất thâm trọng.  
  
藥Dược 王Vương 。 其kỳ 有hữu 讀độc 誦tụng 。 法Pháp 華Hoa 經Kinh 者giả 。 當đương 知tri 是thị 人nhân 。 以dĩ 佛Phật 莊trang 嚴nghiêm 。 而nhi 自tự 莊trang 嚴nghiêm 。 則tắc為vi 如Như 來Lai 。 肩kiên 所sở 荷hà 擔đảm 。 其kỳ 所sở 至chí 方phương 。 應ưng 隨tùy向hướng 禮lễ 。 一nhất 心tâm 合hợp 掌chưởng 。 恭cung 敬kính 供cúng 養dường 。 尊tôn重trọng 讚tán 歎thán 。 華hoa 香hương 瓔anh 珞lạc 。 末mạt 香hương 塗đồ 香hương 燒thiêu 香hương 。 繒tăng 蓋cái 幢tràng 幡phan 。 衣y 服phục 肴hào 饌soạn 。 作tác 諸chư伎kỹ 樂nhạc 。 人nhân 中trung 上thượng 供cúng 。 而nhi 供cúng 養dường 之chi 。 應ưng持trì 天thiên 寶bảo 。 而nhi 以dĩ 散tán 之chi 。 天thiên 上thượng 寶bảo 聚tụ 。 應ưng 以dĩ奉phụng 獻hiến 。   
Này Dược Vương! Những ai đọc tụng Kinh Pháp Hoa, ông phải biết họ dùng sự trang nghiêm của Phật mà trang nghiêm cho chính mình. Người ấy có thể gánh vác trên vai những việc của Như Lai. Bất kỳ đến nơi nào, họ sẽ được hoan nghênh và lễ kính. Mọi người phải nhất tâm chắp tay, cung kính cúng dường, tôn trọng ngợi khen, và dùng hương hoa, xâu chuỗi anh lạc, hương bột, hương xoa, hương đốt, lọng che, tràng phan, y phục, thức ăn ngon lạ, và trỗi các loại âm nhạc để cúng dường. Chư thiên nên lấy châu báu cõi trời mà rải lên người ấy, và nên lấy các phẩm vật báu trên cõi trời mà phụng hiến cho họ.  
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 是thị 人nhân 歡hoan 喜hỷ 說thuyết 法Pháp 。 須tu 臾du 聞văn 之chi 。 即tức 得đắc 究cứu 竟cánh 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề故cố 。   
Vì sao thế? Bởi khi người này hoan hỷ thuyết Pháp, những ai chỉ thoáng nghe được thì sẽ liền đạt tới cứu cánh Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác."

爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
若nhược 欲dục 住trụ 佛Phật 道Đạo 。  
成thành 就tựu 自tự 然nhiên 智trí 。  
常thường 當đương 勤cần 供cúng 養dường 。  
受thọ 持trì 法Pháp 華Hoa 者giả 。  
  
"Nếu muốn trụ Phật Đạo  
Thành tựu trí tự nhiên  
Phải luôn siêng cúng dường  
Người thọ trì Pháp Hoa  
  
其kỳ 有hữu 欲dục 疾tật 得đắc 。  
一Nhất 切Thiết 種Chủng 智Trí 慧Tuệ 。  
當đương 受thọ 持trì 是thị 經Kinh 。  
并tinh 供cúng 養dường 持trì 者giả 。  
  
Giả Như họ muốn nhanh  
Đắc Nhất Thiết Chủng Trí  
Nên thọ trì Kinh này  
Và cúng dường người trì  
  
若nhược 有hữu 能năng 受thọ 持trì 。  
妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 者giả 。  
當đương 知tri 佛Phật 所sở 使sứ 。  
愍mẫn 念niệm 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
  
Nếu ai khéo thọ trì  
Kinh Diệu Pháp Liên Hoa  
Phải biết Phật sai đến  
Từ mẫn nhớ chúng sinh  
  
諸chư 有hữu 能năng 受thọ 持trì 。  
妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 者giả 。  
捨xả 於ư 清thanh 淨tịnh 土độ 。  
愍mẫn 眾chúng 故cố 生sinh 此thử 。  
  
Những ai khéo thọ trì  
Kinh Diệu Pháp Liên Hoa  
Rời tịnh độ sinh đây  
Là bởi thương hữu tình  
  
當đương 知tri 如như 是thị 人nhân 。  
自tự 在tại 所sở 欲dục 生sinh 。  
能năng 於ư 此thử 惡ác 世thế 。  
廣quảng 說thuyết 無vô 上thượng 法Pháp 。  
  
Phải biết người như thế  
Tự tại nơi muốn sinh  
Khéo ở đời trược ác  
Rộng nói Pháp vô thượng  
  
應ưng 以dĩ 天thiên 華hoa 香hương 。  
及cập 天thiên 寶bảo 衣y 服phục 。  
天thiên 上thượng 妙diệu 寶bảo 聚tụ 。  
供cúng 養dường 說thuyết 法Pháp 者giả 。  
  
Phải dùng hương hoa trời  
Y phục báu cõi trời  
Cùng diệu bảo cõi trời  
Cúng dường người thuyết Pháp  
  
吾ngô 滅diệt 後hậu 惡ác 世thế 。  
能năng 持trì 是thị 經Kinh 者giả 。  
當đương 合hợp 掌chưởng 禮lễ 敬kính 。  
如như 供cúng 養dường 世Thế 尊Tôn 。  
  
Đời ác khi Ta diệt  
Ai khéo trì Kinh này  
Phải chắp tay lễ kính  
Như cúng dường Thế Tôn  
  
上thượng 饌soạn 眾chúng 甘cam 美mỹ 。  
及cập 種chủng 種chủng 衣y 服phục 。  
供cúng 養dường 是thị 佛Phật 子tử 。  
冀ký 得đắc 須tu 臾du 聞văn 。  
  
Thức ăn thơm ngon ngọt  
Cùng muôn loại y phục  
Cúng dường Phật tử này  
Mong cầu thoáng được nghe  
  
若nhược 能năng 於ư 後hậu 世thế 。  
受thọ 持trì 是thị 經Kinh 者giả 。  
我ngã 遣khiển 在tại 人nhân 中trung 。  
行hành 於ư 如Như 來Lai 事sự 。  
  
Nếu ai vào đời sau  
Có thể trì Kinh này  
Là do Ta phái đến  
Làm việc của Như Lai  
  
若nhược 於ư 一nhất 劫kiếp 中trung 。  
常thường 懷hoài 不bất 善thiện 心tâm 。  
作tác 色sắc 而nhi 罵mạ 佛Phật 。  
獲hoạch 無vô 量lượng 重trọng 罪tội 。  
  
Nếu ở trong một kiếp  
Lòng luôn nhớ bất thiện  
Cau có mắng chửi Phật  
Thọ vô lượng trọng tội  
  
其kỳ 有hữu 讀độc 誦tụng 持trì 。  
是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 者giả 。  
須tu 臾du 加gia 惡ác 言ngôn 。  
其kỳ 罪tội 復phục 過quá 彼bỉ 。  
  
Nếu có người đọc tụng  
Thọ trì Kinh Pháp Hoa  
Lời ác chỉ một thoáng  
Tội này còn hơn kia  
  
有hữu 人nhân 求cầu 佛Phật 道Đạo 。  
而nhi 於ư 一nhất 劫kiếp 中trung 。  
合hợp 掌chưởng 在tại 我ngã 前tiền 。  
以dĩ 無vô 數số 偈kệ 讚tán 。  
  
Có ai cầu Phật Đạo  
Mà ở trong một kiếp  
Chắp tay ở trước Ta  
Dùng vô số kệ tán  
  
由do 是thị 讚tán 佛Phật 故cố 。  
得đắc 無vô 量lượng 功công 德đức 。  
歎thán 美mỹ 持trì 經Kinh 者giả 。  
其kỳ 福phúc 復phục 過quá 彼bỉ 。  
  
Do bởi tán thán Phật  
Được vô lượng công đức  
Ai khen người trì Kinh  
Phúc còn hơn người kia  
  
於ư 八bát 十thập 億ức 劫kiếp 。  
以dĩ 最tối 妙diệu 色sắc 聲thanh 。  
及cập 與dữ 香hương 味vị 觸xúc 。  
供cúng 養dường 持trì 經Kinh 者giả 。  
  
Suốt tám mươi ức kiếp  
Dùng tối diệu sắc thanh  
Cùng với hương vị xúc  
Cúng dường người trì Kinh  
  
如như 是thị 供cúng 養dường 已dĩ 。  
若nhược 得đắc 須tu 臾du 聞văn 。  
則tắc 應ưng 自tự 欣hân 慶khánh 。  
我ngã 今kim 獲hoạch 大đại 利lợi 。  
  
Đã cúng dường như thế  
Nếu nghe chừng một thoáng  
Nên liền tự vui mừng  
'Ta nay được lợi lớn'  
  
藥Dược 王Vương 今kim 告cáo 汝nhữ 。  
我ngã 所sở 說thuyết 諸chư 經Kinh 。  
而nhi 於ư 此thử 經Kinh 中trung 。  
法Pháp 華Hoa 最tối 第đệ 一nhất 。  
  
Dược Vương nay Ta bảo  
Các Kinh do Ta nói  
Ở trong các Kinh đó  
Pháp Hoa tối đệ nhất"

爾nhĩ 時thời 佛Phật 復phục 告cáo 。 藥Dược 王Vương 菩Bồ 薩Tát 摩Ma 訶Ha 薩Tát 。   
Lúc bấy giờ Đức Phật lại bảo Dược Vương Đại Bồ-tát rằng:  
  
我ngã 所sở 說thuyết 經Kinh 典điển 。 無vô 量lượng 千thiên 萬vạn 億ức 。 已dĩ 說thuyết 。 今kim 說thuyết 。 當đương 說thuyết 。 而nhi 於ư 其kỳ 中trung 。 此thử 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 最tối 為vi 難nan 信tín 難nan 解giải 。   
"Kinh điển do Ta thuyết thì nhiều vô lượng nghìn vạn ức, hoặc đã nói, đang nói, hay sẽ nói. Ở trong các Kinh đó, Kinh Pháp Hoa này là khó tin và khó giải nhất.  
  
藥Dược 王Vương 。 此thử 經Kinh 是thị 諸chư 佛Phật 。 祕bí 要yếu 之chi 藏tạng 。 不bất可khả 分phân 布bố 。 妄vọng 授thọ 與dữ 人nhân 。 諸chư 佛Phật 世Thế 尊Tôn 。 之chi 所sở 守thủ 護hộ 。 從tùng 昔tích 已dĩ 來lai 。 未vị 曾tằng 顯hiển 說thuyết 。 而nhi 此thử 經Kinh 者giả 。 如Như 來Lai 現hiện 在tại 。 猶do 多đa 怨oán 嫉tật 。 況huống 滅diệt 度độ 後hậu 。   
Này Dược Vương! Kinh này là tạng bí yếu của chư Phật, đừng lưu truyền như một cách thông thường hoặc truyền sai lạc cho người tu. Đó là vì từ xưa đến nay, Kinh này được chư Phật Thế Tôn thủ hộ và chưa từng thuyết giảng tường tận. Ngay khi Như Lai còn tại thế mà đã có biết bao người oán hận và ganh ghét Kinh này, huống nữa là sau khi Ta diệt độ.  
  
藥Dược 王Vương 。 當đương 知tri 如Như 來Lai 滅diệt 後hậu 。 其kỳ 能năng 書thư 持trì 。 讀độc 誦tụng 供cúng 養dường 。 為vì 他tha 人nhân 說thuyết 者giả 。 如Như 來Lai 則tắc 為vi 以dĩ 衣y 覆phú 之chi 。 又hựu 為vi 他tha 方phương 。 現hiện 在tại 諸chư 佛Phật 。 之chi 所sở 護hộ 念niệm 。 是thị 人nhân 有hữu 大đại 信tín 力lực 。 及cập 志chí 願nguyện 力lực 。 諸chư 善thiện 根căn 力lực 。 當đương 知tri 是thị 人nhân 。 與dữ 如Như 來Lai 共cộng 宿túc 。 則tắc 為vi 如Như 來Lai 。 手thủ 摩ma 其kỳ 頭đầu 。   
Này Dược Vương! Ông phải biết sau khi Như Lai diệt độ, những ai có thể biên chép, cúng dường, thọ trì đọc tụng, và vì người khác thuyết giảng, Như Lai sẽ lấy y choàng lên người ấy. Họ lại được chư Phật hiện tại ở phương khác hộ niệm. Người đó có đại tín lực, chí nguyện lực, và các thiện căn lực. Ông phải biết người ấy đã cùng trú một nơi với Như Lai và đã được Như Lai lấy tay xoa đỉnh đầu.  
  
藥Dược 王Vương 。 在tại 在tại 處xứ 處xứ 。 若nhược 說thuyết 。 若nhược 讀độc 。 若nhược 誦tụng 。 若nhược 書thư 。 若nhược 經Kinh 卷quyển 所sở 住trú 處xứ 。 皆giai 應ưng 起khởi 七thất 寶bảo 塔tháp 。 極cực 令linh 高cao 廣quảng 嚴nghiêm 飾sức 。 不bất 須tu 復phục 安an 舍xá 利lợi 。   
Này Dược Vương! Ở bất kỳ nơi nào mà có Kinh này thuyết giảng, đọc tụng, hay biên chép, thì họ đều nên xây tháp bảy báu cao to, rộng lớn, và trang trí trang nghiêm. Tháp đó không cần phải an trí xá-lợi.  
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 此thử 中trung 已dĩ 有hữu 。 如Như 來Lai 全toàn 身thân 。 此thử塔tháp 應ưng 以dĩ 一nhất 切thiết 。 華hoa 香hương 瓔anh 珞lạc 。 繒tăng 蓋cái 幢tràng 幡phan 。 伎kỹ 樂nhạc 歌ca 頌tụng 。 供cúng 養dường 恭cung 敬kính 。 尊tôn 重trọng 讚tán歎thán 。 若nhược 有hữu 人nhân 得đắc 見kiến 此thử 塔tháp 。 禮lễ 拜bái 供cúng 養dường 。 當đương 知tri 是thị 等đẳng 。 皆giai 近cận 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam菩Bồ 提Đề 。   
Vì sao thế? Bởi ở trong ấy đã có toàn thân của Như Lai. Họ nên dùng hết thảy hương hoa, xâu chuỗi anh lạc, lọng che tràng phan, cùng âm nhạc ca vịnh để cúng dường cung kính và tôn trọng tán thán tháp đó. Nếu có ai thấy được tháp đó, rồi lễ bái cúng dường, thì phải biết những người như thế đều rất gần với Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác.

藥Dược 王Vương 。 多đa 有hữu 人nhân 在tại 家gia 出xuất 家gia 。 行hành 菩Bồ 薩Tát 道Đạo 。 若nhược 不bất 能năng 得đắc 見kiến 聞văn 。 讀độc 誦tụng 書thư 持trì 。 供cúng 養dường 是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 者giả 。 當đương 知tri 是thị 人nhân 。 未vị 善thiện 行hành 菩Bồ 薩Tát 道Đạo 。 若nhược 有hữu 得đắc 聞văn 。 是thị 經Kinh 典điển 者giả 。 乃nãi 能năng 善thiện 行hành 。 菩Bồ 薩Tát 之chi 道Đạo 。 其kỳ 有hữu 眾chúng 生sinh 。 求cầu 佛Phật 道Đạo 者giả 。 若nhược 見kiến 若nhược 聞văn 。 是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 聞văn 已dĩ 。 信tín 解giải 受thọ 持trì 者giả 。 當đương 知tri 是thị 人nhân 。 得đắc 近cận 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。   
Này Dược Vương! Chúng tại gia và hàng xuất gia tu hành Đạo Bồ-tát, như chẳng thể thấy nghe cùng thọ trì đọc tụng, hoặc chẳng thể biên chép hay cúng dường Kinh Pháp Hoa này, thì phải biết người ấy vẫn chưa khéo tu hành Đạo Bồ-tát. Nếu có ai nghe được Kinh điển này, họ sẽ có thể khéo tu hành Đạo Bồ-tát. Nếu có chúng sinh nào cầu Phật Đạo mà thấy hoặc nghe Kinh Pháp Hoa này, khi nghe rồi, họ tín giải thọ trì, thì phải biết người đó rất gần với Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác.  
  
藥Dược 王Vương 。 譬thí 如như 有hữu 人nhân 。 渴khát 乏phạp 須tu 水thủy 。 於ư 彼bỉ高cao 原nguyên 。 穿xuyên 鑿tạc 求cầu 之chi 。 猶do 見kiến 乾can 土thổ 。 知tri 水thủy尚thượng 遠viễn 。 施thi 功công 不bất 已dĩ 。 轉chuyển 見kiến 濕thấp 土thổ 。 遂toại 漸tiệm 至chí 泥nê 。 其kỳ 心tâm 決quyết 定định 。 知tri 水thủy 必tất 近cận 。   
Này Dược Vương! Đây ví như có người khát nước và cần nước uống. Trên vùng cao nguyên kia, họ đào xuống đất để tìm nước, nhưng chỉ thấy đất khô nên biết rằng nước vẫn còn xa. Sau đó, người ấy không ngừng bỏ thêm công sức. Tiếp đó, họ thấy đất ướt, rồi lần lần đến đất bùn, nên trong lòng biết chắc rằng nước rất gần ở đâu đây.  
  
菩Bồ 薩Tát 亦diệc 復phục 如như 是thị 。 若nhược 未vị 聞văn 未vị 解giải 。 未vị 能năng 修tu 習tập 。 是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 者giả 。 當đương 知tri 是thị 人nhân 。 去khứ 阿A耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 尚thượng 遠viễn 。 若nhược 得đắc 聞văn 解giải 。 思tư 惟duy 修tu 習tập 。 必tất 知tri 得đắc 近cận 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。   
Bồ-tát cũng lại như vậy. Những ai chưa nghe, chưa hiểu, hoặc chưa có thể tu tập Kinh Pháp Hoa này, thì biết rằng họ đang cách rất xa Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác. Còn những ai đã nghe, đã hiểu, và đã tư duy cùng tu tập, thì biết chắc rằng họ đang gần kề Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác.  
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 一nhất 切thiết 菩Bồ 薩Tát 。 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu三Tam 菩Bồ 提Đề 。 皆giai 屬thuộc 此thử 經Kinh 。 此thử 經Kinh 開khai 方phương 便tiện門môn 。 示thị 真chân 實thật 相tướng 。 是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 藏tạng 。 深thâm 固cố 幽u 遠viễn 。 無vô 人nhân 能năng 到đáo 。 今kim 佛Phật 教giáo 化hóa 。 成thành 就tựu 菩Bồ 薩Tát 。 而nhi 為vi 開khai 示thị 。   
Vì sao thế? Bởi Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác của tất cả Bồ-tát đều thuộc về Kinh này. Kinh này khai mở cửa phương tiện và hiển thị tướng chân thật. Bảo tạng của Kinh Pháp Hoa này rất thâm sâu, kiên cố, ẩn kín, và xa thẳm. Không một ai có thể đến, chỉ trừ hôm nay Ta vì muốn giáo hóa thành tựu chư Bồ-tát nên mới khai thị.  
  
藥Dược 王Vương 。 若nhược 有hữu 菩Bồ 薩Tát 。 聞văn 是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 驚kinh 疑nghi 怖bố 畏úy 。 當đương 知tri 是thị 為vi 。 新tân 發phát 意ý 菩Bồ 薩Tát 。 若nhược 聲Thanh 聞Văn 人nhân 聞văn 是thị 經Kinh 。 驚kinh 疑nghi 怖bố 畏úy 。 當đương知tri 是thị 為vi 。 增tăng 上thượng 慢mạn 者giả 。   
Này Dược Vương! Nếu có Bồ-tát nào nghe Kinh Pháp Hoa này mà kinh hãi, hoài nghi, hay hoảng sợ, thì phải biết vị này là sơ phát tâm Bồ-tát. Nếu hàng Thanh Văn nghe Kinh này mà kinh hãi, hoài nghi, hay hoảng sợ, thì phải biết họ là tăng thượng mạn.

藥Dược 王Vương 。 若nhược 有hữu 善thiện 男nam 子tử 善thiện 女nữ 人nhân 。 如Như 來Lai 滅diệt 後hậu 。 欲dục 為vì 四tứ 眾chúng 。 說thuyết 是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 者giả 。 云vân 何hà 應ưng 說thuyết 。 是thị 善thiện 男nam 子tử 善thiện 女nữ 人nhân 。 入nhập如Như 來Lai 室thất 。 著trước 如Như 來Lai 衣y 。 坐tọa 如Như 來Lai 座tòa 。 爾nhĩ 乃nãi應ưng 為vì 四tứ 眾chúng 。 廣quảng 說thuyết 斯tư 經Kinh 。   
Này Dược Vương! Sau khi Như Lai diệt độ, như có thiện nam tử hoặc thiện nữ nhân nào muốn thuyết Kinh Pháp Hoa này cho bốn chúng đệ tử, thì phải thuyết giảng thế nào? Các thiện nam tử và thiện nữ nhân đó nên vào nhà của Như Lai, mặc áo của Như Lai, và ngồi tòa của Như Lai, rồi sau đó mới rộng giảng Kinh này cho bốn chúng đệ tử.  
  
如Như 來Lai 室thất 者giả 。 一nhất 切thiết 眾chúng 生sinh 中trung 。 大đại 慈từ 悲bi 心tâm 是thị 。 如Như 來Lai 衣y 者giả 。 柔nhu 和hòa 忍nhẫn 辱nhục 心tâm 是thị 。 如Như來Lai 座tòa 者giả 。 一nhất 切thiết 法pháp 空không 是thị 。   
- Nhà của Như Lai tức là tâm đại từ bi đối với hết thảy chúng sinh.  
- Áo của Như Lai tức là tâm nhu hòa nhẫn nhục.  
- Tòa của Như Lai tức là tất cả pháp không.  
  
安an 住trụ 是thị 中trung 。 然nhiên 後hậu 以dĩ 不bất 懈giải 怠đãi 心tâm 。 為vì 諸chư 菩Bồ薩Tát 及cập 四tứ 眾chúng 。 廣quảng 說thuyết 是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。   
Khi đã an trụ trong ấy, rồi sau đó mới dùng tâm không biếng lười mà rộng giảng Kinh Pháp Hoa này cho chư Bồ-tát cùng bốn chúng đệ tử.  
  
藥Dược 王Vương 。 我ngã 於ư 餘dư 國quốc 。 遣khiển 化hóa 人nhân 。 為vi 其kỳ 集tập 聽thính 法Pháp 眾chúng 。 亦diệc 遣khiển 化hóa 比Bỉ 丘Khâu 。 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 。 優Ưu 婆Bà 塞Tắc 。 優Ưu 婆Bà 夷Di 。 聽thính 其kỳ 說thuyết 法Pháp 。 是thị 諸chư 化hóa 人nhân 。 聞văn 法Pháp 信tín 受thọ 。 隨tùy 順thuận 不bất 逆nghịch 。   
Này Dược Vương! Lúc ấy ở quốc độ khác, Ta sẽ sai người biến hóa đến tụ tập làm thính chúng nghe Pháp. Ta cũng sai hóa Bhikṣu, Bhikṣuṇī, Thanh Tín Nam, và Thanh Tín Nữ để đến nghe Pháp. Khi những người biến hóa này nghe Pháp, họ sẽ tín thọ và tùy thuận chẳng nghịch.  
  
若nhược 說thuyết 法Pháp 者giả 。 在tại 空không 閒nhàn 處xứ 。 我ngã 時thời 廣quảng 遣khiển 。 天thiên 龍long 鬼quỷ 神thần 。 乾càn 闥thát 婆bà 。 阿a 修tu 羅la 等đẳng 。 聽thính 其kỳ 說thuyết 法Pháp 。 我ngã 雖tuy 在tại 異dị 國quốc 。 時thời 時thời 令linh 說thuyết 法Pháp 者giả 。 得đắc 見kiến 我ngã 身thân 。 若nhược 於ư 此thử 經Kinh 。 忘vong失thất 句cú 讀độc 。 我ngã 還hoàn 為vi 說thuyết 。 令linh 得đắc 具cụ 足túc 。   
Nếu có người thuyết Pháp tại một nơi vắng vẻ, khi đó Ta sẽ sai rất nhiều thiên long quỷ thần, tầm hương thần, phi thiên và những loài khác để đến nghe họ thuyết Pháp. Tuy Ta ở quốc độ khác, nhưng Ta sẽ khiến những ai thuyết Pháp, ở mọi lúc luôn thấy được thân của Ta. Nếu họ đọc quên một câu, Ta sẽ nhắc lại để cho được đầy đủ."

爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
欲dục 捨xả 諸chư 懈giải 怠đãi 。  
應ưng 當đương 聽thính 此thử 經Kinh 。  
是thị 經Kinh 難nan 得đắc 聞văn 。  
信tín 受thọ 者giả 亦diệc 難nan 。  
  
"Ai muốn dứt lười biếng  
Hãy nên nghe Kinh này  
Kinh này khó được nghe  
Lại khó người tín thọ  
  
如như 人nhân 渴khát 須tu 水thủy 。  
穿xuyên 鑿tạc 於ư 高cao 原nguyên 。  
猶do 見kiến 乾can 燥táo 土thổ 。  
知tri 去khứ 水thủy 尚thượng 遠viễn 。  
漸tiệm 見kiến 濕thấp 土thổ 泥nê 。  
決quyết 定định 知tri 近cận 水thủy 。  
  
Như người khát thèm nước  
Đào giếng vùng cao nguyên  
Chỉ thấy đất khô cằn  
Biết cách nước còn xa  
Khi thấy đất bùn ướt  
Hẳn biết nước gần đây  
  
藥Dược 王Vương 汝nhữ 當đương 知tri 。  
如như 是thị 諸chư 人nhân 等đẳng 。  
不bất 聞văn 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。  
去khứ 佛Phật 智trí 甚thậm 遠viễn 。  
  
Dược Vương ông nên biết  
Những ai mà như thế  
Chẳng nghe Kinh Pháp Hoa  
Cách Phật trí xa xăm  
  
若nhược 聞văn 是thị 深thâm 經Kinh 。  
決quyết 了liễu 聲Thanh 聞Văn 法Pháp 。  
是thị 諸chư 經Kinh 之chi 王vương 。  
聞văn 已dĩ 諦đế 思tư 惟duy 。  
當đương 知tri 此thử 人nhân 等đẳng 。  
近cận 於ư 佛Phật 智trí 慧tuệ 。  
  
Ai nghe Kinh báu này  
Liễu thông Pháp Thanh Văn  
Là vua của các Kinh  
Nghe rồi tư duy kỹ  
Phải biết người như thế  
Gần kề trí của Phật  
  
若nhược 人nhân 說thuyết 此thử 經Kinh 。  
應ưng 入nhập 如Như 來Lai 室thất 。  
著trước 於ư 如Như 來Lai 衣y 。  
而nhi 坐tọa 如Như 來Lai 座tòa 。  
處xử 眾chúng 無vô 所sở 畏úy 。  
廣quảng 為vì 分phân 別biệt 說thuyết 。  
  
Nếu ai giảng Kinh này  
Nên vào nhà Như Lai  
Mặc áo của Như Lai  
Rồi ngồi tòa Như Lai  
Nơi đại chúng chẳng sợ  
Rộng vì họ phân biệt  
  
大đại 慈từ 悲bi 為vi 室thất 。  
柔nhu 和hòa 忍nhẫn 辱nhục 衣y 。  
諸chư 法pháp 空không 為vi 座tòa 。  
處xử 此thử 為vi 說thuyết 法Pháp 。  
  
Đại từ bi là nhà  
Áo nhu hòa nhẫn nhục  
Các pháp không, là tòa  
Trụ như thế thuyết Pháp  
  
若nhược 說thuyết 此thử 經Kinh 時thời 。  
有hữu 人nhân 惡ác 口khẩu 罵mạ 。  
加gia 刀đao 杖trượng 瓦ngõa 石thạch 。  
念niệm 佛Phật 故cố 應ưng 忍nhẫn 。  
  
Khi ai giảng Kinh này  
Có kẻ, ác khẩu mắng  
Dùng dao gậy ngói đá  
Vì niệm Phật hãy nhẫn  
  
我ngã 千thiên 萬vạn 億ức 土độ 。  
現hiện 淨tịnh 堅kiên 固cố 身thân 。  
於ư 無vô 量lượng 億ức 劫kiếp 。  
為vì 眾chúng 生sinh 說thuyết 法Pháp 。  
  
Trong nghìn vạn ức độ  
Hiện thân kiên cố tịnh  
Ở vô lượng ức kiếp  
Thuyết Pháp cho chúng sinh  
  
若nhược 我ngã 滅diệt 度độ 後hậu 。  
能năng 說thuyết 此thử 經Kinh 者giả 。  
我ngã 遣khiển 化hóa 四tứ 眾chúng 。  
比Bỉ 丘Khâu 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 。  
及cập 清thanh 淨tịnh 士sĩ 女nữ 。  
供cúng 養dường 於ư 法Pháp 師sư 。  
引dẫn 導đạo 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
集tập 之chi 令linh 聽thính 法Pháp 。  
  
Sau khi Ta diệt độ  
Ai khéo giảng Kinh này  
Ta sai hóa bốn chúng  
Bhikṣu Bhikṣuṇī  
Cùng thiện nam tín nữ  
Cúng dường vị Pháp sư  
Dẫn đạo các chúng sinh  
Đến tụ tập nghe Pháp  
  
若nhược 人nhân 欲dục 加gia 惡ác 。  
刀đao 杖trượng 及cập 瓦ngõa 石thạch 。  
則tắc 遣khiển 變biến 化hóa 人nhân 。  
為vi 之chi 作tác 衛vệ 護hộ 。  
  
Nếu ai muốn làm hại  
Ngói đá cùng dao gậy  
Ta sai người biến hóa  
Đến hộ vệ người ấy  
  
若nhược 說thuyết 法Pháp 之chi 人nhân 。  
獨độc 在tại 空không 閒nhàn 處xứ 。  
寂tịch 寞mịch 無vô 人nhân 聲thanh 。  
讀độc 誦tụng 此thử 經Kinh 典điển 。  
我ngã 爾nhĩ 時thời 為vi 現hiện 。  
清thanh 淨tịnh 光quang 明minh 身thân 。  
  
Nếu ai thuyết Pháp này  
Một mình nơi vắng vẻ  
Tĩnh mịch không tiếng người  
Đọc tụng Kinh điển này  
Bấy giờ Ta liền hiện  
Thanh tịnh quang minh thân  
  
若nhược 忘vong 失thất 章chương 句cú 。  
為vi 說thuyết 令linh 通thông 利lợi 。  
若nhược 人nhân 具cụ 是thị 德đức 。  
或hoặc 為vì 四tứ 眾chúng 說thuyết 。  
空không 處xứ 讀độc 誦tụng 經Kinh 。  
皆giai 得đắc 見kiến 我ngã 身thân 。  
  
Như quên một chương cú  
Nhắc lại khiến thông thạo  
Nếu bậc đức độ này  
Hoặc giảng cho bốn chúng  
Hay nơi vắng tụng Kinh  
Đều sẽ thấy thân Ta  
  
若nhược 人nhân 在tại 空không 閒nhàn 。  
我ngã 遣khiển 天thiên 龍long 王vương 。  
夜dạ 叉xoa 鬼quỷ 神thần 等đẳng 。  
為vi 作tác 聽thính 法Pháp 眾chúng 。  
  
Nếu họ ở hoang vu  
Ta sai hàng trời rồng  
Quỷ thần, quỷ tiệp tật  
Làm thính chúng nghe Pháp  
  
是thị 人nhân 樂nhạo 說thuyết 法Pháp 。  
分phân 別biệt 無vô 罣quái 礙ngại 。  
諸chư 佛Phật 護hộ 念niệm 故cố 。  
能năng 令linh 大đại 眾chúng 喜hỷ 。  
  
Người này vui thuyết Pháp  
Phân biệt không ngăn ngại  
Do chư Phật hộ niệm  
Khéo làm đại chúng vui  
  
若nhược 親thân 近cận 法Pháp 師sư 。  
速tốc 得đắc 菩Bồ 薩Tát 道Đạo 。  
隨tùy 順thuận 是thị 師sư 學học 。  
得đắc 見kiến 恆Hằng 沙sa 佛Phật 。  
  
Ai thân cận Pháp sư  
Nhanh đắc Đạo Bồ-tát  
Theo học Pháp sư này  
Thấy được Hằng sa Phật"  
  
見Kiến 寶Bảo 塔Tháp 品Phẩm 第đệ 十thập 一nhất

☸ Phẩm 11: Thấy Tháp Báu

爾nhĩ 時thời 佛Phật 前tiền 。 有hữu 七thất 寶bảo 塔tháp 。 高cao 五ngũ 百bách 由do 旬tuần 。 縱tung 廣quảng 二nhị 百bách 五ngũ 十thập 由do 旬tuần 。 從tùng 地địa 踊dũng 出xuất 。 住trụ 在tại 空không 中trung 。 種chủng 種chủng 寶bảo 物vật 。 而nhi 莊trang 校giáo 之chi 。 五ngũ 千thiên 欄lan 楯thuẫn 。 龕khám 室thất 千thiên 萬vạn 。 無vô 數số 幢tràng 幡phan 。 以dĩ 為vi 嚴nghiêm 飾sức 。 垂thùy 寶bảo 瓔anh 珞lạc 。 寶bảo 鈴linh 萬vạn 億ức 。 而nhi 懸huyền 其kỳ 上thượng 。 四tứ 面diện 皆giai 出xuất 。 多đa 摩ma 羅la跋bạt 栴chiên 檀đàn 之chi 香hương 。 充sung 遍biến 世thế 界giới 。 其kỳ 諸chư 幡phan 蓋cái 。 以dĩ 金kim 。 銀ngân 。 琉lưu 璃ly 。 硨xa 磲cừ 。 瑪mã 瑙não 。 真chân 珠châu 。 玫mai 瑰côi 。 七thất 寶bảo 合hợp 成thành 。 高cao 至chí 四Tứ 天Thiên 王Vương 宮cung 。   
Lúc bấy giờ ở trước Phật có một tháp bảy báu với chiều cao 500 yojana và rộng 250 yojana. Tháp báu từ dưới đất vọt ra, trụ ở không trung và được trang trí với muôn loại vật báu. Có 5.000 lan can, 1.000 khám thất, và vô số tràng phan dùng để trang nghiêm. Có dây tua, xâu chuỗi anh lạc báu và 10.000 chuông báu treo ở trên đó. Ở bốn cạnh đều thổi ra hương hoắc diệp chiên đàn và mùi hương đó lan tỏa khắp thế giới. Những tràng phan và lọng che của tháp ấy làm bằng bảy báu, nào là: vàng, bạc, lưu ly, xa cừ, mã não, trân châu, với mai côi cộng hợp thành, và cao đến tận cung điện của Bốn Vị Thiên Vương.  
  
三Tam 十Thập 三Tam 天Thiên 。 雨vũ 天thiên 曼mạn 陀đà 羅la 華hoa 。 供cúng 養dường寶bảo 塔tháp 。 餘dư 諸chư 天thiên 。 龍long 。 夜dạ 叉xoa 。 乾càn 闥thát 婆bà 。 阿a修tu 羅la 。 迦ca 樓lâu 羅la 。 緊khẩn 那na 羅la 。 摩ma 睺hầu 羅la 伽già 。 人nhân 非phi人nhân 等đẳng 。 千thiên 萬vạn 億ức 眾chúng 。 以dĩ 一nhất 切thiết 華hoa 香hương 。 瓔anh 珞lạc 。 幡phan 蓋cái 。 伎kỹ 樂nhạc 。 供cúng 養dường 寶bảo 塔tháp 。 恭cung 敬kính 。 尊tôn 重trọng 。 讚tán 歎thán 。   
Có thiên hoa từ trời Tam Thập Tam mưa xuống để cúng dường tháp báu. Những thiên chúng khác, rồng, quỷ tiệp tật, tầm hương thần, phi thiên, nghi thần, đại mãng xà, người và phi nhân, nghìn vạn ức chúng sinh như thế, họ dùng muôn thứ hương hoa, xâu chuỗi anh lạc, tràng phan, lọng che, và âm nhạc để cúng dường tháp báu. Họ cung kính, tôn trọng, và tán thán.  
  
爾nhĩ 時thời 寶bảo 塔tháp 中trung 。 出xuất 大đại 音âm 聲thanh 。 歎thán 言ngôn 。   
Lúc bấy giờ trong tháp báu vang ra âm thanh lớn và tán thán rằng:  
  
善thiện 哉tai 善thiện 哉tai 。 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 世Thế 尊Tôn 。 能năng 以dĩ 平bình等đẳng 大đại 慧tuệ 。 教giáo 菩Bồ 薩Tát 法Pháp 。 佛Phật 所sở 護hộ 念niệm 。 妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 為vì 大đại 眾chúng 說thuyết 。   
"Lành thay, lành thay! Năng Nhân Tịch Tĩnh Thế Tôn có thể với đại trí tuệ bình đẳng mà vì đại chúng thuyết Kinh Diệu Pháp Liên Hoa, là Pháp để giáo hóa Bồ-tát và được Phật hộ niệm.  
  
如như 是thị 如như 是thị 。 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 世Thế 尊Tôn 。 如như 所sở 說thuyết者giả 。 皆giai 是thị 真chân 實thật 。   
Như thị, như thị, Năng Nhân Tịch Tĩnh Thế Tôn! Lời của Ngài nói đều là chân thật."  
  
爾nhĩ 時thời 四tứ 眾chúng 。 見kiến 大đại 寶bảo 塔tháp 。 住trụ 在tại 空không 中trung 。 又hựu 聞văn 塔tháp 中trung 。 所sở 出xuất 音âm 聲thanh 。 皆giai 得đắc 法Pháp 喜hỷ 。 怪quái 未vị 曾tằng 有hữu 。 從tùng 座tòa 而nhi 起khởi 。 恭cung 敬kính 合hợp 掌chưởng 。 卻khước 住trụ 一nhất 面diện 。   
Khi bốn chúng đệ tử thấy tháp báu lớn trụ ở không trung. Lại nghe trong tháp vang ra âm thanh, họ đều được Pháp hỷ và ngạc nhiên chưa từng có. Họ từ chỗ ngồi đứng dậy, cung kính chắp tay, rồi đứng qua một bên.  
  
爾nhĩ 時thời 有hữu 菩Bồ 薩Tát 摩Ma 訶Ha 薩Tát 。 名danh 大Đại 樂Nhạo 說Thuyết 。 知tri一nhất 切thiết 世thế 間gian 天thiên 。 人nhân 。 阿a 修tu 羅la 。 等đẳng 心tâm 之chi 所sở疑nghi 。   
Khi ấy có một vị đại Bồ-tát tên là Đại Nhạo Thuyết. Ngài biết trong lòng của hết thảy trời người và phi thiên trong thế gian đều có điều nghi.  
  
而nhi 白bạch 佛Phật 言ngôn 。   
Thế nên ngài bạch Phật rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 。 以dĩ 何hà 因nhân 緣duyên 。 有hữu 此thử 寶bảo 塔tháp 。 從tùng 地địa踊dũng 出xuất 。 又hựu 於ư 其kỳ 中trung 。 發phát 是thị 音âm 聲thanh 。   
"Bạch Thế Tôn! Do nhân duyên gì mà có tháp báu này từ dưới đất vọt lên và ở trong đó lại có âm thanh phát ra?"  
  
爾nhĩ 時thời 佛Phật 告cáo 。 大Đại 樂Nhạo 說Thuyết 菩Bồ 薩Tát 。   
Lúc bấy giờ Phật bảo Đại Nhạo Thuyết Bồ-tát:  
  
此thử 寶bảo 塔tháp 中trung 。 有hữu 如Như 來Lai 全toàn 身thân 。 乃nãi 往vãng 過quá 去khứ 。 東đông 方phương 無vô 量lượng 。 千thiên 萬vạn 億ức 阿a 僧tăng 祇kỳ 世thế 界giới 。 國quốc 名danh 寶Bảo 淨Tịnh 。 彼bỉ 中trung 有hữu 佛Phật 。 號hiệu 曰viết 多Đa 寶Bảo 。   
"Trong tháp báu này có toàn thân của Như Lai. Vào thuở quá khứ vô lượng nghìn vạn ức vô số thế giới về hướng đông, có một quốc độ tên là Bảo Tịnh. Trong cõi nước kia có một Đức Phật, hiệu là Đa Bảo.  
  
其kỳ 佛Phật 行hành 菩Bồ 薩Tát 道Đạo 時thời 。 作tác 大đại 誓thệ 願nguyện 。   
Lúc Đức Phật ấy tu hành Đạo Bồ-tát, ngài đã phát đại thệ nguyện rằng:  
  
若nhược 我ngã 成thành 佛Phật 。 滅diệt 度độ 之chi 後hậu 。 於ư 十thập 方phương 國quốc土độ 。 有hữu 說thuyết 法Pháp 華Hoa 經Kinh 處xứ 。 我ngã 之chi 塔tháp 廟miếu 。 為vì聽thính 是thị 經Kinh 故cố 。 踊dũng 現hiện 其kỳ 前tiền 。 為vi 作tác 證chứng 明minh 。 讚tán 言ngôn 善thiện 哉tai 。   
'Nếu lúc con thành Phật và sau khi diệt độ, ở bất kỳ cõi nước nào trong mười phương mà có Kinh Pháp Hoa thuyết giảng, vì để nghe Kinh này, ngôi tháp của con sẽ vọt lên và hiện ra trước nơi đó để làm chứng minh và ngợi khen lành thay.'  
  
彼bỉ 佛Phật 成thành 道Đạo 已dĩ 。 臨lâm 滅diệt 度độ 時thời 。 於ư 天thiên 人nhân 大đại 眾chúng 中trung 。 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
Sau khi Đức Phật kia đã thành Đạo và lúc sắp diệt độ, Ngài ở giữa đại chúng và hàng trời người mà bảo các Bhikṣu rằng:  
  
我ngã 滅diệt 度độ 後hậu 。 欲dục 供cúng 養dường 我ngã 全toàn 身thân 者giả 。 應ưng 起khởi 一nhất 大đại 塔tháp 。   
'Sau khi Ta diệt độ, những ai muốn cúng dường toàn thân của Ta thì nên xây một ngôi tháp lớn.'  
  
其kỳ 佛Phật 以dĩ 神thần 通thông 願nguyện 力lực 。 十thập 方phương 世thế 界giới 。 在tại在tại 處xứ 處xứ 。 若nhược 有hữu 說thuyết 法Pháp 華Hoa 經Kinh 者giả 。 彼bỉ 之chi 寶bảo塔tháp 。 皆giai 踊dũng 出xuất 其kỳ 前tiền 。 全toàn 身thân 在tại 於ư 塔tháp 中trung 。 讚tán 言ngôn 。   
Do thần thông và nguyện lực của Đức Phật ấy, bất cứ nơi nào ở các thế giới trong mười phương mà nếu có người thuyết Kinh Pháp Hoa, thì tháp báu có toàn thân của Đức Phật kia đều sẽ vọt ra ở trước nơi đó và Ngài ở trong tháp ngợi khen rằng:  
  
善thiện 哉tai 善thiện 哉tai 。   
'Lành thay, lành thay!'  
  
大Đại 樂Nhạo 說Thuyết 。 今kim 多Đa 寶Bảo 如Như 來Lai 塔tháp 。 聞văn 說thuyết 法Pháp 華Hoa 經Kinh 故cố 。 從tùng 地địa 踊dũng 出xuất 。 讚tán 言ngôn 。   
Này Đại Nhạo Thuyết! Vì Đa Bảo Như Lai nghe có Kinh Pháp Hoa thuyết giảng, nên tháp của Ngài từ dưới đất vọt ra và tán thán rằng:  
  
善thiện 哉tai 善thiện 哉tai 。   
'Lành thay, lành thay!'"  
  
是thị 時thời 大Đại 樂Nhạo 說Thuyết 菩Bồ 薩Tát 。 以dĩ 如Như 來Lai 神thần 力lực 故cố 。 白bạch 佛Phật 言ngôn 。   
Ngay lúc đó, Đại Nhạo Thuyết Bồ-tát nương thần lực của Như Lai và bạch Phật rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 等đẳng 願nguyện 欲dục 。 見kiến 此thử 佛Phật 身thân 。   
"Bạch Thế Tôn! Chúng con nguyện muốn thấy thân của Đức Phật đó."  
  
佛Phật 告cáo 大Đại 樂Nhạo 說Thuyết 菩Bồ 薩Tát 摩Ma 訶Ha 薩Tát 。   
Phật bảo Đại Nhạo Thuyết Đại Bồ-tát:  
  
是thị 多Đa 寶Bảo 佛Phật 。 有hữu 深thâm 重trọng 願nguyện 。   
"Đức Phật Đa Bảo này đã lập một thệ nguyện thâm trọng rằng:  
  
若nhược 我ngã 寶bảo 塔tháp 。 為vì 聽thính 法Pháp 華Hoa 經Kinh 故cố 。 出xuất 於ư 諸chư 佛Phật 前tiền 時thời 。 其kỳ 有hữu 欲dục 以dĩ 我ngã 身thân 。 示thị 四tứ 眾chúng 者giả 。 彼bỉ 佛Phật 分phân 身thân 諸chư 佛Phật 。 在tại 於ư 十thập 方phương 世thế 界giới說thuyết 法Pháp 。 盡tận 還hoàn 集tập 一nhất 處xứ 。 然nhiên 後hậu 我ngã 身thân 。 乃nãi 出xuất 現hiện 耳nhĩ 。   
'Vì để nghe Kinh Pháp Hoa, tháp của Ta sẽ xuất hiện ở trước chư Phật. Nếu chư Phật muốn thân Ta hiện ra cho bốn chúng đệ tử trông thấy, thì phân thân của Đức Phật kia đang thuyết Pháp ở các thế giới trong mười phương phải toàn bộ tụ lại hết một nơi. Sau đó thân Ta mới xuất hiện.'  
  
大Đại 樂Nhạo 說Thuyết 。 我ngã 分phân 身thân 諸chư 佛Phật 。 在tại 於ư 十thập 方phương 世thế 界giới 說thuyết 法Pháp 者giả 。 今kim 應ưng 當đương 集tập 。   
Này Đại Nhạo Thuyết! Phân thân của Ta đang ở tại các thế giới trong mười phương để thuyết Pháp và bây giờ sẽ phải nên tụ lại."  
  
大Đại 樂Nhạo 說Thuyết 白bạch 佛Phật 言ngôn 。   
Ngài Đại Nhạo Thuyết bạch Phật rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 等đẳng 亦diệc 願nguyện 欲dục 見kiến 。 世Thế 尊Tôn 分phân 身thân 諸chư 佛Phật 。 禮lễ 拜bái 供cúng 養dường 。   
"Bạch Thế Tôn! Chúng con cũng nguyện muốn thấy phân thân của Thế Tôn để lễ bái và cúng dường."

爾nhĩ 時thời 佛Phật 放phóng 白bạch 毫hào 一nhất 光quang 。 即tức 見kiến 東đông 方phương 。 五ngũ 百bách 萬vạn 億ức 那na 由do 他tha 。 恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 。 國quốc 土độ 諸chư 佛Phật 。 彼bỉ 諸chư 國quốc 土độ 。 皆giai 以dĩ 玻pha 瓈lê 為vi 地địa 。 寶bảo 樹thụ 寶bảo 衣y 。 以dĩ 為vi 莊trang 嚴nghiêm 。 無vô 數số 千thiên 萬vạn 億ức 菩Bồ 薩Tát 。 充sung 滿mãn 其kỳ 中trung 。 遍biến 張trương 寶bảo 幔màn 。 寶bảo 網võng羅la 上thượng 。 彼bỉ 國quốc 諸chư 佛Phật 。 以dĩ 大đại 妙diệu 音âm 。 而nhi 說thuyết 諸chư 法Pháp 。 及cập 見kiến 無vô 量lượng 。 千thiên 萬vạn 億ức 菩Bồ 薩Tát 。 遍biến 滿mãn 諸chư 國quốc 。 為vì 眾chúng 說thuyết 法Pháp 。 南nam 西tây 北bắc 方phương 。 四tứ 維duy 上thượng 下hạ 。 白bạch 毫hào 相tướng 光quang 。 所sở 照chiếu 之chi 處xứ 。 亦diệc 復phục 如như 是thị 。   
Lúc bấy giờ Đức Phật phóng một luồng hào quang từ tướng bạch hào và liền thấy năm triệu ức nayuta Hằng Hà sa quốc độ của chư Phật ở phương đông. Các cõi nước kia đều lấy pha lê làm đất với cây báu và y phục báu dùng để trang nghiêm. Có vô số nghìn vạn ức Bồ-tát đầy khắp trong ấy và có rèm che giăng khắp ở trên. Quốc độ của chư Phật kia dùng diệu âm lớn để thuyết các Pháp. Lại cũng thấy vô lượng nghìn vạn ức Bồ-tát biến khắp các cõi nước đó và họ đang thuyết Pháp cho đại chúng. Ánh sáng từ tướng bạch hào chiếu đến các quốc độ ở tây nam bắc phương, bốn hướng phụ, cùng phương trên và phương dưới cũng lại như vậy.  
  
爾nhĩ 時thời 十thập 方phương 諸chư 佛Phật 。 各các 告cáo 眾chúng 菩Bồ 薩Tát 言ngôn 。   
Lúc bấy giờ, mỗi chư Phật đang ở khắp mười phương đều bảo chúng hội Bồ-tát rằng:  
  
善thiện 男nam 子tử 。 我ngã 今kim 應ưng 往vãng 。 娑Sa 婆Bà 世Thế 界Giới 。 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 所sở 。 并tinh 供cúng 養dường 多Đa 寶Bảo 如Như 來Lai 寶bảo 塔tháp 。   
"Thiện nam tử! Bây giờ Ta phải đến chỗ của Đức Phật Śākyamuni ở Thế giới Kham Nhẫn và cúng dường tháp báu của Đa Bảo Như Lai."  
  
時thời 娑Sa 婆Bà 世Thế 界Giới 。 即tức 變biến 清thanh 淨tịnh 。 琉lưu 璃ly 為vi 地địa 。 寶bảo 樹thụ 莊trang 嚴nghiêm 。 黃hoàng 金kim 為vi 繩thằng 。 以dĩ 界giới 八bát 道đạo 。 無vô 諸chư 聚tụ 落lạc 。 村thôn 營doanh 。 城thành 邑ấp 。 大đại 海hải 。 江giang 河hà 。 山sơn 川xuyên 。 林lâm 藪tẩu 。 燒thiêu 大đại 寶bảo 香hương 。 曼mạn 陀đà 羅la 華hoa 。 遍biến 布bố 其kỳ 地địa 。 以dĩ 寶bảo 網võng 幔màn 。 羅la 覆phú 其kỳ 上thượng 。 懸huyền 諸chư 寶bảo 鈴linh 。 唯duy 留lưu 此thử 會hội 眾chúng 。 移di 諸chư 天thiên人nhân 。 置trí 於ư 他tha 土độ 。   
Khi ấy Thế giới Kham Nhẫn liền trở nên thanh tịnh, đất làm bằng lưu ly và trang nghiêm với những cây báu. Ở tám con đường được phân ra với sợi dây hoàng kim. Không có những thôn xóm, làng mạc, thành thị, biển cả, sông hồ, dòng nước, hay núi non. Các nén hương quý được đốt lên và hoa thích ý trải khắp trên mặt đất. Bên trên được phủ trùm bởi lưới báu và rèm che với những chuông báu gắn trên ấy. Duy chỉ có đại chúng trong Pháp hội này ở lại, còn chư thiên và loài người được dời đến cõi nước khác.  
  
是thị 時thời 諸chư 佛Phật 。 各các 將tương 一nhất 大đại 菩Bồ 薩Tát 。 以dĩ 為vi 侍thị 者giả 。 至chí 娑Sa 婆Bà 世Thế 界Giới 。 各các 到đáo 寶bảo 樹thụ 下hạ 。 一nhất 一nhất 寶bảo 樹thụ 。 高cao 五ngũ 百bách 由do 旬tuần 。 枝chi 葉diệp 華hoa 果quả 。 次thứ 第đệ莊trang 嚴nghiêm 。 諸chư 寶bảo 樹thụ 下hạ 。 皆giai 有hữu 師sư 子tử 之chi 座tòa 。 高cao 五ngũ 由do 旬tuần 。 亦diệc 以dĩ 大đại 寶bảo 。 而nhi 校giáo 飾sức 之chi 。   
Ngay lúc đó, mỗi chư Phật dẫn theo một vị đại Bồ-tát để làm thị giả và đi đến dưới cây báu ở Thế giới Kham Nhẫn. Mỗi cây báu cao 500 yojana, với nhánh lá hoa quả đều theo thứ tự trang nghiêm. Ở dưới các cây báu đều có một tòa sư tử, cao năm yojana và cũng được trang trí với những châu báu lớn.  
  
爾nhĩ 時thời 諸chư 佛Phật 。 各các 於ư 此thử 座tòa 。 結kết 跏già 趺phu 坐tọa 。 如như是thị 展triển 轉chuyển 。 遍biến 滿mãn 三Tam 千Thiên 大Đại 千Thiên 世Thế 界Giới 。 而nhi 於ư 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 一nhất 方phương 所sở 分phân 之chi 身thân 。 猶do 故cố 未vị 盡tận 。   
Lúc bấy giờ, mỗi chư Phật đều ngồi xếp bằng với tư thế hoa sen ở trên các tòa sư tử đó. Triển chuyển như thế cho đến đầy khắp Tam Thiên Đại Thiên Thế Giới. Thế nhưng phân thân của Đức Phật Śākyamuni, dẫu ở trong một phương vẫn còn chưa hết.  
  
時thời 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 欲dục 容dung 受thọ 所sở 分phân 身thân 諸chư佛Phật 故cố 。 八bát 方phương 各các 更cánh 。 變biến 二nhị 百bách 萬vạn 億ức 那na 由do他tha 國quốc 。 皆giai 令linh 清thanh 淨tịnh 。 無vô 有hữu 地địa 獄ngục 。 餓ngạ 鬼quỷ畜súc 生sinh 。 及cập 阿a 修tu 羅la 。 又hựu 移di 諸chư 天thiên 人nhân 。 置trí 於ư 他tha土độ 。 所sở 化hóa 之chi 國quốc 。 亦diệc 以dĩ 琉lưu 璃ly 為vi 地địa 。 寶bảo 樹thụ 莊trang 嚴nghiêm 。 樹thụ 高cao 五ngũ 百bách 由do 旬tuần 。 枝chi 葉diệp 華hoa 果quả 。 次thứ 第đệ 嚴nghiêm 飾sức 。 樹thụ 下hạ 皆giai 有hữu 。 寶bảo 師sư 子tử 座tòa 。 高cao五ngũ 由do 旬tuần 。 種chủng 種chủng 諸chư 寶bảo 。 以dĩ 為vi 莊trang 校giáo 。 亦diệc無vô 大đại 海hải 。 江giang 河hà 。 及cập 目Mục 真Chân 鄰Lân 陀Đà 山Sơn 。 摩Ma 訶Ha目Mục 真Chân 鄰Lân 陀Đà 山Sơn 。 鐵Thiết 圍Vi 山Sơn 。 大Đại 鐵Thiết 圍Vi 山Sơn 。 須Tu 彌Di 山Sơn 等đẳng 諸chư 山sơn 王vương 。 通thông 為vi 一nhất 佛Phật 國quốc 土độ 。 寶bảo 地địa 平bình 正chính 。 寶bảo 交giao 露lộ 幔màn 。 遍biến 覆phú 其kỳ 上thượng 。 懸huyền 諸chư 幡phan 蓋cái 。 燒thiêu 大đại 寶bảo 香hương 。 諸chư 天thiên 寶bảo 華hoa 。 遍biến 布bố 其kỳ 地địa 。   
Khi ấy, Đức Phật Śākyamuni vì muốn dung thọ phân thân của chư Phật, nên ở mỗi phương của tám hướng biến hóa thêm hai triệu ức nayuta quốc độ. Hết thảy đều thanh tịnh, không có địa ngục, ngạ quỷ, bàng sinh, hay phi thiên. Còn hàng trời người thì được dời đến cõi nước khác. Các quốc độ do Phật biến hóa cũng đều dùng lưu ly làm đất với những cây báu trang nghiêm. Cây cao 500 yojana, với nhánh lá hoa quả đều theo thứ tự trang nghiêm. Ở dưới cây đều có một tòa báu sư tử, cao năm yojana và được trang trí với đủ mọi châu báu. Cũng không có biển cả, sông hồ, Thạch Sơn, Đại Thạch Sơn, núi Thiết Vi, núi Đại Thiết Vi, núi Diệu Cao hay các vua núi nào khác. Hết thảy đều làm thành một Phật độ. Đất báu bằng phẳng. Phủ trùm trên đó là các rèm báu và tràng phan. Những nén hương quý được đốt lên và các hoa báu cõi trời trải khắp trên mặt đất.  
  
釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 為vì 諸chư 佛Phật 當đương 來lai 坐tọa 故cố 。 復phục於ư 八bát 方phương 各các 更cánh 。 變biến 二nhị 百bách 萬vạn 億ức 那na 由do 他tha 國quốc 。 皆giai 令linh 清thanh 淨tịnh 。 無vô 有hữu 地địa 獄ngục 。 餓ngạ 鬼quỷ 畜súc 生sinh 。 及cập 阿a 修tu 羅la 。 又hựu 移di 諸chư 天thiên 人nhân 。 置trí 於ư 他tha 土độ 。 所sở 化hóa 之chi 國quốc 。 亦diệc 以dĩ 琉lưu 璃ly 為vi 地địa 。 寶bảo 樹thụ 莊trang 嚴nghiêm 。 樹thụ 高cao 五ngũ 百bách 由do 旬tuần 。 枝chi 葉diệp 華hoa 果quả 。 次thứ 第đệ 莊trang 嚴nghiêm 。 樹thụ 下hạ 皆giai 有hữu 。 寶bảo 師sư 子tử 座tòa 。 高cao 五ngũ由do 旬tuần 。 亦diệc 以dĩ 大đại 寶bảo 。 而nhi 校giáo 飾sức 之chi 。 亦diệc 無vô 大đại 海hải 。 江giang 河hà 。 及cập 目Mục 真Chân 鄰Lân 陀Đà 山Sơn 。 摩Ma 訶Ha 目Mục 真Chân 鄰Lân 陀Đà 山Sơn 。 鐵Thiết 圍Vi 山Sơn 。 大Đại 鐵Thiết 圍Vi 山Sơn 。 須Tu 彌Di 山Sơn 等đẳng 諸chư 山sơn 王vương 。 通thông 為vi 一nhất 佛Phật 國quốc 土độ 。 寶bảo 地địa 平bình 正chính 。 寶bảo 交giao 露lộ 幔màn 。 遍biến 覆phú 其kỳ 上thượng 。 懸huyền諸chư 幡phan 蓋cái 。 燒thiêu 大đại 寶bảo 香hương 。 諸chư 天thiên 寶bảo 華hoa 。 遍biến 布bố 其kỳ 地địa 。   
Vì để chư Phật đang đến sẽ có chỗ ngồi, nên ở mỗi phương của tám hướng, Đức Phật Śākyamuni lại biến hóa thêm hai triệu ức nayuta quốc độ. Hết thảy đều thanh tịnh, không có địa ngục, ngạ quỷ, bàng sinh, và phi phiên. Còn hàng trời người thì được dời đến cõi nước khác. Các quốc độ do Phật biến hóa cũng đều dùng lưu ly làm đất với những cây báu trang nghiêm. Cây cao 500 yojana, với nhánh lá hoa quả đều theo thứ tự trang nghiêm. Ở dưới mỗi cây đều có một tòa báu sư tử, cao năm yojana và được trang trí với đủ mọi châu báu. Cũng không có biển cả, sông hồ, Thạch Sơn, Đại Thạch Sơn, núi Thiết Vi, núi Đại Thiết Vi, núi Diệu Cao hay các vua núi nào khác. Hết thảy đều làm thành một Phật độ. Đất báu bằng phẳng. Phủ trùm trên đó là các rèm báu, tràng phan, và lọng che. Những nén hương quý được đốt lên và các hoa báu cõi trời trải khắp trên mặt đất.

爾nhĩ 時thời 東đông 方phương 。 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 所sở 分phân 之chi 身thân 。 百bách 千thiên 萬vạn 億ức 那na 由do 他tha 。 恆Hằng 河Hà 沙sa 等đẳng 國quốc土độ 中trung 諸chư 佛Phật 。 各các 各các 說thuyết 法Pháp 。 來lai 集tập 於ư 此thử 。 如như 是thị 次thứ 第đệ 。 十thập 方phương 諸chư 佛Phật 。 皆giai 悉tất 來lai 集tập 。 坐tọa於ư 八bát 方phương 。   
Lúc bấy giờ, phân thân của Đức Phật Śākyamuni từ tỷ ức nayuta Hằng Hà sa quốc độ của chư Phật ở phương đông, mỗi vị đều thuyết Pháp và cùng đến hội họp nơi đây. Thứ tự như vậy, chư Phật trong mười phương thảy đều đến hội họp và ngồi ở tám hướng.  
  
爾nhĩ 時thời 一nhất 一nhất 方phương 。 四tứ 百bách 萬vạn 億ức 。 那na 由do 他tha 國quốc 土độ 。 諸chư 佛Phật 如Như 來Lai 。 遍biến 滿mãn 其kỳ 中trung 。 是thị 時thời 諸chư 佛Phật 。 各các 在tại 寶bảo 樹thụ 下hạ 。 坐tọa 師sư 子tử 座tòa 。 皆giai 遣khiển 侍thị 者giả 。 問vấn 訊tấn 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。   
Khi ấy, mỗi phương có dày khắp chư Phật Như Lai đã đến từ bốn triệu ức nayuta quốc độ. Lúc đó, mỗi chư Phật đều ngồi trên tòa sư tử ở dưới cây báu. Rồi mỗi vị đều sai thị giả đến thăm hỏi Đức Phật Śākyamuni.  
  
各các 齎tê 寶bảo 華hoa 滿mãn 掬cúc 。 而nhi 告cáo 之chi 言ngôn 。   
Chư Phật trao cho mỗi thị giả một giỏ hoa báu tràn đầy và bảo họ rằng:  
  
善thiện 男nam 子tử 。 汝nhữ 往vãng 詣nghệ 耆Kỳ 闍Xà 崛Quật 山Sơn 。 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 所sở 。   
"Thiện nam tử! Ông hãy đi đến chỗ của Đức Phật Śākyamuni ở núi Thứu Phong.  
  
如như 我ngã 辭từ 曰viết 。   
Rồi chuyển lời của Ta như sau:  
  
少thiểu 病bệnh 。 少thiểu 惱não 。 氣khí 力lực 安an 樂lạc 。 及cập 菩Bồ 薩Tát 。 聲Thanh聞Văn 眾chúng 。 悉tất 安an 隱ẩn 不phủ 。   
'Thế Tôn không có bệnh và không có phiền não chứ? Sức khỏe có an lạc chăng? Chư Bồ-tát và hàng Thanh Văn thánh chúng có an ổn chăng?'  
  
以dĩ 此thử 寶bảo 華hoa 。 散tán 佛Phật 供cúng 養dường 。 而nhi 作tác 是thị 言ngôn 。   
Sau đó, ông hãy rải hoa báu này để cúng dường và thưa hỏi như vầy:  
  
彼bỉ 某mỗ 甲giáp 佛Phật 。 與dữ 欲dục 開khai 此thử 寶bảo 塔tháp 。   
'Đức Phật ở quốc độ ấy muốn mở tháp báu này.'"  
  
諸chư 佛Phật 遣khiển 使sứ 。 亦diệc 復phục 如như 是thị 。   
Tất cả chư Phật đều sai thị giả đến vấn an cũng lại như thế.

爾nhĩ 時thời 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 見kiến 所sở 分phân 身thân 佛Phật 。 悉tất已dĩ 來lai 集tập 。 各các 各các 坐tọa 於ư 。 師sư 子tử 之chi 座tòa 。 皆giai 聞văn 諸chư 佛Phật 。 與dữ 欲dục 同đồng 開khai 寶bảo 塔tháp 。 即tức 從tùng 座tòa 起khởi 。 住trụ 虛hư 空không 中trung 。 一nhất 切thiết 四tứ 眾chúng 。 起khởi 立lập 合hợp 掌chưởng 。 一nhất 心tâm 觀quán 佛Phật 。   
Khi Đức Phật Śākyamuni thấy phân thân của chư Phật đã đến hội họp đầy đủ, cũng như thấy mỗi vị đều đã ngồi trên tòa sư tử, và đều nghe chư Phật đồng muốn mở tháp báu, Ngài liền từ chỗ ngồi đứng dậy và bay lên trụ giữa hư không. Hết thảy bốn chúng đệ tử đều đứng dậy, rồi chắp tay và nhất tâm quán Phật.  
  
於ư 是thị 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 以dĩ 右hữu 指chỉ 開khai 。 七thất 寶bảo 塔tháp 戶hộ 。 出xuất 大đại 音âm 聲thanh 。 如như 卻khước 關quan 鑰thược 。 開khai 大đại城thành 門môn 。   
Tiếp đó, Đức Phật Śākyamuni dùng ngón tay trỏ bên phải để mở cửa tháp bảy báu. Ngay lúc ấy, cửa tháp vang ra một tiếng lớn. Đây ví như âm thanh của cái chốt khóa nơi cổng đại thành được rút ra.  
  
即tức 時thời 一nhất 切thiết 眾chúng 會hội 。 皆giai 見kiến 多Đa 寶Bảo 如Như 來Lai 。 於ư寶bảo 塔tháp 中trung 。 坐tọa 師sư 子tử 座tòa 。 全toàn 身thân 不bất 散tán 。 如như 入nhập 禪thiền 定định 。   
Lập tức, tất cả đại chúng trong Pháp hội đều thấy Đa Bảo Như Lai đang ngồi trên tòa sư tử ở trong tháp báu. Toàn thân của Ngài chẳng hư hoại và y như nhập thiền định.  
  
又hựu 聞văn 其kỳ 言ngôn 。   
Lại cũng nghe Ngài nói rằng:  
  
善thiện 哉tai 善thiện 哉tai 。 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 快khoái 說thuyết 是thị 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 我ngã 為vì 聽thính 是thị 經Kinh 故cố 。 而nhi 來lai 至chí 此thử 。   
"Lành thay, lành thay, Năng Nhân Tịch Tĩnh Thế Tôn! Ngài hãy nhanh thuyết Kinh Pháp Hoa. Tôi đến đây là vì để nghe Kinh này."  
  
爾nhĩ 時thời 四tứ 眾chúng 等đẳng 。 見kiến 過quá 去khứ 無vô 量lượng 。 千thiên 萬vạn 億ức 劫kiếp 滅diệt 度độ 佛Phật 。 說thuyết 如như 是thị 言ngôn 。 歎thán 未vị 曾tằng 有hữu 。 以dĩ 天thiên 寶bảo 華hoa 聚tụ 。 散tán 多Đa 寶Bảo 佛Phật 。 及cập 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 上thượng 。   
Khi bốn chúng đệ tử thấy Đức Phật kia, tuy đã diệt độ từ vô lượng nghìn vạn ức kiếp xa xưa thuở quá khứ, nhưng lại nói lời như thế, họ tán thán là việc chưa từng có. Rồi họ rải muôn hoa báu cõi trời lên Đức Phật Đa Bảo cùng Đức Phật Śākyamuni.  
  
爾nhĩ 時thời 多Đa 寶Bảo 佛Phật 。 於ư 寶bảo 塔tháp 中trung 。 分phân 半bán 座tòa 與dữ 。 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 而nhi 作tác 是thị 言ngôn 。   
Lúc bấy giờ, Đức Phật Đa Bảo ở trong tháp báu chia nửa chỗ ngồi cho Đức Phật Śākyamunimà nói lời như vầy:  
  
釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 可khả 就tựu 此thử 座tòa 。   
"Năng Nhân Tịch Tĩnh Thế Tôn! Xin hãy ngồi ở Pháp tòa này!"  
  
即tức 時thời 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 入nhập 其kỳ 塔tháp 中trung 。 坐tọa 其kỳ半bán 座tòa 。 結kết 跏già 趺phu 坐tọa 。   
Khi đó, Đức Phật Śākyamuni liền đi vào trong tháp và ngồi xếp bằng với tư thế hoa sen ở trên nửa Pháp tòa đó.  
  
爾nhĩ 時thời 大đại 眾chúng 。 見kiến 二nhị 如Như 來Lai 。 在tại 七thất 寶bảo 塔tháp 中trung 。 師sư 子tử 座tòa 上thượng 。 結kết 跏già 趺phu 坐tọa 。 各các 作tác 是thị 念niệm 。   
Lúc bấy giờ, đại chúng thấy hai Đức Như Lai đang ngồi xếp bằng với tư thế hoa sen trên tòa sư tử ở trong tháp bảy báu, rồi ai nấy đều nghĩ như vầy:  
  
佛Phật 座tòa 高cao 遠viễn 。 惟duy 願nguyện 如Như 來Lai 。 以dĩ 神thần 通thông 力lực 。 令linh 我ngã 等đẳng 輩bối 。 俱câu 處xứ 虛hư 空không 。   
"Pháp tòa của Phật cao vút. Kính mong Như Lai hãy dùng sức thần thông để khiến chúng con đồng trú trong hư không."  
  
即tức 時thời 釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 以dĩ 神thần 通thông 力lực 。 接tiếp 諸chư大đại 眾chúng 。 皆giai 在tại 虛hư 空không 。   
Ngay lập tức, Đức Phật Śākyamuni dùng sức thần thông và đưa toàn thể đại chúng lên hư không.  
  
以dĩ 大đại 音âm 聲thanh 。 普phổ 告cáo 四tứ 眾chúng 。   
Rồi với âm thanh lớn, Ngài bảo toàn thể bốn chúng đệ tử rằng:  
  
誰thùy 能năng 於ư 此thử 。 娑Sa 婆Bà 國Quốc 土Độ 。 廣quảng 說thuyết 妙Diệu 法Pháp華Hoa 經Kinh 。 今kim 正chính 是thị 時thời 。 如Như 來Lai 不bất 久cửu 。 當đương 入nhập 涅Niết 槃Bàn 。 佛Phật 欲dục 以dĩ 此thử 。 妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 付phó 囑chúc 有hữu 在tại 。   
"Những ai có thể rộng giảng Kinh Diệu Pháp Liên Hoa ở Thế giới Kham Nhẫn thì hãy phát thệ nguyện. Nay chính là lúc. Chẳng bao lâu nữa Như Lai sẽ vào tịch diệt. Ta muốn phó chúc Kinh Diệu Pháp Liên Hoa này."

爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
聖Thánh 主Chủ 世Thế 尊Tôn 。  
雖tuy 久cửu 滅diệt 度độ 。  
在tại 寶bảo 塔tháp 中trung 。  
尚thượng 為vi 法Pháp 來lai 。  
  
"Thánh Chủ Phật Thế Tôn  
Tuy diệt độ đã lâu  
Ở trong tháp báu này  
Vì Pháp đến nơi đây  
  
諸chư 人nhân 云vân 何hà 。  
不bất 勤cần 為vì 法Pháp 。  
  
Vì cớ sao người đời  
Chẳng siêng cầu Pháp này?  
  
此thử 佛Phật 滅diệt 度độ 。  
無vô 央ương 數số 劫kiếp 。  
處xứ 處xứ 聽thính 法Pháp 。  
以dĩ 難nan 遇ngộ 故cố 。  
  
Khi Phật đó diệt độ  
Trải qua vô số kiếp  
Ở mọi nơi nghe Pháp  
Bởi Pháp này khó gặp  
  
彼bỉ 佛Phật 本bổn 願nguyện 。  
我ngã 滅diệt 度độ 後hậu 。  
在tại 在tại 所sở 往vãng 。  
常thường 為vi 聽thính 法Pháp 。  
  
Phật đó xưa nguyện rằng  
'Sau khi Ta diệt độ  
Sẽ đi đến khắp nơi  
Để luôn nghe Pháp này'  
  
又hựu 我ngã 分phân 身thân 。  
無vô 量lượng 諸chư 佛Phật 。  
如như 恆Hằng 沙sa 等đẳng 。  
來lai 欲dục 聽thính 法Pháp 。  
及cập 見kiến 滅diệt 度độ 。  
多Đa 寶Bảo 如Như 來Lai 。  
  
Phân thân của Như Lai  
Vô lượng số chư Phật  
Nhiều như cát sông Hằng  
Muốn đến nghe Pháp này  
Cùng thấy Phật diệt độ  
Đức Đa Bảo Như Lai  
  
各các 捨xả 妙diệu 土độ 。  
及cập 弟đệ 子tử 眾chúng 。  
天thiên 人nhân 龍long 神thần 。  
諸chư 供cúng 養dường 事sự 。  
令linh 法Pháp 久cửu 住trụ 。  
故cố 來lai 至chí 此thử 。  
  
Mỗi vị rời tịnh độ  
Cùng với chúng đệ tử  
Hàng trời người long thần  
Và các sự cúng dường  
Vì muốn Pháp cửu trụ  
Nên mới đến nơi đây  
  
為vì 坐tọa 諸chư 佛Phật 。  
以dĩ 神thần 通thông 力lực 。  
移di 無vô 量lượng 眾chúng 。  
令linh 國quốc 清thanh 淨tịnh 。  
  
Vì an tọa chư Phật  
Ta dùng sức thần thông  
Dời đi vô lượng chúng  
Khiến quốc độ thanh tịnh  
  
諸chư 佛Phật 各các 各các 。  
詣nghệ 寶bảo 樹thụ 下hạ 。  
如như 清thanh 淨tịnh 池trì 。  
蓮liên 華hoa 莊trang 嚴nghiêm 。  
  
Từng mỗi chư Phật đó  
Đến ngồi dưới cây báu  
Ví như ao hoa sen  
Thanh tịnh diệu trang nghiêm  
  
其kỳ 寶bảo 樹thụ 下hạ 。  
諸chư 師sư 子tử 座tòa 。  
佛Phật 坐tọa 其kỳ 上thượng 。  
光quang 明minh 嚴nghiêm 飾sức 。  
如như 夜dạ 闇ám 中trung 。  
燃nhiên 大đại 炬cự 火hỏa 。  
  
Dưới những cây báu kia  
Có các tòa sư tử  
Chư Phật ngồi trên ấy  
Ánh quang minh trang nghiêm  
Ví như bó đuốc lớn  
Cháy sáng giữa đêm tối  
  
身thân 出xuất 妙diệu 香hương 。  
遍biến 十thập 方phương 國quốc 。  
眾chúng 生sinh 蒙mông 薰huân 。  
喜hỷ 不bất 自tự 勝thắng 。  
  
Thân tỏa ra diệu hương  
Lan khắp mười phương cõi  
Xông tất cả chúng sinh  
Làm họ vui không xiết  
  
譬thí 如như 大đại 風phong 。  
吹xuy 小tiểu 樹thụ 枝chi 。  
以dĩ 是thị 方phương 便tiện 。  
令linh 法Pháp 久cửu 住trụ 。  
  
Ví như ngọn gió lớn  
Thổi lay nhánh cây nhỏ  
Với môn phương tiện này  
Khiến Chính Pháp cửu trụ  
  
告cáo 諸chư 大đại 眾chúng 。  
我ngã 滅diệt 度độ 後hậu 。  
誰thùy 能năng 護hộ 持trì 。  
讀độc 說thuyết 斯tư 經Kinh 。  
今kim 於ư 佛Phật 前tiền 。  
自tự 說thuyết 誓thệ 言ngôn 。  
  
Ta bảo các đại chúng  
'Sau khi Ta diệt độ  
Ai có thể hộ trì  
Đọc tụng giảng Kinh này  
Nay ở trước chư Phật  
Hãy nên phát thệ nguyện'  
  
其kỳ 多Đa 寶Bảo 佛Phật 。  
雖tuy 久cửu 滅diệt 度độ 。  
以dĩ 大đại 誓thệ 願nguyện 。  
而nhi 師sư 子tử 吼hống 。  
  
Đức Phật Đa Bảo kia  
Tuy diệt độ đã lâu  
Nhưng bởi đại thệ nguyện  
Ngài hống tiếng sư tử  
  
多Đa 寶Bảo 如Như 來Lai 。  
及cập 與dữ 我ngã 身thân 。  
所sở 集tập 化hóa 佛Phật 。  
當đương 知tri 此thử 意ý 。  
  
Đức Đa Bảo Như Lai  
Cùng với thân của Ta  
Và hóa Phật tụ hội  
Sẽ biết ý nguyện đó  
  
諸chư 佛Phật 子tử 等đẳng 。  
誰thùy 能năng 護hộ 法Pháp 。  
當đương 發phát 大đại 願nguyện 。  
令linh 得đắc 久cửu 住trụ 。  
  
Này các hàng Phật tử  
Ai có thể hộ Pháp  
Thì nên phát đại nguyện  
Khiến Pháp trụ lâu dài  
  
其kỳ 有hữu 能năng 護hộ 。  
此thử 經Kinh 法Pháp 者giả 。  
則tắc 為vi 供cúng 養dường 。  
我ngã 及cập 多Đa 寶Bảo 。  
  
Người nào mà có thể  
Hộ trì Kinh Pháp này  
Cũng tức là cúng dường  
Phật Đa Bảo cùng Ta  
  
此thử 多Đa 寶Bảo 佛Phật 。  
處xử 於ư 寶bảo 塔tháp 。  
常thường 遊du 十thập 方phương 。  
為vì 是thị 經Kinh 故cố 。  
  
Đức Phật Đa Bảo đó  
An trụ trong tháp báu  
Luôn du hành mười phương  
Là vì bởi Kinh này  
  
亦diệc 復phục 供cúng 養dường 。  
諸chư 來lai 化hóa 佛Phật 。  
莊trang 嚴nghiêm 光quang 飾sức 。  
諸chư 世thế 界giới 者giả 。  
  
Họ cũng lại cúng dường  
Chư hóa Phật đã đến  
Bậc quang minh trang nghiêm  
Của tất cả thế giới  
  
若nhược 說thuyết 此thử 經Kinh 。  
則tắc 為vi 見kiến 我ngã 。  
多Đa 寶Bảo 如Như 來Lai 。  
及cập 諸chư 化hóa 佛Phật 。  
  
Nếu ai giảng Kinh này  
Họ liền sẽ thấy Ta  
Và Đa Bảo Như Lai  
Cùng với chư hóa Phật  
  
諸chư 善thiện 男nam 子tử 。  
各các 諦đế 思tư 惟duy 。  
此thử 為vi 難nan 事sự 。  
宜nghi 發phát 大đại 願nguyện 。  
  
Này các thiện nam tử  
Các ông tư duy kỹ  
Đây là việc khó khăn  
Cần phải phát đại nguyện  
  
諸chư 餘dư 經Kinh 典điển 。  
數số 如như 恆Hằng 沙sa 。  
雖tuy 說thuyết 此thử 等đẳng 。  
未vị 足túc 為vi 難nan 。  
  
Tất cả Kinh điển khác  
Số như cát sông Hằng  
Dẫu thuyết giảng hết chúng  
Đó vẫn chưa là khó  
  
若nhược 接tiếp 須Tu 彌Di 。  
擲trịch 置trí 他tha 方phương 。  
無vô 數số 佛Phật 土độ 。  
亦diệc 未vị 為vi 難nan 。  
  
Nếu bốc núi Diệu Cao  
Ném vứt đến phương khác  
Qua vô số cõi Phật  
Cũng vẫn chưa là khó  
  
若nhược 以dĩ 足túc 指chỉ 。  
動động 大Đại 千Thiên 界Giới 。  
遠viễn 擲trịch 他tha 國quốc 。  
亦diệc 未vị 為vi 難nan 。  
  
Nếu dùng một ngón chân  
Hất cả Đại Thiên Giới  
Quăng xa đến cõi khác  
Cũng vẫn chưa là khó  
  
若nhược 立lập 有Hữu 頂Đỉnh 。  
為vì 眾chúng 演diễn 說thuyết 。  
無vô 量lượng 餘dư 經Kinh 。  
亦diệc 未vị 為vi 難nan 。  
  
Nếu đứng trời Hữu Đỉnh  
Vì chúng khai diễn nói  
Vô lượng Kinh điển khác  
Cũng vẫn chưa là khó  
  
若nhược 佛Phật 滅diệt 後hậu 。  
於ư 惡ác 世thế 中trung 。  
能năng 說thuyết 此thử 經Kinh 。  
是thị 則tắc 為vi 難nan 。  
  
Nếu sau khi Phật tịch  
Ở trong đời ác trược  
Có thể giảng Kinh này  
Đây mới thật là khó  
  
假giả 使sử 有hữu 人nhân 。  
手thủ 把bả 虛hư 空không 。  
而nhi 以dĩ 遊du 行hành 。  
亦diệc 未vị 為vi 難nan 。  
  
Giả sử nếu có người  
Dùng tay nắm hư không  
Mà du hành đây đó  
Cũng vẫn chưa là khó  
  
於ư 我ngã 滅diệt 後hậu 。  
若nhược 自tự 書thư 持trì 。  
若nhược 使sử 人nhân 書thư 。  
是thị 則tắc 為vi 難nan 。  
  
Sau khi Ta diệt độ  
Nếu ai tự biên chép  
Hoặc bảo người biên chép  
Đây mới thật là khó  
  
若nhược 以dĩ 大đại 地địa 。  
置trí 足túc 甲giáp 上thượng 。  
升thăng 於ư 梵Phạm 天Thiên 。  
亦diệc 未vị 為vi 難nan 。  
  
Giả sử bỏ đại địa  
Đặt nó lên móng chân  
Bay lên đến Phạm Thiên  
Cũng vẫn chưa là khó  
  
佛Phật 滅diệt 度độ 後hậu 。  
於ư 惡ác 世thế 中trung 。  
暫tạm 讀độc 此thử 經Kinh 。  
是thị 則tắc 為vi 難nan 。  
  
Sau khi Phật diệt độ  
Ở trong đời ác trược  
Thoáng đọc tụng Kinh này  
Đây mới thật là khó  
  
假giả 使sử 劫kiếp 燒thiêu 。  
擔đảm 負phụ 乾can 草thảo 。  
入nhập 中trung 不bất 燒thiêu 。  
亦diệc 未vị 為vi 難nan 。  
  
Giả sử đến kiếp lửa  
Gánh mang bó cỏ khô  
Đi vào trong không cháy  
Cũng vẫn chưa là khó  
  
我ngã 滅diệt 度độ 後hậu 。  
若nhược 持trì 此thử 經Kinh 。  
為vì 一nhất 人nhân 說thuyết 。  
是thị 則tắc 為vi 難nan 。  
  
Sau khi Ta diệt độ  
Nếu trì tụng Kinh này  
Dẫu giảng cho một người  
Đây mới thật là khó  
  
若nhược 持trì 八bát 萬vạn 。  
四tứ 千thiên 法Pháp 藏tạng 。  
十Thập 二Nhị 部Bộ 經Kinh 。  
為vì 人nhân 演diễn 說thuyết 。  
令linh 諸chư 聽thính 者giả 。  
得đắc 六Lục 神Thần 通Thông 。  
雖tuy 能năng 如như 是thị 。  
亦diệc 未vị 為vi 難nan 。  
  
Nếu có ai thọ trì  
Tám bốn nghìn Pháp tạng  
Và Mười Hai Bộ Kinh  
Vì người khác diễn nói  
Khiến cho các thính giả  
Đắc sáu loại thần thông  
Tuy có thể như thế  
Cũng vẫn chưa là khó  
  
於ư 我ngã 滅diệt 後hậu 。  
聽thính 受thọ 此thử 經Kinh 。  
問vấn 其kỳ 義nghĩa 趣thú 。  
是thị 則tắc 為vi 難nan 。  
  
Sau khi Ta diệt độ  
Nghe thọ trì Kinh này  
Tư duy nghĩa thú đó  
Đây mới thật là khó  
  
若nhược 人nhân 說thuyết 法Pháp 。  
令linh 千thiên 萬vạn 億ức 。  
無vô 量lượng 無vô 數số 。  
恆Hằng 沙sa 眾chúng 生sinh 。  
得đắc 阿A 羅La 漢Hán 。  
具cụ 六Lục 神Thần 通Thông 。  
雖tuy 有hữu 是thị 益ích 。  
亦diệc 未vị 為vi 難nan 。  
  
Nếu có người thuyết Pháp  
Khiến cho nghìn vạn ức  
Vô lượng vô số kể  
Hằng Hà sa chúng sinh  
Chứng đắc Đạo Ứng Chân  
Và đầy đủ Sáu Thông  
Mặc dầu có lợi ích  
Cũng vẫn chưa là khó  
  
於ư 我ngã 滅diệt 後hậu 。  
若nhược 能năng 奉phụng 持trì 。  
如như 斯tư 經Kinh 典điển 。  
是thị 則tắc 為vi 難nan 。  
  
Sau khi Ta diệt độ  
Nếu có thể phụng trì  
Như là Kinh điển này  
Đây mới thật là khó  
  
我ngã 為vì 佛Phật 道Đạo 。  
於ư 無vô 量lượng 土độ 。  
從tùng 始thỉ 至chí 今kim 。  
廣quảng 說thuyết 諸chư 經Kinh 。  
而nhi 於ư 其kỳ 中trung 。  
此thử 經Kinh 第đệ 一nhất 。  
若nhược 有hữu 能năng 持trì 。  
則tắc 持trì 佛Phật 身thân 。  
  
Như Lai vì Phật Đạo  
Trong vô lượng quốc độ  
Từ xa xưa đến nay  
Rộng nói các Kinh điển  
Và ở trong số ấy  
Kinh này là đệ nhất  
Như ai có thể trì  
Tức là trì thân Phật  
  
諸chư 善thiện 男nam 子tử 。  
於ư 我ngã 滅diệt 後hậu 。  
誰thùy 能năng 受thọ 持trì 。  
讀độc 誦tụng 此thử 經Kinh 。  
今kim 於ư 佛Phật 前tiền 。  
自tự 說thuyết 誓thệ 言ngôn 。  
  
Này các thiện nam tử  
Sau khi Ta diệt độ  
Ai có thể thọ trì  
Đọc tụng giảng Kinh này  
Nay ở trước chư Phật  
Hãy nên phát thệ nguyện  
  
此thử 經Kinh 難nan 持trì 。  
若nhược 暫tạm 持trì 者giả 。  
我ngã 則tắc 歡hoan 喜hỷ 。  
諸chư 佛Phật 亦diệc 然nhiên 。  
  
Kinh này khó thọ trì  
Nếu có ai tạm trì  
Ta sẽ liền hoan hỷ  
Và chư Phật cũng vậy  
  
如như 是thị 之chi 人nhân 。  
諸chư 佛Phật 所sở 歎thán 。  
是thị 則tắc 勇dũng 猛mãnh 。  
是thị 則tắc 精tinh 進tấn 。  
是thị 名danh 持trì 戒giới 。  
  
Những người như thế ấy  
Được chư Phật ngợi khen  
Đây tức là dũng mãnh  
Đây chính là tinh tấn  
Đây gọi là trì giới  
  
行hành 頭đầu 陀đà 者giả 。  
則tắc 為vi 疾tật 得đắc 。  
無vô 上thượng 佛Phật 道Đạo 。  
能năng 於ư 來lai 世thế 。  
讀độc 持trì 此thử 經Kinh 。  
是thị 真chân 佛Phật 子tử 。  
住trụ 淳thuần 善thiện 地địa 。  
  
Nếu ai tu khổ hạnh  
Họ liền sẽ rất nhanh  
Đắc Phật Đạo vô thượng  
Khéo ở đời vị lai  
Đọc tụng trì Kinh này  
Là Phật tử chân chính  
Trụ ở địa thuần thiện  
  
佛Phật 滅diệt 度độ 後hậu 。  
能năng 解giải 其kỳ 義nghĩa 。  
是thị 諸chư 天thiên 人nhân 。  
世thế 間gian 之chi 眼nhãn 。  
  
Sau khi Phật diệt độ  
Ai khéo giải nghĩa đó  
Họ sẽ là con mắt  
Của trời người thế gian  
  
於ư 恐khủng 畏úy 世thế 。  
能năng 須tu 臾du 說thuyết 。  
一nhất 切thiết 天thiên 人nhân 。  
皆giai 應ưng 供cúng 養dường 。  
  
Trong đời lắm kinh hãi  
Dẫu ai chỉ thoáng giảng  
Hết thảy hàng trời người  
Đều phải nên cúng dường"  
  
提Đề 婆Bà 達Đạt 多Đa 品Phẩm 第đệ 十thập 二nhị

☸ Phẩm 12: Bhikṣu Thiên Nhiệt

爾nhĩ 時thời 佛Phật 告cáo 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。 及cập 天thiên 人nhân 四tứ 眾chúng 。   
Lúc bấy giờ Phật bảo chư Bồ-tát cùng trời người và bốn chúng đệ tử:  
  
吾ngô 於ư 過quá 去khứ 。 無vô 量lượng 劫kiếp 中trung 。 求cầu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 無vô 有hữu 懈giải 倦quyện 。 於ư 多đa 劫kiếp 中trung 。 常thường 作tác 國quốc 王vương 。 發phát 願nguyện 求cầu 於ư 。 無vô 上thượng 菩Bồ 提Đề 。 心tâm 不bất 退thoái 轉chuyển 。 為vì 欲dục 滿mãn 足túc 。 六Lục 波Ba 羅La 蜜Mật 。 勤cần 行hành 布bố 施thí 。 心tâm 無vô 吝lận 惜tích 。 象tượng 馬mã 七thất 珍trân 。 國quốc 城thành 妻thê 子tử 。 奴nô 婢tỳ 僕bộc 從tùng 。 頭đầu 目mục 髓tủy 腦não 。 身thân 肉nhục 手thủ 足túc 。 不bất 惜tích 軀khu 命mạng 。   
"Vào thuở quá khứ trong vô lượng kiếp, ta vì cầu Kinh Pháp Hoa mà chưa hề lười biếng hay mỏi mệt. Ở trong nhiều kiếp, ta thường làm vua, phát nguyện để cầu Đạo vô thượng, và tâm không thoái chuyển. Vì muốn viên mãn Sáu Độ, ta siêng tu hành bố thí. Đối với voi ngựa, vật bảy báu, quốc gia thành trì, vợ con, nô tỳ tôi tớ, đầu mắt xương não, thân thể tay chân, và dẫu cả tính mạng, lòng ta không hề luyến tiếc.  
  
時thời 世thế 人nhân 民dân 。 壽thọ 命mạng 無vô 量lượng 。 為vì 於ư 法Pháp 故cố 。 捐quyên 捨xả 國quốc 位vị 。 委ủy 政chính 太thái 子tử 。   
Dân chúng vào thời bấy giờ có thọ mạng vô lượng. Vì cầu Pháp, ta đã xả bỏ vương vị và ủy thác quốc gia cho chính thái tử.  
  
擊kích 鼓cổ 宣tuyên 令lệnh 。 四tứ 方phương 求cầu 法Pháp 。   
Ta đánh trống và tuyên cáo việc cầu Pháp đến khắp bốn phương:  
  
誰thùy 能năng 為vì 我ngã 。 說thuyết 大Đại 乘Thừa 者giả 。 吾ngô 當đương 終chung 身thân 。 供cung 給cấp 走tẩu 使sử 。   
'Nếu ai có thể vì ta mà thuyết giảng Đại Thừa, ta sẽ suốt đời cung cấp mọi thứ và tùy ý sai khiến.'  
  
時thời 有hữu 仙tiên 人nhân 。 來lai 白bạch 王vương 言ngôn 。   
Lúc ấy có vị tiên nhân đến tâu với ta rằng:  
  
我ngã 有hữu 大Đại 乘Thừa 。 名danh 妙Diệu 法Pháp 蓮Liên 華Hoa 經Kinh 。 若nhược 不bất 違vi 我ngã 。 當đương 為vi 宣tuyên 說thuyết 。   
'Thần có một Kinh Đại Thừa tên là Diệu Pháp Liên Hoa. Nếu ngài không làm trái ý, thần sẽ tuyên giảng cho ngài.'  
  
王vương 聞văn 仙tiên 言ngôn 。 歡hoan 喜hỷ 踊dũng 躍dược 。 即tức 隨tùy 仙tiên 人nhân 。 供cung 給cấp 所sở 須tu 。 採thải 果quả 汲cấp 水thủy 。 拾thập 薪tân 設thiết 食thực 。 乃nãi 至chí 以dĩ 身thân 。 而nhi 為vi 床sàng 座tòa 。 身thân 心tâm 無vô 倦quyện 。 于vu時thời 奉phụng 事sự 。 經kinh 於ư 千thiên 歲tuế 。 為vì 於ư 法Pháp 故cố 。 精tinh 勤cần給cấp 侍thị 。 令linh 無vô 所sở 乏phạp 。   
Khi nghe vị tiên nhân đó nói, ta vui mừng hớn hở và liền đi theo ngài. Ta cung cấp mọi thứ cần thiết, như là hái trái cây, gánh nước, đốn củi, và trông lo cơm nước. Thậm chí ta dùng cả thân thể để làm ghế ngồi cho ngài mà thân tâm ta chẳng hề mỏi mệt. Thuở đó, ta vì cầu Pháp mà đã phụng sự như thế suốt 1.000 năm, hết lòng hầu hạ, cung cấp mọi thứ và đều không để thiếu hụt."  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 欲dục 重trùng 宣tuyên 此thử 義nghĩa 。 而nhi 說thuyết 偈kệ言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn muốn tuyên lại nghĩa lý ở trên nên nói kệ rằng:  
  
我ngã 念niệm 過quá 去khứ 劫kiếp 。  
為vì 求cầu 大đại 法Pháp 故cố 。  
雖tuy 作tác 世thế 國quốc 王vương 。  
不bất 貪tham 五ngũ 欲dục 樂lạc 。  
  
"Nhớ vào kiếp quá khứ  
Ta vì cầu đại Pháp  
Tuy làm thân quốc vương  
Chẳng tham muốn năm dục  
  
椎chùy 鐘chung 告cáo 四tứ 方phương 。  
誰thùy 有hữu 大đại 法Pháp 者giả 。  
若nhược 為vì 我ngã 解giải 說thuyết 。  
身thân 當đương 為vi 奴nô 僕bộc 。  
  
Đánh chuông cáo khắp nơi  
Nếu ai có đại Pháp  
Vì ta mà giảng giải  
Thân đây làm nô bộc  
  
時thời 有hữu 阿A 私Tư 仙Tiên 。  
來lai 白bạch 於ư 大đại 王vương 。  
  
Có Tiên nhân Vô Tỉ  
Đến tâu với đại vương  
  
我ngã 有hữu 微vi 妙diệu 法Pháp 。  
世thế 間gian 所sở 希hy 有hữu 。  
若nhược 能năng 修tu 行hành 者giả 。  
吾ngô 當đương 為vì 汝nhữ 說thuyết 。  
  
'Thần có Pháp vi diệu  
Hiếm hoi nhất thế gian  
Nếu ngài có thể tu  
Thần sẽ giảng cho ngài'  
  
時thời 王vương 聞văn 仙tiên 言ngôn 。  
心tâm 生sinh 大đại 喜hỷ 悅duyệt 。  
即tức 便tiện 隨tùy 仙tiên 人nhân 。  
供cung 給cấp 於ư 所sở 須tu 。  
採thải 薪tân 及cập 果quả 蓏lỏa 。  
隨tùy 時thời 恭cung 敬kính 與dữ 。  
  
Khi nghe tiên nhân nói  
Lòng ta vui vô cùng  
Liền đi theo tiên nhân  
Cung cấp đủ mọi thứ  
Đốn củi hái rau quả  
Tùy thời cung kính ngài  
  
情tình 存tồn 妙diệu 法Pháp 故cố 。  
身thân 心tâm 無vô 懈giải 倦quyện 。  
普phổ 為vì 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
勤cần 求cầu 於ư 大đại 法Pháp 。  
亦diệc 不bất 為vì 己kỷ 身thân 。  
及cập 以dĩ 五ngũ 欲dục 樂lạc 。  
  
Do trân quý diệu Pháp  
Thân tâm không mệt mỏi  
Rộng vì các chúng sinh  
Ta siêng cầu đại Pháp  
Cũng chẳng vì thân này  
Mà tham muốn năm dục  
  
故cố 為vi 大đại 國quốc 王vương 。  
勤cần 求cầu 獲hoạch 此thử 法Pháp 。  
遂toại 致trí 得đắc 成thành 佛Phật 。  
今kim 故cố 為vì 汝nhữ 說thuyết 。  
  
Ta làm đại quốc vương  
Chí cầu mong Pháp này  
Tất sẽ được thành Phật  
Nay giảng cho các ông"

佛Phật 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
Phật bảo các Bhikṣu:  
  
爾nhĩ 時thời 王vương 者giả 。 則tắc 我ngã 身thân 是thị 。 時thời 仙tiên 人nhân 者giả 。 今kim 提Đề 婆Bà 達Đạt 多Đa 是thị 。 由do 提Đề 婆Bà 達Đạt 多Đa 。 善Thiện 知Tri 識Thức 故cố 。 令linh 我ngã 具cụ 足túc 。 六Lục 波Ba 羅La 蜜Mật 。 慈từ 悲bi 喜hỷ 捨xả 。 三tam十thập 二nhị 相tướng 。 八bát 十thập 種chủng 好hảo 。 紫tử 磨ma 金kim 色sắc 。 十Thập力Lực 。 四Tứ 無Vô 所Sở 畏Úy 。 四Tứ 攝Nhiếp 法Pháp 。 十Thập 八Bát 不Bất 共Cộng 。 神thần 通thông 道Đạo 力lực 。 成thành 等Đẳng 正Chính 覺Giác 。 廣quảng 度độ 眾chúng生sinh 。 皆giai 因nhân 提Đề 婆Bà 達Đạt 多Đa 。 善Thiện 知Tri 識Thức 故cố 。   
"Vị quốc vương thuở đó chính là tiền thân Ta đây. Còn vị tiên nhân lúc ấy, nay chính là Bhikṣu Thiên Nhiệt. Do có Bhikṣu Thiên Nhiệt làm Thiện Tri Thức, nên Ta mới đầy đủ Sáu Độ, Từ Bi Hỷ Xả, 32 tướng hảo, 80 vẻ đẹp, thân màu vàng tím, Mười Lực, Bốn Vô Úy, Bốn Nhiếp Pháp, 18 Pháp Bất Cộng, thần thông Đạo lực, thành Chính Đẳng Chính Giác, và rộng độ chúng sinh. Đây đều là do có Bhikṣu Thiên Nhiệt làm Thiện Tri Thức."  
  
告cáo 諸chư 四tứ 眾chúng 。   
Phật bảo bốn chúng đệ tử:  
  
提Đề 婆Bà 達Đạt 多Đa 。 卻khước 後hậu 過quá 無vô 量lượng 劫kiếp 。 當đương 得đắc 成thành 佛Phật 。 號hiệu 曰viết 天Thiên 王Vương 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế尊Tôn 。 世thế 界giới 名danh 天Thiên 道Đạo 。   
"Ở vô lượng kiếp về sau, Bhikṣu Thiên Nhiệt sẽ thành Phật, hiệu là Thiên Vương Như Lai, Ứng Cúng, Chính Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn. Quốc độ tên là Thiên Đạo.  
  
時thời 天Thiên 王Vương 佛Phật 。 住trụ 世thế 二nhị 十thập 中trung 劫kiếp 。 廣quảng 為vì眾chúng 生sinh 。 說thuyết 於ư 妙diệu 法Pháp 。 恆Hằng 河Hà 沙sa 眾chúng 生sinh 。 得đắc 阿A 羅La 漢Hán 果Quả 。 無vô 量lượng 眾chúng 生sinh 。 發phát 緣Duyên 覺Giác 心tâm 。 恆Hằng 河Hà 沙sa 眾chúng 生sinh 。 發phát 無vô 上thượng 道Đạo 心tâm 。 得đắc無Vô 生Sinh 忍Nhẫn 。 至chí 不bất 退thoái 轉chuyển 。   
Đức Phật Thiên Vương sẽ trụ thế 20 trung kiếp và rộng thuyết giảng diệu Pháp cho chúng sinh. Số chúng sinh đắc Đạo Ứng Chân thì nhiều như cát sông Hằng. Vô lượng chúng sinh sẽ phát tâm Duyên Giác. Hằng Hà sa chúng sinh sẽ phát khởi Đạo tâm vô thượng, đắc Vô Sinh Nhẫn, và cho đến được không thoái chuyển.  
  
時thời 天Thiên 王Vương 佛Phật 。 般Bát 涅Niết 槃Bàn 後hậu 。 正Chính 法Pháp 住trụ 世thế 。 二nhị 十thập 中trung 劫kiếp 。 全toàn 身thân 舍xá 利lợi 。 起khởi 七thất 寶bảo 塔tháp 。 高cao 六lục 十thập 由do 旬tuần 。 縱tung 廣quảng 四tứ 十thập 由do 旬tuần 。 諸chư 天thiên 人nhân 民dân 。 悉tất 以dĩ 雜tạp 華hoa 。 末mạt 香hương 燒thiêu 香hương 塗đồ 香hương 。 衣y 服phục 瓔anh 珞lạc 。 幢tràng 幡phan 寶bảo 蓋cái 。 伎kỹ 樂nhạc 歌ca 頌tụng 。 禮lễ 拜bái 供cúng 養dường 。 七thất 寶bảo 妙diệu 塔tháp 。 無vô 量lượng 眾chúng生sinh 。 得đắc 阿A 羅La 漢Hán 果Quả 。 無vô 量lượng 眾chúng 生sinh 。 悟ngộ 辟Bích 支Chi 佛Phật 。 不bất 可khả 思tư 議nghị 眾chúng 生sinh 。 發phát 菩Bồ 提Đề 心tâm 。 至chí不bất 退thoái 轉chuyển 。   
Sau khi Đức Phật Thiên Vương vào Cứu Cánh Tịch Diệt, thời gian Chính Pháp trụ thế là 20 trung kiếp. Khi ấy, bốn chúng đệ tử sẽ xây tháp bảy báu để phụng thờ toàn thân xá lợi, với chiều cao là 60 yojana và rộng là 40 yojana. Hàng trời người sẽ lễ bái và cúng dường tháp bảy báu vi diệu đó với các loại hoa khác nhau, hương bột, hương đốt, hương xoa, y phục, xâu chuỗi anh lạc, tràng phan, lọng báu, và âm nhạc ca vịnh. Vô lượng chúng sinh sẽ đắc Đạo Ứng Chân. Vô lượng chúng sinh sẽ đắc Đạo Độc Giác. Có số lượng chúng sinh nhiều chẳng thể nghĩ bàn sẽ phát khởi Đạo tâm và cho đến được không thoái chuyển."  
  
佛Phật 告cáo 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 。   
Phật bảo các Bhikṣu:  
  
未vị 來lai 世thế 中trung 。 若nhược 有hữu 善thiện 男nam 子tử 善thiện 女nữ 人nhân 。 聞văn 妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。 提Đề 婆Bà 達Đạt 多Đa 品Phẩm 。 淨tịnh 心tâm 信tín敬kính 。 不bất 生sinh 疑nghi 惑hoặc 者giả 。 不bất 墮đọa 地địa 獄ngục 。 餓ngạ 鬼quỷ 畜súc 生sinh 。 生sinh 十thập 方phương 佛Phật 前tiền 。 所sở 生sinh 之chi 處xứ 。 常thường聞văn 此thử 經Kinh 。 若nhược 生sinh 人nhân 天thiên 中trung 。 受thọ 勝thắng 妙diệu 樂lạc 。 若nhược 在tại 佛Phật 前tiền 。 蓮liên 華hoa 化hóa 生sinh 。   
"Vào đời vị lai, nếu có thiện nam tử hoặc thiện nữ nhân nào nghe về Phẩm Bhikṣu Thiên Nhiệt trong Kinh Diệu Pháp Liên Hoa, cùng với tín tâm thanh tịnh mà cung kính và không sinh lòng hoài nghi, họ sẽ không đọa địa ngục, ngạ quỷ, hay bàng sinh. Họ luôn sinh ở trước chư Phật trong mười phương. Mọi nơi sinh ra thường được nghe Kinh này. Nếu sinh trong cõi trời hay nhân gian, họ sẽ thọ thưởng an vui thù thắng vi diệu. Nếu sinh ở trước Phật, họ sẽ hóa sinh từ hoa sen."

於ư 時thời 下hạ 方phương 。 多Đa 寶Bảo 世Thế 尊Tôn 。 所sở 從tùng 菩Bồ 薩Tát 。 名danh 曰viết 智Trí 積Tích 。 白bạch 多Đa 寶Bảo 佛Phật 。   
Lúc bấy giờ vị Bồ-tát thị giả của Đa Bảo Thế Tôn đã đến từ thế giới phương dưới, tên là Trí Tích, thưa với Đức Phật Đa Bảo rằng:  
  
當đương 還hoàn 本bổn 土độ 。   
"Thưa Thế Tôn, xin hãy trở về cõi nước của mình!"  
  
釋Thích 迦Ca 牟Mâu 尼Ni 佛Phật 。 告cáo 智Trí 積Tích 曰viết 。   
Đức Phật Śākyamuni bảo ngài Trí Tích rằng:  
  
善thiện 男nam 子tử 。 且thả 待đãi 須tu 臾du 。 此thử 有hữu 菩Bồ 薩Tát 。 名danh 文Văn殊Thù 師Sư 利Lợi 。 可khả 與dữ 相tương 見kiến 。 論luận 說thuyết 妙diệu 法Pháp 。 可khả 還hoàn 本bổn 土độ 。   
"Thiện nam tử! Hãy chờ thêm một lát thì sẽ có một vị Bồ-tát tên là Diệu Cát Tường. Ông nên gặp và đàm luận diệu Pháp, rồi mới trở về cõi nước của mình."  
  
爾nhĩ 時thời 文Văn 殊Thù 師Sư 利Lợi 。 坐tọa 千thiên 葉diệp 蓮liên 華hoa 。 大đại 如như車xa 輪luân 。 俱câu 來lai 菩Bồ 薩Tát 。 亦diệc 坐tọa 寶bảo 蓮liên 華hoa 。 從tùng 於ư 大đại 海hải 。 娑Sa 竭Kiệt 羅La 龍long 宮cung 。 自tự 然nhiên 踊dũng 出xuất 。 住trụ 虛hư空không 中trung 。 詣nghệ 靈Linh 鷲Thứu 山Sơn 。 從tùng 蓮liên 華hoa 下hạ 。 至chí 於ư佛Phật 所sở 。 頭đầu 面diện 敬kính 。 禮lễ 二nhị 世Thế 尊Tôn 足túc 。 修tu 敬kính 已dĩ 畢tất 。 往vãng 智Trí 積Tích 所sở 。 共cộng 相tương 慰úy 問vấn 。 卻khước 坐tọa 一nhất 面diện 。   
Lúc bấy giờ ngài Diệu Cát Tường ngồi trên hoa sen nghìn cánh lớn như bánh xe và cùng chư Bồ-tát đi theo cũng ngồi trên hoa sen báu. Từ cung điện của Hải Long Vương, họ đồng một lúc vọt ra biển lớn và trụ trong hư không, rồi đồng đến núi Thứu Phong. Ngài Diệu Cát Tường bước xuống từ tòa hoa sen và đi đến chỗ của Phật, rồi cúi đầu đỉnh lễ với trán chạm sát chân của nhị vị Thế Tôn. Khi đã cung kính xong, ngài đến chỗ của Trí Tích Bồ-tát. Họ cùng thăm hỏi lẫn nhau và ngồi qua một bên.  
  
智Trí 積Tích 菩Bồ 薩Tát 。 問vấn 文Văn 殊Thù 師Sư 利Lợi 。   
Trí Tích Bồ-tát hỏi ngài Diệu Cát Tường:  
  
仁nhân 往vãng 龍long 宮cung 。 所sở 化hóa 眾chúng 生sinh 。 其kỳ 數số 幾kỷ 何hà 。   
"Khi Nhân Giả đến long cung, có bao nhiêu chúng sinh được ngài giáo hóa?"  
  
文Văn 殊Thù 師Sư 利Lợi 言ngôn 。   
Ngài Diệu Cát Tường đáp rằng:  
  
其kỳ 數số 無vô 量lượng 。 不bất 可khả 稱xưng 計kế 。 非phi 口khẩu 所sở 宣tuyên 。 非phi心tâm 所sở 測trắc 。 且thả 待đãi 須tu 臾du 。 自tự 當đương 證chứng 知tri 。   
"Số ấy vô lượng, chẳng thể nào tính xuể, không thể diễn nói hết bằng lời hay dùng tâm suy lường. Hãy đợi một lát thì ngài sẽ tự biết."

所sở 言ngôn 未vị 竟cánh 。 無vô 數số 菩Bồ 薩Tát 。 坐tọa 寶bảo 蓮liên 華hoa 。 從tùng 海hải 踊dũng 出xuất 。 詣nghệ 靈Linh 鷲Thứu 山Sơn 。 住trụ 在tại 虛hư 空không 。 此thử 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。 皆giai 是thị 文Văn 殊Thù 師Sư 利Lợi 。 之chi 所sở 化hóa 度độ 。 具cụ菩Bồ 薩Tát 行hạnh 。 皆giai 共cộng 論luận 說thuyết 。 六Lục 波Ba 羅La 蜜Mật 。 本bổn 聲Thanh 聞Văn 人nhân 。 在tại 虛hư 空không 中trung 。 說thuyết 聲Thanh 聞Văn 行hạnh 。 今kim 皆giai 修tu 行hành 。 大Đại 乘Thừa 空không 義nghĩa 。   
Trước khi còn chưa dứt lời, thì liền có vô số Bồ-tát ngồi trên hoa sen báu từ trong biển vọt ra. Họ đi đến núi Thứu Phong và trụ ở hư không. Chư Bồ-tát này đều là do ngài Diệu Cát Tường hóa độ và đầy đủ hạnh Bồ-tát. Họ đều đàm luận Sáu Độ với nhau. Những ai đã từng là Thanh Văn thì ở trong hư không nói về hạnh Thanh Văn. Còn bây giờ, tất cả họ đều tu hành nghĩa lý không của Đại Thừa.  
  
文Văn 殊Thù 師Sư 利Lợi 。 謂vị 智Trí 積Tích 曰viết 。   
Ngài Diệu Cát Tường nói với Trí Tích Bồ-tát rằng:  
  
於ư 海hải 教giáo 化hóa 。 其kỳ 事sự 如như 是thị 。   
"Tôi ở trong biển giáo hóa chúng sinh, việc đó là như vậy."  
  
爾nhĩ 時thời 智Trí 積Tích 菩Bồ 薩Tát 。 以dĩ 偈kệ 讚tán 曰viết 。   
Lúc bấy giờ Trí Tích Bồ-tát dùng kệ tán thán rằng:  
  
大đại 智trí 德đức 勇dũng 健kiện 。  
化hóa 度độ 無vô 量lượng 眾chúng 。  
今kim 此thử 諸chư 大đại 會hội 。  
及cập 我ngã 皆giai 已dĩ 見kiến 。  
  
"Đại trí đức dũng mãnh  
Hóa độ vô lượng chúng  
Nay ở đại hội này  
Tôi cùng họ đều thấy  
  
演diễn 暢sướng 實thật 相tướng 義nghĩa 。  
開khai 闡xiển 一Nhất 乘Thừa 法Pháp 。  
廣quảng 導đạo 諸chư 眾chúng 生sinh 。  
令linh 速tốc 成thành 菩Bồ 提Đề 。  
  
Diễn sướng nghĩa thật tướng  
Khai mở Pháp Nhất Thừa  
Rộng dẫn các chúng sinh  
Khiến họ nhanh thành Đạo"  
  
文Văn 殊Thù 師Sư 利Lợi 言ngôn 。   
Ngài Diệu Cát Tường nói rằng:  
  
我ngã 於ư 海hải 中trung 。 唯duy 常thường 宣tuyên 說thuyết 。 妙Diệu 法Pháp 華Hoa 經Kinh 。   
"Khi ở trong biển, tôi chỉ luôn tuyên thuyết Kinh Diệu Pháp Liên Hoa."  
  
智Trí 積Tích 問vấn 文Văn 殊Thù 師Sư 利Lợi 言ngôn 。   
Trí Tích Bồ-tát hỏi ngài Diệu Cát Tường:  
  
此thử 經Kinh 甚thậm 深thâm 微vi 妙diệu 。 諸chư 經Kinh 中trung 寶bảo 。 世thế 所sở 希hy 有hữu 。 頗phả 有hữu 眾chúng 生sinh 。 勤cần 加gia 精tinh 進tấn 。 修tu 行hành 此thử經Kinh 。 速tốc 得đắc 佛Phật 不phủ 。   
"Kinh này vi diệu thâm sâu, quý báu nhất trong các Kinh và thật hy hữu của thế gian. Có chúng sinh nào chuyên cần tinh tấn và tu hành Kinh này mà sẽ nhanh được thành Phật không?"  
  
文Văn 殊Thù 師Sư 利Lợi 言ngôn 。   
Ngài Diệu Cát Tường đáp rằng:  
  
有hữu 娑Sa 竭Kiệt 羅La 龍Long 王Vương 女nữ 。 年niên 始thỉ 八bát 歲tuế 。 智trí 慧tuệ 利lợi 根căn 。 善thiện 知tri 眾chúng 生sinh 。 諸chư 根căn 行hạnh 業nghiệp 。 得đắc 陀đà 羅la 尼ni 。 諸chư 佛Phật 所sở 說thuyết 。 甚thậm 深thâm 祕bí 藏tạng 。 悉tất 能năng 受thọ持trì 。 深thâm 入nhập 禪thiền 定định 。 了liễu 達đạt 諸chư 法pháp 。 於ư 剎sát 那na 頃khoảnh 。 發phát 菩Bồ 提Đề 心tâm 。 得đắc 不bất 退thoái 轉chuyển 。 辯biện 才tài 無vô礙ngại 。 慈từ 念niệm 眾chúng 生sinh 。 猶do 如như 赤xích 子tử 。 功công 德đức 具cụ 足túc 。 心tâm 念niệm 口khẩu 演diễn 。 微vi 妙diệu 廣quảng 大đại 。 慈từ 悲bi 仁nhân 讓nhượng 。 志chí 意ý 和hòa 雅nhã 。 能năng 至chí 菩Bồ 提Đề 。   
"Có con gái của Hải Long Vương mới chỉ tám tuổi. Cô ta có trí tuệ và căn tính lanh lợi. Khéo biết các căn tính cùng hạnh nghiệp của chúng sinh và đã đắc tổng trì. Các tạng bí mật thâm sâu của chư Phật, long nữ đều có thể thọ trì. Lại vào sâu thiền định và liễu đạt các pháp. Trong một niệm, long nữ đã phát khởi Đạo tâm và được không thoái chuyển. Có biện tài vô ngại, từ mẫn chúng sinh như con ruột, và đầy đủ công đức. Ý nghĩ khởi từ tâm và lời nói phát ra từ miệng rất vi diệu quảng đại. Cô ấy có lòng từ bi, nhân nghĩa, nhường nhịn, tâm ý hòa nhã, và có thể đạt đến Phật Đạo."  
  
智Trí 積Tích 菩Bồ 薩Tát 言ngôn 。   
Trí Tích Bồ-tát hỏi rằng:  
  
我ngã 見kiến 釋Thích 迦Ca 如Như 來Lai 。 於ư 無vô 量lượng 劫kiếp 。 難nan 行hành 苦khổ行hạnh 。 積tích 功công 累lũy 德đức 。 求cầu 菩Bồ 提Đề 道Đạo 。 未vị 曾tằng 止chỉ 息tức 。 觀quán 三Tam 千Thiên 大Đại 千Thiên 世Thế 界Giới 。 乃nãi 至chí 無vô 有hữu 。 如như芥giới 子tử 許hứa 。 非phi 是thị 菩Bồ 薩Tát 。 捨xả 身thân 命mạng 處xứ 。 為vì 眾chúng生sinh 故cố 。 然nhiên 後hậu 乃nãi 得đắc 。 成thành 菩Bồ 提Đề 道Đạo 。 不bất 信tín 此thử 女nữ 。 於ư 須tu 臾du 頃khoảnh 。 便tiện 成thành 正chính 覺giác 。   
"Tôi thấy Đức Năng Nhân Như Lai đã ở trong vô lượng kiếp tu hành những khổ hạnh khó làm, tích lũy công đức và cầu Phật Đạo mà chưa từng thôi nghỉ. Tôi quán khắp Tam Thiên Đại Thiên Thế Giới, thậm chí không có nơi nào, dẫu nhỏ như một hạt cải mà chẳng có thân mạng của Bồ-tát đã xả bỏ vì chúng sinh. Rồi sau đó, ngài mới thành Phật Đạo. Tôi không tin long nữ này lại ở trong thời gian vụt thoáng mà có thể thành chính giác."

言ngôn 論luận 未vị 訖ngật 。 時thời 龍long 王vương 女nữ 。 忽hốt 現hiện 於ư 前tiền 。 頭đầu 面diện 禮lễ 敬kính 。 卻khước 住trụ 一nhất 面diện 。   
Giữa lúc đàm luận còn chưa xong, thì con gái của long vương bỗng hốt nhiên xuất hiện ở trước hai vị Bồ-tát. Long nữ cúi đầu đỉnh lễ cung kính, rồi đứng qua một bên.  
  
以dĩ 偈kệ 讚tán 曰viết 。   
Tiếp đến, long nữ dùng kệ tán thán rằng:  
  
深thâm 達đạt 罪tội 福phúc 相tướng 。  
遍biến 照chiếu 於ư 十thập 方phương 。  
微vi 妙diệu 淨tịnh 法Pháp 身thân 。  
具cụ 相tướng 三tam 十thập 二nhị 。  
以dĩ 八bát 十thập 種chủng 好hảo 。  
用dụng 莊trang 嚴nghiêm 法Pháp 身thân 。  
  
"Khi đã thông đạt tướng tội phúc  
Liền sẽ chiếu soi khắp mười phương  
Vi diệu thù thắng tịnh Pháp thân  
Ba hai tướng hảo có đầy đủ  
Cùng với tám mươi vẻ đẹp xinh  
Mà dùng trang nghiêm diệu Pháp thân  
  
天thiên 人nhân 所sở 戴đái 仰ngưỡng 。  
龍long 神thần 咸hàm 恭cung 敬kính 。  
一nhất 切thiết 眾chúng 生sinh 類loại 。  
無vô 不bất 宗tông 奉phụng 者giả 。  
  
Là bậc chiêm ngưỡng của trời người  
Chư long quỷ thần đều cung kính  
Tất cả chúng sinh quần manh loại  
Không một ai mà chẳng lễ kính  
  
又hựu 聞văn 成thành 菩Bồ 提Đề 。  
唯duy 佛Phật 當đương 證chứng 知tri 。  
我ngã 闡xiển 大Đại 乘Thừa 教giáo 。  
度độ 脫thoát 苦khổ 眾chúng 生sinh 。  
  
Lại nghe sẽ thành Đạo vô thượng  
Chỉ có chư Phật mới biết rõ  
Con nay xiển dương Pháp Đại Thừa  
Hóa độ giải thoát khổ chúng sinh"  
  
時thời 舍Xá 利Lợi 弗Phất 。 語ngứ 龍long 女nữ 言ngôn 。   
Khi ấy ngài Thu Lộ Tử nói với long nữ rằng:  
  
汝nhữ 謂vị 不bất 久cửu 。 得đắc 無vô 上thượng 道Đạo 。 是thị 事sự 難nan 信tín 。   
"Cô nói không lâu thì mình sẽ đắc Đạo vô thượng. Việc này thật khó tin.  
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 女nữ 身thân 垢cấu 穢uế 。 非phi 是thị 法Pháp 器khí 。 云vân 何hà能năng 得đắc 。 無vô 上thượng 菩Bồ 提Đề 。 佛Phật 道Đạo 懸huyền 曠khoáng 。 經kinh無vô 量lượng 劫kiếp 。 勤cần 苦khổ 積tích 行hạnh 。 具cụ 修tu 諸chư 度Độ 。 然nhiên 後hậu 乃nãi 成thành 。   
Vì sao thế? Bởi thân nữ nhơ nhuốc và chẳng phải là Pháp khí. Thế thì làm sao có thể đắc Đạo vô thượng? Phật Đạo xa thăm thẳm. Chỉ có ai đã từng trải qua vô lượng kiếp, nhẫn chịu gian khổ, tích lũy đức hạnh và tu hành đầy đủ các Pháp Đến Bờ Kia thì sau đó mới thành tựu.  
  
又hựu 女nữ 人nhân 身thân 。 猶do 有hữu 五ngũ 障chướng 。   
Lại nữa, thân của người nữ có năm điều chướng ngại:  
  
一nhất 者giả 。 不bất 得đắc 作tác 梵Phạm 天Thiên 王Vương 。 二nhị 者giả 。 帝Đế 釋Thích 。 三tam 者giả 。 魔ma 王vương 。 四tứ 者giả 。 轉Chuyển 輪Luân 聖Thánh 王Vương 。 五ngũ 者giả 。 佛Phật 身thân 。   
*1.* Không được làm Đại Phạm Thiên Vương.  
*2.* Không được làm Năng Thiên Đế.  
*3.* Không được làm ma vương.  
*4.* Không được làm Chuyển Luân Thánh Vương.  
*5.* Không được làm Phật.  
  
云vân 何hà 女nữ 身thân 。 速tốc 得đắc 成thành 佛Phật 。   
Vậy thì người nữ làm sao mà nhanh được thành Phật?"  
  
爾nhĩ 時thời 龍long 女nữ 。 有hữu 一nhất 寶bảo 珠châu 。 價giá 直trực 三Tam 千Thiên 大Đại 千Thiên 世Thế 界Giới 。 持trì 以dĩ 上thượng 佛Phật 。 佛Phật 即tức 受thọ 之chi 。   
Khi ấy long nữ có một viên minh châu, trị giá bằng cả Tam Thiên Đại Thiên Thế Giới, và long nữ lấy dâng lên Đức Phật. Đức Phật liền tiếp thọ.  
  
龍long 女nữ 謂vị 智Trí 積Tích 菩Bồ 薩Tát 。 尊Tôn 者giả 舍Xá 利Lợi 弗Phất 言ngôn 。   
Long nữ nói với Trí Tích Bồ-tát và Tôn giả Thu Lộ Tử rằng:  
  
我ngã 獻hiến 寶bảo 珠châu 。 世Thế 尊Tôn 納nạp 受thọ 。 是thị 事sự 疾tật 不phủ 。   
"Tôi hiến dâng viên minh châu và Thế Tôn tiếp thọ, việc này có nhanh không?"  
  
答đáp 言ngôn 。   
Đáp rằng:  
  
甚thậm 疾tật 。   
"Rất nhanh!"  
  
女nữ 言ngôn 。   
Long nữ nói rằng:  
  
以dĩ 汝nhữ 神thần 力lực 。 觀quán 我ngã 成thành 佛Phật 。 復phục 速tốc 於ư 此thử 。   
"Các ngài hãy dùng thần lực mà quán xem tôi thành Phật còn nhanh hơn việc đó nữa."  
  
當đương 時thời 眾chúng 會hội 。 皆giai 見kiến 龍long 女nữ 。 忽hốt 然nhiên 之chi 間gian 。 變biến 成thành 男nam 子tử 。 具cụ 菩Bồ 薩Tát 行hạnh 。 即tức 往vãng 南nam 方phương 。 無Vô 垢Cấu 世Thế 界Giới 。 坐tọa 寶bảo 蓮liên 華hoa 。 成thành 等Đẳng 正Chính 覺Giác 。 三tam 十thập 二nhị 相tướng 。 八bát 十thập 種chủng 好hảo 。 普phổ 為vì十thập 方phương 。 一nhất 切thiết 眾chúng 生sinh 。 演diễn 說thuyết 妙diệu 法Pháp 。   
Ngay lúc ấy, tất cả đại chúng đều thấy long nữ bỗng nhiên biến thành người nam, đầy đủ hạnh Bồ-tát, và liền đến Thế giới Vô Cấu ở phương nam, ngồi trên hoa sen báu và thành Chính Đẳng Chính Giác với 32 tướng hảo cùng 80 vẻ đẹp. Rồi vì hết thảy chúng sinh khắp mười phương mà diễn nói diệu Pháp.  
  
爾nhĩ 時thời 娑Sa 婆Bà 世Thế 界Giới 。 菩Bồ 薩Tát 聲Thanh 聞Văn 。 天thiên 龍long 八bát部bộ 。 人nhân 與dữ 非phi 人nhân 。 皆giai 遙diêu 見kiến 。 彼bỉ 龍long 女nữ 成thành 佛Phật 。 普phổ 為vì 時thời 會hội 。 人nhân 天thiên 說thuyết 法Pháp 。 心tâm 大đại 歡hoan喜hỷ 。 悉tất 遙diêu 敬kính 禮lễ 。 無vô 量lượng 眾chúng 生sinh 。 聞văn 法Pháp 解giải 悟ngộ 。 得đắc 不bất 退thoái 轉chuyển 。 無vô 量lượng 眾chúng 生sinh 。 得đắc 受thọ 道Đạo 記ký 。   
Trong khi đó, chư Bồ-tát, Thanh Văn, thiên long bát bộ, người và phi nhân ở Thế giới Kham Nhẫn đều thấy long nữ thành Phật từ nơi xa và rộng vì hàng trời người nơi đó mà thuyết Pháp. Tất cả đều sinh tâm đại hoan hỷ và lễ kính từ xa. Sau khi nghe Pháp, vô lượng chúng sinh ở trong Pháp hội của Đức Phật kia đều giác ngộ và được không thoái chuyển. Lại có vô lượng chúng sinh ở cõi nước kia được thọ ký thành Phật.  
  
無Vô 垢Cấu 世Thế 界Giới 。 六lục 反phản 震chấn 動động 。 娑Sa 婆Bà 世Thế 界Giới 。 三tam 千thiên 眾chúng 生sinh 。 住trụ 不bất 退thoái 地địa 。 三tam 千thiên 眾chúng 生sinh 。 發phát 菩Bồ 提Đề 心tâm 。 而nhi 得đắc 受thọ 記ký 。   
Lúc bấy giờ Thế giới Vô Cấu chấn động sáu cách. Trong khi đó, Thế giới Kham Nhẫn có 3.000 chúng sinh trụ ở quả vị không thoái chuyển, 3.000 chúng sinh phát khởi Đạo tâm và được thọ ký.  
  
智Trí 積Tích 菩Bồ 薩Tát 。 及cập 舍Xá 利Lợi 弗Phất 。 一nhất 切thiết 眾chúng 會hội 。 默mặc 然nhiên 信tín 受thọ 。   
Trí Tích Bồ-tát cùng Tôn giả Thu Lộ Tử và hết thảy chúng hội đều lặng yên tín thọ.  
  
勸Khuyến 持Trì 品Phẩm 第đệ 十thập 三tam

☸ Phẩm 13: Khuyến Trì

爾nhĩ 時thời 藥Dược 王Vương 菩Bồ 薩Tát 摩Ma 訶Ha 薩Tát 。 及cập 大Đại 樂Nhạo 說Thuyết 菩Bồ 薩Tát 摩Ma 訶Ha 薩Tát 。 與dữ 二nhị 萬vạn 菩Bồ 薩Tát 眷quyến 屬thuộc 俱câu 。 皆giai 於ư 佛Phật 前tiền 。 作tác 是thị 誓thệ 言ngôn 。   
Lúc bấy giờ Dược Vương Đại Bồ-tát cùng Đại Nhạo Thuyết Đại Bồ-tát và 20.000 Bồ-tát quyến thuộc đều ở trước Phật mà phát thệ nguyện rằng:  
  
惟duy 願nguyện 世Thế 尊Tôn 。 不bất 以dĩ 為vi 慮lự 。 我ngã 等đẳng 於ư 佛Phật 滅diệt 後hậu 。 當đương 奉phụng 持trì 讀độc 誦tụng 。 說thuyết 此thử 經Kinh 典điển 。 後hậu 惡ác世thế 眾chúng 生sinh 。 善thiện 根căn 轉chuyển 少thiểu 。 多đa 增tăng 上thượng 慢mạn 。 貪tham 利lợi 供cúng 養dường 。 增tăng 不bất 善thiện 根căn 。 遠viễn 離ly 解giải 脫thoát 。 雖tuy 難nan 可khả 教giáo 化hóa 。 我ngã 等đẳng 當đương 起khởi 大đại 忍nhẫn 力lực 。 讀độc 誦tụng 此thử 經Kinh 。 持trì 說thuyết 書thư 寫tả 。 種chủng 種chủng 供cúng養dường 。 不bất 惜tích 身thân 命mạng 。   
"Kính mong Thế Tôn chớ lo lắng. Sau khi Phật diệt độ, chúng con sẽ phụng trì, đọc tụng, và thuyết giảng Kinh điển này. Căn lành của chúng sinh ở đời ác trược vị lai sẽ giảm bớt, nhiều kẻ tăng thượng mạn, tham lợi dưỡng cúng dường, phát triển các căn bất thiện, xa lìa giải thoát, và rất khó giáo hóa. Chúng con sẽ phát khởi sức nhẫn nhục lớn, thọ trì đọc tụng Kinh này, thuyết giảng biên chép, và làm muôn sự cúng dường mà chẳng hề luyến tiếc thân mạng."  
  
爾nhĩ 時thời 眾chúng 中trung 。 五ngũ 百bách 阿A 羅La 漢Hán 。 得đắc 受thọ 記ký 者giả 。 白bạch 佛Phật 言ngôn 。   
Lúc bấy giờ trong chúng hội có 500 vị Ứng Chân đã được thọ ký, họ bạch Phật rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 等đẳng 亦diệc 自tự 誓thệ 願nguyện 。 於ư 異dị 國quốc 土độ 。 廣quảng 說thuyết 此thử 經Kinh 。   
"Bạch Thế Tôn! Chúng con cũng phát thệ nguyện sẽ rộng giảng Kinh này ở những quốc độ phương khác."  
  
復phục 有Hữu 學Học 無Vô 學Học 八bát 千thiên 人nhân 。 得đắc 受thọ 記ký 者giả 。 從tùng 座tòa 而nhi 起khởi 。 合hợp 掌chưởng 向hướng 佛Phật 。 作tác 是thị 誓thệ 言ngôn 。   
Lại có 8.000 người thuộc hàng Hữu Học và bậc Vô Học đã được thọ ký, họ từ chỗ ngồi đứng dậy, chắp tay và hướng về Đức Phật mà phát thệ nguyện như vầy:  
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 等đẳng 亦diệc 當đương 。 於ư 他tha 國quốc 土độ 。 廣quảng 說thuyết 此thử 經Kinh 。   
"Bạch Thế Tôn! Chúng con cũng sẽ rộng giảng Kinh này ở những quốc độ phương khác.  
  
所sở 以dĩ 者giả 何hà 。 是thị 娑Sa 婆Bà 國quốc 中trung 。 人nhân 多đa 弊tệ 惡ác 。 懷hoài 增tăng 上thượng 慢mạn 。 功công 德đức 淺thiển 薄bạc 。 瞋sân 濁trược 諂siểm 曲khúc 。 心tâm 不bất 實thật 故cố 。   
Vì sao thế? Bởi trong Thế giới Kham Nhẫn này, dân chúng đa số làm điều xấu ác, ôm giữ tăng thượng mạn, công đức mỏng manh, sân hận ô trược, nịnh hót dối trá, và lòng chẳng thành thật."

爾nhĩ 時thời 佛Phật 姨Di 母Mẫu 。 摩Ma 訶Ha 波Ba 闍Xà 波Ba 提Đề 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 。 與dữ 學Học 無Vô 學Học 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 。 六lục 千thiên 人nhân 俱câu 。 從tùng 座tòa 而nhi 起khởi 。 一nhất 心tâm 合hợp 掌chưởng 。 瞻chiêm 仰ngưỡng 尊Tôn 顏nhan 。 目mục不bất 暫tạm 捨xả 。   
Lúc bấy giờ di mẫu của Phật là Bhikṣuṇī Đại Sinh Chủ cùng 6.000 người thuộc hàng BhikṣuṇīHữu Học và bậc Vô Học, họ từ chỗ ngồi đứng dậy, nhất tâm chắp tay, chiêm ngưỡng Tôn nhan, mắt không rời một thoáng.  
  
於ư 時thời 世Thế 尊Tôn 。 告cáo 憍Kiêu 曇Đàm 彌Di 。   
Khi ấy Thế Tôn bảo di mẫu rằng:  
  
何hà 故cố 憂ưu 色sắc 。 而nhi 視thị 如Như 來Lai 。 汝nhữ 心tâm 將tương 無vô 謂vị 我ngã 。 不bất 說thuyết 汝nhữ 名danh 。 授thọ 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ提Đề 記ký 耶da 。   
"Tại sao lại nhìn Như Lai với nét mặt ưu sầu thế kia? Có phải lòng của di mẫu nghĩ rằng, bởi Ta không nhắc đến tên của di mẫu nên mình sẽ không được thọ ký Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác chăng?  
  
憍Kiêu 曇Đàm 彌Di 。 我ngã 先tiên 總tổng 說thuyết 。 一nhất 切thiết 聲Thanh 聞Văn 。 皆giai 已dĩ 授thọ 記ký 。 今kim 汝nhữ 欲dục 知tri 記ký 者giả 。   
Này di mẫu! Ta đã bao gồm tất cả ở trước, khi Như Lai nói rằng hết thảy Thanh Văn đều đã thọ ký. Nay di mẫu muốn biết về sự thọ ký của mình, Như Lai sẽ lược nói.  
  
將tương 來lai 之chi 世thế 。 當đương 於ư 六lục 萬vạn 八bát 千thiên 億ức 。 諸chư 佛Phật法Pháp 中trung 。 為vi 大đại 法Pháp 師sư 。 及cập 六lục 千thiên 學Học 無Vô 學Học 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 。 俱câu 為vi 法Pháp 師sư 。 汝nhữ 如như 是thị 漸tiệm 漸tiệm 。 具cụ 菩Bồ 薩Tát 道Đạo 。 當đương 得đắc 作tác 佛Phật 。 號hiệu 一Nhất 切Thiết 眾Chúng 生Sinh 喜Hỷ見Kiến 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。   
Vào đời vị lai trong giáo Pháp của 68.000 ức chư Phật, di mẫu sẽ làm một đại Pháp sư. 6.000 vị Bhikṣuṇī Hữu Học và Vô Học cũng đều làm Pháp sư. Di mẫu sẽ dần dần như thế mà viên mãn Đạo Bồ-tát và sẽ thành Phật, hiệu là Nhất Thiết Chúng Sinh Hỷ Kiến Như Lai, Ứng Cúng, Chính Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.  
  
憍Kiêu 曇Đàm 彌Di 。 是thị 一Nhất 切Thiết 眾Chúng 生Sinh 喜Hỷ 見Kiến 佛Phật 。 及cập六lục 千thiên 菩Bồ 薩Tát 。 轉chuyển 次thứ 授thọ 記ký 。 得đắc 阿A 耨Nậu 多Đa 羅La 三Tam 藐Miệu 三Tam 菩Bồ 提Đề 。   
Này di mẫu! Đức Phật Nhất Thiết Chúng Sinh Hỷ Kiến này và 6.000 vị Bồ-tát kia sẽ triển chuyển thọ ký mà thành Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác."

爾nhĩ 時thời 羅La 睺Hầu 羅La 母Mẫu 。 耶Da 輸Du 陀Đà 羅La 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 作tác 是thị念niệm 。   
Lúc bấy giờ mẹ của Tôn giả Phú Chướng là Bhikṣuṇī Trì Xưng, nghĩ như vầy:  
  
世Thế 尊Tôn 於ư 授thọ 記ký 中trung 。 獨độc 不bất 說thuyết 我ngã 名danh 。   
"Lúc thọ ký, Thế Tôn chưa từng nhắc đến tên mình."  
  
佛Phật 告cáo 耶Da 輸Du 陀Đà 羅La 。   
Phật bảo Bhikṣuṇī Trì Xưng:  
  
汝nhữ 於ư 來lai 世thế 。 百bách 千thiên 萬vạn 億ức 。 諸chư 佛Phật 法Pháp 中trung 。 修tu 菩Bồ 薩Tát 行hạnh 。 為vi 大đại 法Pháp 師sư 。 漸tiệm 具cụ 佛Phật 道Đạo 。 於ư 善thiện 國quốc 中trung 。 當đương 得đắc 作tác 佛Phật 。 號hiệu 具Cụ 足Túc 千Thiên 萬Vạn光Quang 相Tướng 如Như 來Lai 。 應Ứng 供Cúng 。 正Chính 遍Biến 知Tri 。 明Minh 行Hạnh 足Túc 。 善Thiện 逝Thệ 。 世Thế 間Gian 解Giải 。 無Vô 上Thượng 士Sĩ 。 調Điều 御Ngự 丈Trượng 夫Phu 。 天Thiên 人Nhân 師Sư 。 佛Phật 。 世Thế 尊Tôn 。 佛Phật 壽thọ無vô 量lượng 。 阿a 僧tăng 祇kỳ 劫kiếp 。   
"Vào đời vị lai, trong giáo Pháp của một tỷ ức chư Phật, Bhikṣuṇī Trì Xưng sẽ tu hạnh Bồ-tát và làm một đại Pháp sư. Bhikṣuṇī Trì Xưng sẽ dần dần viên mãn Phật Đạo và sẽ ở trong quốc độ an lành mà thành Phật, hiệu là Cụ Túc Thiên Vạn Quang Tướng Như Lai, Ứng Cúng, Chính Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn. Đức Phật ấy có thọ mạng dài vô lượng vô số kiếp."

爾nhĩ 時thời 摩Ma 訶Ha 波Ba 闍Xà 波Ba 提Đề 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 。 及cập 耶Da 輸Du 陀Đà羅La 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 。 并tinh 其kỳ 眷quyến 屬thuộc 。 皆giai 大đại 歡hoan 喜hỷ 。 得đắc 未vị 曾tằng 有hữu 。   
Lúc bấy giờ Bhikṣuṇī Đại Sinh Chủ với Bhikṣuṇī Trì Xưng cùng hàng quyến thuộc đều vui mừng khôn xiết và được điều chưa từng có.  
  
即tức 於ư 佛Phật 前tiền 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
Họ liền ở trước Phật mà nói kệ rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 導đạo 師sư 。  
安an 隱ẩn 天thiên 人nhân 。  
我ngã 等đẳng 聞văn 記ký 。  
心tâm 安an 具cụ 足túc 。  
  
"Thế Tôn bậc đạo sư  
An định hàng trời người  
Chúng con nghe thọ ký  
Tâm an lòng mãn nguyện"  
  
諸chư 比Bỉ 丘Khâu 尼Ni 。 說thuyết 是thị 偈kệ 已dĩ 。 白bạch 佛Phật 言ngôn 。   
Khi nói kệ ấy xong, các vị Bhikṣuṇī bạch Phật rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 等đẳng 亦diệc 能năng 。 於ư 他tha 方phương 國quốc 土độ 。 廣quảng 宣tuyên 此thử 經Kinh 。   
"Bạch Thế Tôn! Chúng con cũng sẽ rộng giảng Kinh này ở những quốc độ phương khác."  
  
爾nhĩ 時thời 世Thế 尊Tôn 。 視thị 八bát 十thập 萬vạn 億ức 那na 由do 他tha 。 諸chư 菩Bồ薩Tát 摩Ma 訶Ha 薩Tát 。 是thị 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。 皆giai 是thị 阿a 惟duy 越việt 致trí 。 轉chuyển 不bất 退thoái 法Pháp 輪luân 。 得đắc 諸chư 陀đà 羅la 尼ni 。   
Lúc bấy giờ Thế Tôn quán sát 800.000 ức nayuta chư đại Bồ-tát. Chư Bồ-tát này đều là những bậc trụ không thoái chuyển, có thể chuyển Pháp luân không thoái chuyển, và đều đắc các môn tổng trì.  
  
即tức 從tùng 座tòa 起khởi 。 至chí 於ư 佛Phật 前tiền 。 一nhất 心tâm 合hợp 掌chưởng 。 而nhi 作tác 是thị 念niệm 。   
Họ liền từ chỗ ngồi đứng dậy, đến ở trước Phật, nhất tâm chắp tay mà nghĩ như vầy:  
  
若nhược 世Thế 尊Tôn 告cáo 敕sắc 我ngã 等đẳng 。 持trì 說thuyết 此thử 經Kinh 者giả 。 當đương 如như 佛Phật 教giáo 。 廣quảng 宣tuyên 斯tư 法Pháp 。   
"Nếu Thế Tôn ban giáo sắc để thọ trì và thuyết giảng Kinh này, chúng ta sẽ như lời Phật dạy và rộng tuyên dương Pháp này."  
  
復phục 作tác 是thị 念niệm 。   
Lại nghĩ như vầy:  
  
佛Phật 今kim 默mặc 然nhiên 。 不bất 見kiến 告cáo 敕sắc 。 我ngã 當đương 云vân 何hà 。   
"Nay Phật lặng yên và không ban giáo sắc. Chúng ta phải nên làm gì?  
  
時thời 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。 敬kính 順thuận 佛Phật 意ý 。 并tinh 欲dục 自tự 滿mãn 本bổn願nguyện 。 便tiện 於ư 佛Phật 前tiền 。 作tác 師sư 子tử 吼hống 。 而nhi 發phát 誓thệ 言ngôn 。   
Khi ấy chư Bồ-tát kính thuận Phật ý và cũng muốn viên mãn bổn nguyện của mình, nên họ đến ở trước Phật, hống tiếng sư tử mà phát lời thệ nguyện rằng:  
  
世Thế 尊Tôn 。 我ngã 等đẳng 於ư 如Như 來Lai 滅diệt 後hậu 。 周chu 旋toàn 往vãng 返phản 。 十thập 方phương 世thế 界giới 。 能năng 令linh 眾chúng 生sinh 。 書thư 寫tả 此thử 經Kinh 。 受thọ 持trì 讀độc 誦tụng 。 解giải 說thuyết 其kỳ 義nghĩa 。 如như 法Pháp 修tu 行hành 。 正chính 憶ức 念niệm 。 皆giai 是thị 佛Phật 之chi 威uy 力lực 。 惟duy 願nguyện 世Thế 尊Tôn 。 在tại 於ư 他tha 方phương 。 遙diêu 見kiến 守thủ 護hộ 。   
"Bạch Thế Tôn! Sau khi Như Lai diệt độ, chúng con sẽ chu du đến khắp các thế giới trong mười phương và khiến chúng sinh biên chép Kinh này, thọ trì đọc tụng, và giảng giải nghĩa thú trong đó. Do bởi uy lực của Phật nên sẽ như Pháp tu hành và khắc ghi trong lòng. Chỉ mong Thế Tôn tuy ở phương khác, sẽ trông thấy từ xa và bảo hộ chúng con."  
  
即tức 時thời 諸chư 菩Bồ 薩Tát 。 俱câu 同đồng 發phát 聲thanh 。 而nhi 說thuyết 偈kệ 言ngôn 。   
Khi đó chư Bồ-tát liền đồng thanh mà nói kệ rằng:  
  
惟duy 願nguyện 不bất 為vi 慮lự 。  
於ư 佛Phật 滅diệt 度độ 後hậu 。  
恐khủng 怖bố 惡ác 世thế 中trung 。  
我ngã 等đẳng 當đương 廣quảng 說thuyết 。  
  
"Kính mong chớ âu lo  
Sau khi Phật diệt độ  
Trong đời ác kinh hãi  
Chúng con sẽ rộng nói  
  
有hữu 諸chư 無vô 智trí 人nhân 。  
惡ác 口khẩu 罵mạ 詈lị 等đẳng 。  
及cập 加gia 刀đao 杖trượng 者giả 。  
我ngã 等đẳng 皆giai 當đương 忍nhẫn 。  
  
Dẫu có người ngu si  
Với ác khẩu mắng chửi  
Cùng dao gậy đánh đập  
Chúng con đều sẽ nhẫn  
  
惡ác 世thế 中trung 比Bỉ 丘Khâu 。  
邪tà 智trí 心tâm 諂siểm 曲khúc 。  
未vị 得đắc 謂vị 為vi 得đắc 。  
我ngã 慢mạn 心tâm 充sung 滿mãn 。  
  
Bhikṣu trong đời ác  
Trí tà lòng nịnh dối  
Chưa đắc mà nói đắc  
Ngã mạn tâm rối bời  
  
或hoặc 有hữu 阿a 練luyện 若nhã 。  
納nạp 衣y 在tại 空không 閒nhàn 。  
自tự 謂vị 行hành 真chân 道Đạo 。  
輕khinh 賤tiện 人nhân 間gian 者giả 。  
  
Hoặc giả hạnh vô tranh  
Y rách trú hoang vu  
Tự cho tu Chính Đạo  
Khinh chê người thế gian  
  
貪tham 著trước 利lợi 養dưỡng 故cố 。  
與dữ 白bạch 衣y 說thuyết 法Pháp 。  
為vi 世thế 所sở 恭cung 敬kính 。  
如như 六Lục 通Thông 羅La 漢Hán 。  
  
Vì tham lam lợi dưỡng  
Thuyết Pháp cho cư sĩ  
Cố để người đời kính  
Như Sáu Thông Ứng Chân  
  
是thị 人nhân 懷hoài 惡ác 心tâm 。  
常thường 念niệm 世thế 俗tục 事sự 。  
假giả 名danh 阿a 練luyện 若nhã 。  
好hiếu 出xuất 我ngã 等đẳng 過quá 。  
而nhi 作tác 如như 是thị 言ngôn 。  
  
Kẻ này ôm lòng ác  
Luôn nhớ chuyện thế tục  
Giả danh là vô tranh  
Thích vạch lỗi chúng con  
Mà nói lời thế này  
  
此thử 諸chư 比Bỉ 丘Khâu 等đẳng 。  
為vì 貪tham 利lợi 養dưỡng 故cố 。  
  
'Mấy tên Bhikṣu đó  
Tham lợi dưỡng cúng dường'  
  
說thuyết 外ngoại 道đạo 論luận 議nghị 。  
自tự 作tác 此thử 經Kinh 典điển 。  
誑cuống 惑hoặc 世thế 間gian 人nhân 。  
為vì 求cầu 名danh 聞văn 故cố 。  
分phân 別biệt 於ư 是thị 經Kinh 。  
  
Nói ngoại đạo luận nghị  
Tự viết sách điển đó  
Dối gạt người thế gian  
Do tham cầu danh tiếng  
Loại bỏ Kinh này đi  
  
常thường 在tại 大đại 眾chúng 中trung 。  
欲dục 毀hủy 我ngã 等đẳng 故cố 。  
向hướng 國quốc 王vương 大đại 臣thần 。  
婆Bà 羅La 門Môn 居cư 士sĩ 。  
及cập 餘dư 比Bỉ 丘Khâu 眾chúng 。  
誹phỉ 謗báng 說thuyết 我ngã 惡ác 。  
  
Luôn ở giữa đại chúng  
Vì muốn hủy chúng con  
Trước quốc vương đại thần  
Phạm Chí và cư sĩ  
Cùng các Bhikṣu khác  
Phỉ báng nói lời ác  
  
謂vị 是thị 邪tà 見kiến 人nhân 。  
說thuyết 外ngoại 道đạo 論luận 議nghị 。  
  
'Bọn người này tà kiến  
Giảng ngoại đạo luận nghị'  
  
我ngã 等đẳng 敬kính 佛Phật 故cố 。  
悉tất 忍nhẫn 是thị 諸chư 惡ác 。  
  
Bởi chúng con kính Phật  
Đều nhẫn việc ác này  
  
為vì 斯tư 所sở 輕khinh 言ngôn 。  
汝nhữ 等đẳng 皆giai 是thị 佛Phật 。  
  
Họ lại chế giễu rằng  
'Các ông đều là Phật!'  
  
如như 此thử 輕khinh 慢mạn 言ngôn 。  
皆giai 當đương 忍nhẫn 受thọ 之chi 。  
  
Những lời khinh mạn ấy  
Chúng con đều nhẫn nhịn  
  
濁trược 劫kiếp 惡ác 世thế 中trung 。  
多đa 有hữu 諸chư 恐khủng 怖bố 。  
惡ác 鬼quỷ 入nhập 其kỳ 身thân 。  
罵mạ 詈lị 毀hủy 辱nhục 我ngã 。  
  
Trong đời ác kiếp trược  
Có nhiều sự kinh hoàng  
Ác quỷ nhập thân người  
Mắng chửi hủy nhục con  
  
我ngã 等đẳng 敬kính 信tín 佛Phật 。  
當đương 著trước 忍nhẫn 辱nhục 鎧khải 。  
為vì 說thuyết 是thị 經Kinh 故cố 。  
忍nhẫn 此thử 諸chư 難nạn 事sự 。  
  
Chúng con kính tin Phật  
Mặc áo giáp nhẫn nhục  
Vì thuyết giảng Kinh này  
Nhẫn các khổ nạn kia  
  
我ngã 不bất 愛ái 身thân 命mạng 。  
但đãn 惜tích 無vô 上thượng 道Đạo 。  
我ngã 等đẳng 於ư 來lai 世thế 。  
護hộ 持trì 佛Phật 所sở 囑chúc 。  
  
Sẽ chẳng tiếc thân mạng  
Chỉ cầu Đạo vô thượng  
Đời vị lai chúng con  
Hộ trì Phật phó chúc  
  
世Thế 尊Tôn 自tự 當đương 知tri 。  
濁trược 世thế 惡ác 比Bỉ 丘Khâu 。  
不bất 知tri 佛Phật 方phương 便tiện 。  
隨tùy 宜nghi 所sở 說thuyết 法Pháp 。  
  
Thế Tôn sẽ tự biết  
Đời ác trược Bhikṣu  
Chẳng biết Phật phương tiện  
Tùy nhân duyên thuyết Pháp  
  
惡ác 口khẩu 而nhi 顰tần 蹙túc 。  
數sác 數sác 見kiến 擯bấn 出xuất 。  
遠viễn 離ly 於ư 塔tháp 寺tự 。  
如như 是thị 等đẳng 眾chúng 惡ác 。  
念niệm 佛Phật 告cáo 敕sắc 故cố 。  
皆giai 當đương 忍nhẫn 是thị 事sự 。  
  
Họ ác khẩu trù rủa  
Luôn xua đuổi chúng con  
Rời xa khỏi tháp tự  
Các việc ác như thế  
Do nhớ lời Phật dạy  
Đều sẽ nhẫn việc ấy  
  
諸chư 聚tụ 落lạc 城thành 邑ấp 。  
其kỳ 有hữu 求cầu 法Pháp 者giả 。  
我ngã 皆giai 到đáo 其kỳ 所sở 。  
說thuyết 佛Phật 所sở 囑chúc 法Pháp 。  
  
Thôn xóm thành thị nào  
Mà có ai cầu Pháp  
Con đều đến nơi đó  
Thuyết Pháp Phật phó chúc  
  
我ngã 是thị 世Thế 尊Tôn 使sứ 。  
處xử 眾chúng 無vô 所sở 畏úy 。  
我ngã 當đương 善thiện 說thuyết 法Pháp 。  
願nguyện 佛Phật 安an 隱ẩn 住trụ 。  
  
Con là đệ tử Phật  
Giữa chúng không sợ hãi  
Con sẽ khéo thuyết Pháp  
Nguyện Phật hãy an lòng  
  
我ngã 於ư 世Thế 尊Tôn 前tiền 。  
諸chư 來lai 十thập 方phương 佛Phật 。  
發phát 如như 是thị 誓thệ 言ngôn 。  
佛Phật 自tự 知tri 我ngã 心tâm 。  
  
Con ở trước Thế Tôn  
Chư Phật mười phương đến  
Phát thệ nguyện như thế  
Phật tự biết lòng con"  
  
妙Diệu 法Pháp 蓮Liên 華Hoa 經Kinh 卷quyển 第đệ 四tứ   
Kinh Diệu Pháp Liên Hoa ♦ Hết quyển 4

姚Diêu 秦Tần 龜Quy 茲Tư法Pháp 師sư鳩Cưu 摩Ma 羅La 什Thập 譯dịch  
Dịch từ Phạn văn: Pháp sư Đồng Thọ (344-413)  
Dịch sang Tiếng Việt: Tại gia Bồ-tát giới Thanh tín nam Nguyên Thuận  
Phiên âm và chấm câu: Tại gia Bồ-tát giới Thanh tín nam Nguyên Thuận  
Phiên âm: 28/2/2012 ◊ Dịch nghĩa: 28/2/2012 ◊ Cập nhật: 15/10/2014

☸ Cách Đọc Chữ Phạn

Bhikṣu: bíc su  
nayuta: na du ta  
Bhikṣuṇī: bíc su ni  
yojana: dô cha na  
Śākyamuni: sác ky a mu ni

**t©m kinh b¸t nh·**

**ba- la- mËt- ®a**

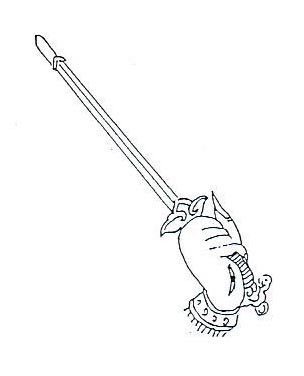
**Khi ngµi Qu¸n-Tù-T¹i Bå-T¸t, thùc hµnh s©u xa ph¸p B¸t-nh· Ba-la-mËt-®a. Ngµi soi thÊy n¨m uÈn ®Òu kh«ng liÒn ®é tho¸t hÕt th¶y khæ ¸ch.**

**Nµy «ng X¸-Lîi-Tö ! s¾c ch¼ng kh¸c kh«ng, kh«ng ch¼ng kh¸c s¾c, s¾c tøc lµ kh«ng, kh«ng tøc lµ S¾c, Thô, T­ëng, Hµnh, Thøc còng ®Òu nh­ thÕ.**

**Nµy «ng X¸-Lîi-Tö ! T­íng kh«ng cña mäi ph¸p, kh«ng sinh, kh«ng diÖt, kh«ng nh¬, kh«ng s¹ch, kh«ng thªm, kh«ng bít; cho nªn trong ch©n- kh«ng, kh«ng cã S¾c, kh«ng cã Thô, T­ëng, Hµnh, Thøc; kh«ng cã M¾t, Tai, Mòi, L­ìi, Th©n, ý; kh«ng cã S¾c, Thanh, H­¬ng, VÞ, Xóc, Ph¸p; kh«ng cã nh·n-giíi, cho ®Õn kh«ng cã ý-thøc giíi; kh«ng cã v«-minh, còng kh«ng cã c¸i hÕt v«-minh; cho ®Õn giµ, chÕt, còng kh«ng cã c¸i hÕt giµ, chÕt; kh«ng cã Khæ, TËp, DiÖt, §¹o, kh«ng cã trÝ-tuÖ, còng kh«ng cã chøng ®¾c, v× kh«ng cã chç chøng ®¾c.**

**Bå- T¸t y theo B¸t-nh·-Ba-la-mËt-®a, nªn t©m kh«ng ng¨n ng¹i, v× kh«ng ng¨n ng¹i, nªn kh«ng sî h·i, xa h¼n méng t­ëng ®iªn ®¶o, ®¹t tíi Cøu-kÝnh NiÕt-bµn. Ch­ PhËt trong ba ®êi còng y vµo B¸t-nh· Ba-la-mËt-®a mµ chøng ®­îc ®¹o V«-th­îng ChÝnh-®¼ng ChÝnh-gi¸c. Cho nªn biÕt B¸t- nh· Ba- la- mËt- ®a lµ ®¹i thÇn chó, lµ ®¹i minh chó, lµ v« th­îng chó, lµ v« ®¼ng ®¼ng chó, trõ ®­îc hÕt th¶y khæ; ch©n thùc kh«ng h­.**

**V× vËy nãi ra bµi chó B¸t-nh· Ba-la-mËt-®a, liÒn nãi bµi chó r»ng: “yÕt-®Õ, yÕt-®Õ, Ba-la yÕt-®Õ, Ba-la t¨ng yÕt ®Õ, Bå-§Ò t¸t-bµ-ha, ma-ha B¸t-Nh·-Ba-La-MËt-§a”. *( 3 lÇn )* o o o**

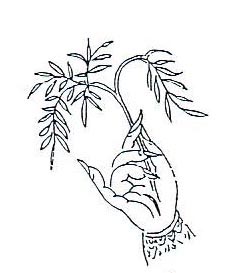


**V¨n tông kinh håi h­íng**

**§Ö tö chóng con, v× søc nghiÖp ma, t©m thÇn rèi lo¹n, c¨n tÝnh mª mê bçng nhiªn chît nghÜ, thay ®æi lung tung, d¸o dë chÊt chång, xem v¨n mê ý, nhÇm ch÷ sai c©u, tr¸i víi chÝnh ©m trong ®ôc, nÖ vµo tµ kiÕn gi·i bµy, hoÆc v× viÖc ®o¹t mÊt trÝ, t©m ch¼ng ®Ó vµo kinh, ®­¬ng khi tông niÖm dËy ngåi, bá dë c©u c¸ch qu·ng, ngåi l©u trÔ n¶i, nh©n ®ã giËn hên, chèn nghiªm tÞnh ®Ó v­íng bôi nh¬, n¬i kÝnh cÈn hoÆc lµm cÈu th¶. Th©n, khÈu mÆc dïng nhÕch nh¸c, xiªm y lÔ m¹o l«i th«i, cung ch¼ng nh­ nghi, ®Ó kh«ng ®óng chç. Më cuèn rèi ren, rít r¬i, d¬ n¸t. HÕt th¶y ch¼ng chuyªn ch¼ng thµnh, thËt lµ ®¸ng thÑn ®¸ng sî. KÝnh xin ch­ PhËt-Bå t¸t, trong câi ph¸p-giíi h­ kh«ng, hÕt th¶y HiÒn-th¸nh, ThiÖn thÇn, Thiªn long, B¸t bé, Hé ph¸p... tõ bi th­¬ng xãt, s¸m röa lçi lÇm, khiÕn cho c«ng ®øc tông kinh, ®Òu ®­îc chu viªn thµnh tùu. §Ö tö chóng con nguyÖn t©m håi h­íng cßn e, hoÆc khi dÞch nhuËn lçi lÇm, hoÆc lóc gi¶i chua thiÕu sãt, truyÒn thô sai thï, ©m thÝch lÉn lén. Nh÷ng lçi c¾t, in, viÕt chÐp. Dï thÇy dï thî ®Òu xin s¸m hèi. Nhê søc thÇn cña ch­ PhËt, khiÕn cho téi lçi tiªu tan. o**

**Th­êng quay xe ph¸p, cøu vít hµm linh. NguyÖn ®em c«ng ®øc, tr× chó tông kinh, håi h­íng vÒ Hé-Ph¸p long thiªn th¸nh chóng. ThÇn nói s«ng linh thiªng trong tam giíi, vÞ chñ tÓ thñ hé chèn giµ lam, cÇu mong ®­îc h­ëng phóc thiÖn b×nh an, trang nghiªm ®¹o qu¶ v« th­îng Bå-§Ò, nguyÖn cho kh¾p c¶ ph¸p-giíi chóng sinh, cïng ®­îc vµo biÓn "Nh­ Lai Ph¸p TÝnh". o o o**

***( Sang mâ tông L¨ng Nghiªm vµ niÖm PhËt).***



**Kinh l¨ng nghiªm**

**Ngµi thÕ chÝ nãi ch­¬ng niÖm phËt**

**o**

**Ngµi §¹i ThÕ ChÝ lµ con vua ph¸p, cïng n¨m m­¬i hai vÞ Bå T¸t ®ång hµng, liÒn tõ toµ ngåi ®øng dËy, hë ¸o vai h÷u, ®Ønh lÔ ch©n PhËt mµ b¹ch PhËt r»ng: "Con nhí h»ng hµ sa kiÕp vÒ tr­íc, cã ®øc PhËt xuÊt thÕ hiÖu lµ V« L­îng Quang. Trong mét kiÕp ®ã cã m­êi hai ®øc Nh­ Lai nèi nhau ra ®êi, ®øc PhËt sau cïng hiÖu lµ Siªu NhËt NguyÖt Quang, ®øc PhËt Êy ®· d¹y con ph¸p NiÖm PhËt tam muéi. VÝ nh­ cã ng­êi, mét ng­êi chuyªn nhí, mét ng­êi chuyªn quªn, nh­ thÕ hai ng­êi, dÉu gÆp mµ kh«ng, thÊy ®ång ch¼ng thÊy. Cßn nÕu hai ng­êi, lu«n nhí vÒ nhau, hai bªn nhí m·i, kh¾c s©u trong lßng, nh­ h×nh víi bãng, ch¼ng xa tr¸i nhau. M­êi ph­¬ng ch­ PhËt, th­¬ng nhí chóng sinh, nh­ mÑ nhí con, nÕu con trèn tr¸nh, mÑ nhí Ých g×; nÕu con nhí mÑ, nh­ mÑ nhí con, mÑ con ®êi ®êi, ch¼ng xa tr¸i nhau. NÕu t©m chóng sinh, nhí PhËt niÖm PhËt, ®êi nµy ®êi sau, nhÊt ®Þnh thÊy PhËt, c¸ch PhËt ch¼ng xa, ch¼ng cÇn nhê phÐp ph­¬ng tiÖn, t©m ®­îc tù khai; nh­ ng­êi ­íp h­¬ng, th©n cã mïi th¬m, nh­ thÕ gäi lµ "H­¬ng Quang Trang Nghiªm". Con vèn x­a kia, lÊy t©m niÖm PhËt, vµo V« sinh nhÉn, nay ë câi nµy, tiÕp ng­êi niÖm PhËt, ®­a vÒ câi TÞnh. §øc PhËt hái con vÒ ph¸p viªn th«ng, con kh«ng hÒ lùa chän, chØ nhiÕp s¸u c¨n, tÞnh niÖm nèi liÒn, ®¹t ®­îc chÝnh ®Þnh, ®ã lµ bËc nhÊt. o**

**PhËt Di §µ m×nh vµng rùc rì**

**T­íng tèt thay trong s¸ng kh«n b×**

**Mi tr¾ng to¶ Du-Di n¨m nói**

**M¾t nh­ bèn biÓn lín trong xanh**

**Hµo quang ho¸ PhËt v« sè øc**

**Ho¸ Bå T¸t còng thËt v« biªn**

**Bèn m­¬i t¸m nguyÖn ®é chóng sinh**

**ChÝn phÈm hµm linh ®¨ng bØ ng¹n.**

**- Nam M« T©y Ph­¬ng Cùc L¹c ThÕ Giíi §¹i Tõ §¹i Bi A-Di-§µ-PhËt.**

*( 3 lÇn )* **o o o**

**- Nam M« A Di §µ PhËt. *(1, 3 trµng tïy ý...)***

**- Nam m« Qu¸n ThÕ ¢m Bå T¸t.**

*( NiÖm 10 lÇn)* **o**

**- Nam m« §¹i ThÕ ChÝ Bå T¸t.**

*( NiÖm 10 lÇn)*  **o**

**- Nam m« §Þa T¹ng V­¬ng Bå T¸t.**

*( NiÖm 10 lÇn)* **o**

**- Nam m« Thanh TÞnh §¹i H¶i Chóng Bå T¸t.** *( NiÖm 10 lÇn)***o o o**

**lÔ tæng**

**1. Nam m« tËn h­ kh«ng biÕn ph¸p giíi ThËp ph­¬ng Tam thÕ nhÊt thiÕt th­êng trô Tam B¶o.** *( 3 lÇn )* **o o o**

**2. Nam m« Sa bµ Gi¸o chñ B¶n s­ ThÝch Ca M©u Ni PhËt.***( 1 lÔ )* **o**

***( 1 lÔ )* o**

**3. Nam m« Ph¹m vâng Gi¸o chñ L­ X¸ Na PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

***( 1 lÔ )* o**

**4. Nam m« T©y ph­¬ng Cùc l¹c Gi¸o chñ A Di §µ PhËt.**  *( 1 lÔ )* **o**

**5. Nam m« Th­îng ph­¬ng Chóng H­¬ng thanh tÞnh thÕ giíi Gi¸o Chñ H­¬ng TÝch PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

**6. Nam m« §«ng ph­¬ng Gi¸o chñ D­îc S­ L­u Ly Quang V­¬ng PhËt.***( 1 lÔ )* **o**

**7. Nam m« §­¬ng lai Gi¸o chñ Di LÆc T«n PhËt.***( 1 lÔ )* **o**

**8. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ Qu¸n ThÕ ¢m Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå t¸t.***( 1 lÔ )* **o**

**9. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ §¹i ThÕ ChÝ Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**10. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ §¹i TrÝ V¨n Thï S­ Lîi Bå T¸t biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.**

*( 1 lÔ )* **o**

**11. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ §¹i H¹nh Phæ HiÒn Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.**

*( 1 lÔ )* **o**

**12. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ NhËt Quang BiÕn ChiÕu Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**13. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ NguyÖt Quang BiÕn ChiÕu Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**14. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ B¶n T«n §Þa T¹ng V­¬ng Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ ®¹i Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**15. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ Thanh TÞnh §¹i H¶i Chóng Bå T¸t, biÕn ph¸p giíi ch­ HiÒn Th¸nh T¨ng.** *( 1 lÔ )* **o**

**16. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ LÞch §¹i Tæ S­ Bå T¸t.** *( 1 lÔ )* **o**

**17. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ Hé ph¸p Ch­ Thiªn Bå T¸t.***( 1 lÔ )* **o**

**18. NhÊt t©m ®Ýnh lÔ Tam ch©u C¶m øng Hé ph¸p Vi §µ T«n Thiªn Bå T¸t.***( 1 lÔ )* **o**

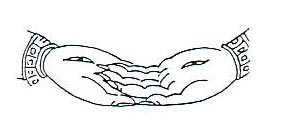
**19. Thiªn §Þa phó t¸i chi ©n, NhËt NguyÖt chiÕu l©m chi ®øc, ®¹i vÞ ®Ýnh lÔ A Di §µ PhËt.***( 1 lÔ )* **o**

**20. Quèc gia x· héi chi ©n, Thuû Thæ thuÇn dông chi ®øc, ®¹i vÞ ®Ýnh lÔ A Di §µ PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

**21. S­ tr­ëng gi¸o huÊn chi ©n, Phô MÉu sinh thµnh chi ®øc, ®¹i vÞ ®Ýnh lÔ A Di §µ PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

**22. ThËp ph­¬ng tÝn thÝ chi ©n, tø sù cóng dµng chi ®øc, ®¹i vÞ ®Ýnh lÔ A Di §µ PhËt.** *( 1 lÔ )* **o**

**23. Ng· kim ph¶ vÞ Tø ©n- Tam h÷u ph¸p giíi chóng sinh tÊt nguyÖn ®o¹n trõ tam ch­íng, chÝ thµnh ph¸t nguyªn: o o o**

****

***( Vµo mâ tông bµi v¨n ph¸t nguyÖn )***

**Cói ®Çu h­íng vÒ n­íc Cùc L¹c**

**ThÇy dÉn ®­êng tiÕp b­íc chóng sinh**

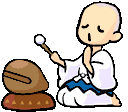
**Con nay ph¸t nguyÖn, nguyÖn v·ng sinh**

**Xin ®øc Tõ Bi th­¬ng nhiÕp thô. o**

**§Ö tö chóng con... kh¾p v× bèn ©n ba câi, ph¸p giíi chóng sinh, cÇu n¬i ch­ PhËt, nhÊt thõa v« th­îng, Bå-§Ò kiªn cè, chuyªn t©m tr× niÖm, A Di §µ PhËt, v¹n ®øc hång danh, cÇu sinh TÞnh §é. Ng¹i v× phóc máng nghiÖp dµy, ch­íng s©u tuÖ c¹n, t©m nhiÔm thãi h­, ®øc s¹ch khã thµnh, nay ®èi tr­íc PhËt, n¨m thÓ chuyªn cÇn, dèc mét lßng thµnh, cÇu xin s¸m hèi. Con vµ chóng sinh, bao kiÕp ®Õn nay, quªn mÊt b¶n t©m, cïng Tham, S©n, Si, ba nghiÖp t¹o t¸c, v« l­îng v« biªn; chç lµm téi ¸c, v« l­îng v« biªn, chç kÕt oan nghiÖp, v« l­îng v« biªn, nguyÖn tÊt tiªu diÖt, tõ nay vÒ sau, lËp thÖ nguyÖn s©u, m·i xa ph¸p ¸c, thÒ kh«ng t¸i ph¹m. Chuyªn tu th¸nh ®¹o, thÒ kh«ng tho¸i chuyÓn, thÖ thµnh ChÝnh gi¸c, thÒ ®é chóng sinh. §øc PhËt A Di §µ, dïng tõ bi nguyÖn lùc, xin biÕt cho con, xin th­¬ng xãt con, xin gia hé con; NguyÖn con trong khi thiÒn qu¸n,**

**hay lóc ngñ m¬, th­êng ®­îc thÊy ®øc PhËt A Di §µ, ®­îc ®øc PhËt A Di §µ r­íc vÒ câi TÞnh, ®­îc ®øc PhËt A Di §µ dïng n­íc cam lé, lµm phÐp qu¸n ®Ønh, phãng ¸nh hµo quang, chiÕu kh¾p th©n con, lÊy tay xoa ®Çu, lÊy ¸o trïm th©n, khiÕp c¸c nghiÖp ch­íng cña con tõ tr­íc ®Õn nay, th¶y ®Òu tiªu diÖt, thiÖn c¨n t¨ng tr­ëng, phiÒn n·o tan kh«ng, v« minh giøt s¹ch, viªn gi¸c diÖu t©m, tù nhiªn khai ngé, ch©n c¶nh tÞch quang, th­êng ®­îc hiÖn tiÒn, tíi khi s¾p söa l©m chung, dù biÕt tr­íc ®­îc, th©n kh«ng mét chót bÖnh khæ ¸ch n¹n, t©m kh«ng mét chót tham luyÕn mÖ hoÆc, c¸c c¨n s¸ng sña, chÝnh niÖm ph©n minh, x¶ bá b¸o th©n, an nhiªn tù t¹i, nh­ nhËp thiÒn ®Þnh. §øc PhËt A Di §µ vµ ®øc Qu¸n ¢m, ®øc §¹i ThÕ ChÝ, cïng ch­ Th¸nh HiÒn, phãng quang tiÕp dÉn, ®­a tay ®ãn vÒ, l©u c¸c trµng phµn, h­¬ng l¹ nh¹c trêi, c¶nh th¸nh T©y Ph­¬ng, hiÖn ra tr­íc m¾t, khiÕn cho chóng sinh, thÊy vµ nghe thÕ, vui vÎ c¶m th¸n, ph¸t Bå §Ò t©m. Con lóc bÊy giê, ngåi toµ kim c­¬ng, tuú tßng sau PhËt, chØ trong kho¶nh kh¾c, sinh vÒ Cùc L¹c, n¬i Ao ThÊt B¶o, tõ trong hoa sen, hoa në thÊy PhËt, th©n ®­îc thô ký, ®­îc thô ký råi, ba th©n bèn trÝ, ngò nh·n lôc th«ng, v« l­îng tr¨m ngh×n, m«n §µ La Ni, tÊt c¶ c«ng ®øc, th¶y ®Òu thµnh tùu. Song ch¼ng v× nghØ n¬i an d­ìng, mµ trë l¹i câi Sa Bµ, ph©n th©n v« sè, biÕn kh¾p m­êi ph­¬ng, lÊy bÊt kh¶ t­ ngh×, thÇn lùc tù t¹i, c¸c ph¸p ph­¬ng tiÖn, ®é tho¸t chóng sinh, hµm linh ly nhiÔm, l¹i ®­îc tÞnh t©m, ®ång sinh T©y Ph­¬ng, vµo BÊt Tho¸i §Þa, ®¹i nguyÖn nh­ thÕ, thÕ giíi v« tËn, chóng sinh v« tËn, nghiÖp vµ phiÒn n·o, hÕt th¶y v« tËn, con nguyÖn v« tËn, nguyÖn nay lÔ PhËt, ph¸t nguyÖn tu tr× c«ng ®øc, håi thÝ h÷u t×nh, bèn ©n tæng b¸o, ba câi gióp ®Òu, ph¸p giíi chóng sinh, ®ång thµnh chñng trÝ. o o o**

**o o o**

****

**Tam tù quy:**

**- Con quy PhËt råi, nguyÖn cho chóng sinh thÊu hiÓu ®¹o lín, ph¸t t©m v« th­îng.**  *( 1 lÔ )* **o**

**- Con quy Ph¸p råi, nguyÖn cho chóng sinh th«ng thuéc Kinh t¹ng, trÝ tuÖ nh­ h¶i.**  *( 1 lÔ )* **o**

**- Con quy T¨ng råi, nguyÖn cho chóng sinh hoµ hîp ®¹i chóng, hÕt th¶y kh«ng ng¹i.**  *( 1 lÔ )* **o o o**

**l¹y ch­ th¸nh hiÒn:**

**NguyÖn ®em c«ng ®øc nµy**

**H­íng vÒ kh¾p tÊt c¶**

**§Ö tö vµ chóng sinh**

**§Òu trän thµnh PhËt ®¹o.**

